

UNIVERZA V LJUBLJANI
FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA SLOVENISTIKO
ODDELEK ZA PRIMERJALNO KNJIŽEVNOST IN LITERARNO TEORIJU

VERONIKA RUPERT

**Pregled leposlovja v časopisu *Glas naroda* (1925–1930) s
posebnim ozirom na prevajanje kratkih zgodb Marka
Twaina**

Magistrsko delo

Mentorja: red. prof. dr. Miran Hladnik,
red. prof. dr. Tone Smolej

Študijski program: Slovenistika,
Primerjalna književnost in literarna
teorija, dvopredmetna pedagoška smer

Ljubljana, 2021

Zahvala

Zahvaljujem se mentorjema red. prof. dr. Miranu Hladniku in red. prof. dr. Tonetu Smoleju za vso pomoč, pregled in strokovne nasvete pri pisanju magistrske naloge.

Zahvaljujem pa se tudi družini, ki mi je v času študija stala ob strani, fantu Mihi, ki me je spodbujal ter hčeri Isabeli, ki je razumela, da mamica dela za šolo.

Kazalo vsebine

1.	UVOD	1
1.1	Slovinci v združenih državah Amerike (ZDA)	1
1.2	Zgodovina časopisa v ZDA ter časopis <i>Glas naroda</i>	1
2.	ANALIZA BIBLIOGRAFIJE LEPOSLOVJA V SLOVENSKEM DELAVSKEM ČASOPISU <i>GLAS NARODA</i> OD LETA 1925 DO 1930	4
2.1	Število objavljenih delavskih časopisov <i>Glas naroda</i> glede na leto objave	4
2.2	Število objavljenih literarnih del	4
2.3	Število objavljenih literarnih del v nadaljevanju	6
2.4	Število objavljenih del glede na vrsto in zvrst literarnega besedila	8
2.5	Analiza avtorjev	9
2.5.1	Arkadij Averčenko	12
2.5.2	Fran Milčinski	12
2.5.3	Anton Pavlovič Čehov	13
2.5.4	Georges Ohnet	13
2.6	Razmerje med izvirniki in prevodi	14
	MARK TWAIN	16
3.	O avtorju	16
3.1	Življenjepis	16
3.2	Bibliografija	17
3.3	Recepcija	18
4.	ANALIZA TWAINOVIH KRATKIH ZGODB	19
4.1.	MOJA URA	19
4.2	OSEBNE NAVADE SIJAMSKIH DVOJČKOV	21
4.3	O BRIVCIH	22
4.4	ZGODBA O PRIDNEM DEČKU	25
4.5	KO ME JE PRIŠEL INTERVJUVAT	27
5.	Zaključek	30
6.	BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V GLASILU <i>GLAS NARODA</i> OD LETA 1925 DO 1930	
6.1	Letnik 1925	31
6.2	Letnik 1926	41
6.3	Letnik 1927	51
6.4	Letnik 1928	62
6.5	Letnik 1929	75
6.6	Letnik 1930	89
7.	Literatura	104

Kazalo slik

Slika 1: Številke <i>Glasu naroda</i> glede na leto objave od leta 1925 do 1930.	4
Slika 2: Število objavljenih literarnih del glede na leto objave.	5
Slika 3: Številke <i>Glasu naroda</i> in število objavljenih literarnih del v obdobju 1925–1930.	5
Slika 4: Število literarnih del objavljenih v <i>Glas naroda</i> z nadaljevanjem oz. brez nadaljevanja v obdobju 1925–1930.	6
Slika 5: Število vseh naslovljenih, proznih del z nadaljevanjem in vseh objavljenih del v <i>Glasu naroda</i> v obdobju 1925–1930.	7
Slika 6: Število objavljenih del v časopisu <i>Glas naroda</i> glede na literarno vrsto v obdobju 1925–1930.	8
Slika 7: Število objavljenih del v časopisu <i>Glas naroda</i> glede na vrsto besedila v obdobju 1925–1930.	9
Slika 8: Delež avtorjev glede na narodnost.	10
Slika 9: Zastopanost avtorjev glede na spol.	10
Slika 10: Ime in priimek avtorjev, ki so v obdobju 1925–1930 v časopisu <i>Glasi naroda</i> objavili največ literarnih del.	11
Slika 11: Primerjava izvornikov in prevedenih literarnih del v časopisu <i>Glas naroda</i> v obdobju 1925–1930.	14
Slika 12: Zastopanost jezika prevoda v časopisu <i>Glas naroda</i> glede na vrsto besedila v obdobju 1925–1930.	15

Kazalo tabel

Tabela 1: Števila nadaljevanj s pripadajočimi avtorji, ki so nastala v obdobju 1925–1930.	7
Tabela 2: Imena in priimki, s pripadajočim psevdonimom in številom literarnih del.	11

Izveček

Pregled leposlovja v časopisu *Glas naroda* (1925–1930) s posebnim ozirom na prevajanje kratkih zgodb Marka Twaina

V magistrskem delu sem uredila in statistično analizirala bibliografijo leposlovja v slovenskem delavskem časopisu *Glas naroda* od leta 1925 do 1930. S pomočjo spletne Digitalne knjižnice Slovenija sem zbrala in uredila bibliografijo ter jo objavila na internetni strani Wikivir. Sledila je analiza literature. Pri analizi sem najprej proučila število objavljenih glasil po letih in število objavljenih literarnih del. Število objavljenih del in glasil sem nato primerjala s številom del v nadaljevanju in ugotovila, v katerem letu je izšlo največ literarnih del. Analizirala sem literarno vrsto in zvrst literarnih del, razmerje med izvirniki in prevodi ter poreklo prevedenih del. Na koncu sem proučila prevladujočo narodnost in spol objavljenih avtorjev.

V komparativističnem delu sem predstavila življenje Marka Twaina, njegova dela in recepcijo. Izbrala sem si pet njegovih kratkih zgodb: *Moja ura*, *Osebne navade sijamskih dvojčkov*, *O brivcih*, *Zgodba o pridnem dečku* in *Ko me je prišel intervjuvat*. V zgodbah sem analizirala slogovna sredstva in angleške izvirnike primerjala s slovenskimi prevodi, ki so bili objavljeni v *Glasu naroda* med letoma 1925 in 1930 in v knjižni izdaji Branka Gradišnika z naslovom *Humoreske* (1977) in Uroša Kalčiča v zbirki *Američan v Evropi* (2005).

Ključne besede: slovenski časopisi, *Glas naroda*, leposlovje, ameriška književnost, prevodi v slovenščino, Mark Twain

Abstract

A Review of Literature in the Newspaper *Glas naroda* (1925–1930) with special Focus on the Translations of Mark Twain's Short Stories

In my master's thesis I edited and statistically analysed the bibliography of literature in the Slovenian workers' newspaper *Glas naroda* from 1925 to 1930. With the help of the online Digital Library Slovenia I collected and edited the bibliography and edited the content to Wikisource website. After the editing followed the literature analysis. First, I examined the number of published newsletters by year and the number of literary works. I then compared the number of published works and newsletters with the number of works in continuation and found out the year the most literary works were published. I analyzed the nationality type and gender of published authors and the ratio between original and translated works.

In the comparative part, I presented the life of Mark Twain, his work and reception. I chose five of his short stories: *My Watch*, *The Siamese Twins*, *About Barbers*, *The Story of the Good Little Boy*, and *An Encounter with a Interviewer*. In his stories, I analyzed stylistic means and compared English originals with Slovene translations published in *Glas naroda* between 1925 and 1930 and in Branko Gradišnik's book entitled *Humoreske* (1977) and in Uroš Kalčič's collection *Američan v Evropi* (2005).

Keywords: Slovenian newspapers, *Glas naroda*, literature, American literature, translations to Slovene language, Mark Twain

1. UVOD

Moja magistrska naloga je razdeljena na dva dela. V prvem, slovenističnem delu je osnovana na bibliografiji leposlovja časopisa *Glas naroda* v obdobju od leta 1925 do 1930. Najprej sem začela z izpisovanjem leposlovja iz spletne Digitalne knjižnice Slovenija, ki sem ga objavila na internetno stran Wikivir. Nato sem pridobila podatke o časopisu *Glas naroda*, sledila pa je analiza leposlovja. Pri analizi sem se osredotočila na pogostost izhajanja glasila, število literarnih del, vrsto in zvrst literarnih besedil ter nacionalnost in zastopanost avtorjev in primerjavo s predhodnim leposlovjem.

V drugem, komparativističnem delu pa sledi predstavitev avtorja Marka Twaina in analiza slogovnih sredstev v zgodbah ter primerjava z različnimi prevodi.

1.1 Slovenci v združenih državah Amerike (ZDA)

Prvi slovenski priseljenci na področja ZDA so bili protestantje. Prišli so konec 16. stoletja izvršilnega ukaza avstrijskega nadvojvode Ferdinanda za izgon protestantstva. V naslednjih dveh (17. in 18.) stoletjih so bila priseljevanja Slovencev redka, v glavnem angleško govoreči slovenski misijonarji (Povšič 2019: 7)

Množično izseljevanje Slovencev v ZDA se je dogajalo konec 19. stoletja, glavni razlog je bila gospodarska kriza in slabe ekonomske razmere (Povšič 2019: 8)

Naslednji večji val izseljevanje je bil v začetku 20. stoletja pred prvo svetovno vojno, kot pobeg iz vojnega okolja ter ekonomski razlogi po prvi svetovni vojni (Povšič 2019: 8)

Na splošno Slovenci niso znali angleško, zato so se sprva naseljevali v manjših slovenskih kolonijah, sčasoma se je v kolonijah priseljencev pojavilo domotožje in potreba po sodobnem kulturnem in političnem življenju območja takratne Slovenije in tako so se razvili različni slovenski časopisi (Povšič 2019: 7–8)

1.2 Zgodovina časopisa v ZDA ter časopis *Glas naroda*

Slovenski časopisi so izhajali na območjih ZDA, kamor se je priselilo pred prvo svetovno vojno ali po njej največ Slovencev iz avstro-ogrske monarhije. To so bili v večini ekonomski in politični emigranti. Za lažje sporazumevanje in informiranje slovenske manjšine v ZDA so društva in posamezniki organizirali izdajanje svojih časopisov¹. Namen časopisja je bil krepljenje slovenske zavednosti, kulture, jezika in pomoč slovenskim priseljencem v ZDA. V začetnih stopnjah izhajanja je bilo tudi delno politično usmerjeno².

¹ [Seznam slovenskih časopisov v ZDA](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

² [Glas naroda](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

Prvi objavljeni časopis v ZDA se je imenoval *Amerikanski Slovenec* in je izšel leta 1891 v Čikagu. Osrednja tematika je bila pobožna. Kmalu po nastanku je propadel, kakor tudi več drugih časopisov. Glavni vzrok kratkotrajnega izhajanja je bila, poleg visokih stroškov uredništva in tiska časopisa, slaba uredniška politika. Urednikom je manjkala ustrezna jezikovna izobrazba, preveč je bilo politične pristranskosti. Kljub temu je po letu 1927 v ZDA še vedno izhajalo 15 slovenskih časopisov, med njimi tudi najbolj razširjeni dnevnik z naslovom *Glas naroda*³.

Časopis z naslovom *Glas naroda* (ang. The People's Voice) je bil slovenski delavski časnik, ki je izhajal od leta 1893 do 1963 v New Yorku (ZDA). Glavni urednik kot tudi lastnik časopisa je bil Fran Sakser. Drugi uredniki so bili Anton Logar, Josip Rems, Anton Murnik, Victor Valjavec, Srečko Dolinar, Ivan Podgoršek, Bert Lakner, Gilbert Potrato, Janez Trček, Ignac Hude, John Boštjančič. Število izdanih izvodov je bilo od začetka dvakrat na teden, od decembra 1901 trikrat na teden, septembra 1903 pa je postal dnevnik. V septembru leta 1940 se je število objavljenih časopisov spremenilo na petkrat tedensko, z januarjem 1950 pa na trikrat tedensko. Leta 1954 je časopis *Glas naroda* dobil novo lastništvo pod vodstvom Anne Krasne-Praček takrat je izhajal le še dvakrat tedensko, s 24. oktobrom 1963 je časopis prenehal izhajati⁴.

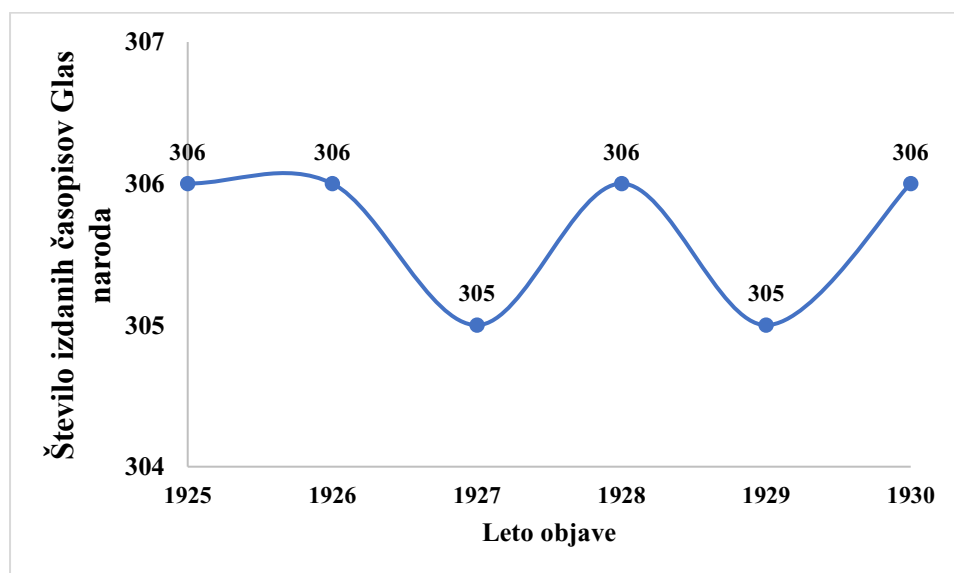
³ [Seznam slovenskih časopisov v ZDA](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

⁴ [Glas naroda](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

2. ANALIZA BIBLIOGRAFIJE LEPOSLOVJA V SLOVENSKEM DELAVSKEM ČASOPISU *GLAS NARODA* OD LETA 1925 DO 1930

2.1 Število objavljenih delavskih časopisov *Glas naroda* glede na leto objave

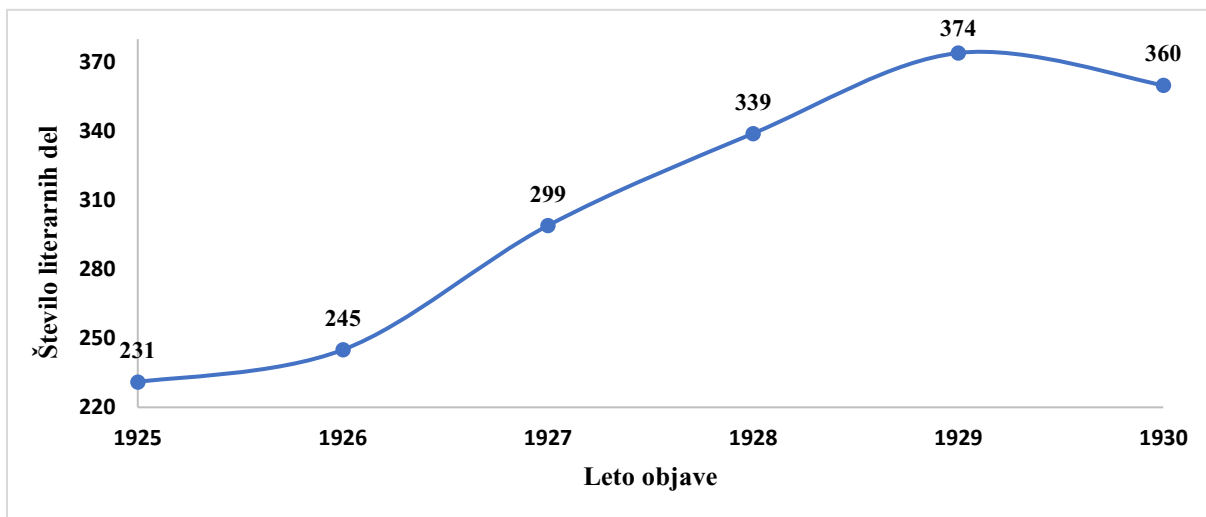
Najprej sem statistično analizirala število objavljenih časopisov *Glas naroda* od leta 1925 do 1930. V vseh letih je bilo objavljenih 1834 številke, ki so vsebovala v povprečju po en podlistek z literarnim delom. S **slike 1** je razvidno, da se je v obdobju 1925–1930 objavljalo v povprečju 306 listkov na leto. Delavski časopis je bil redno objavljen vse delovne dni v letu z izjemo nedelj in praznikov. Različno število objavljenih časopisov je posledica različne letne razporeditve praznikov prostega dneva.



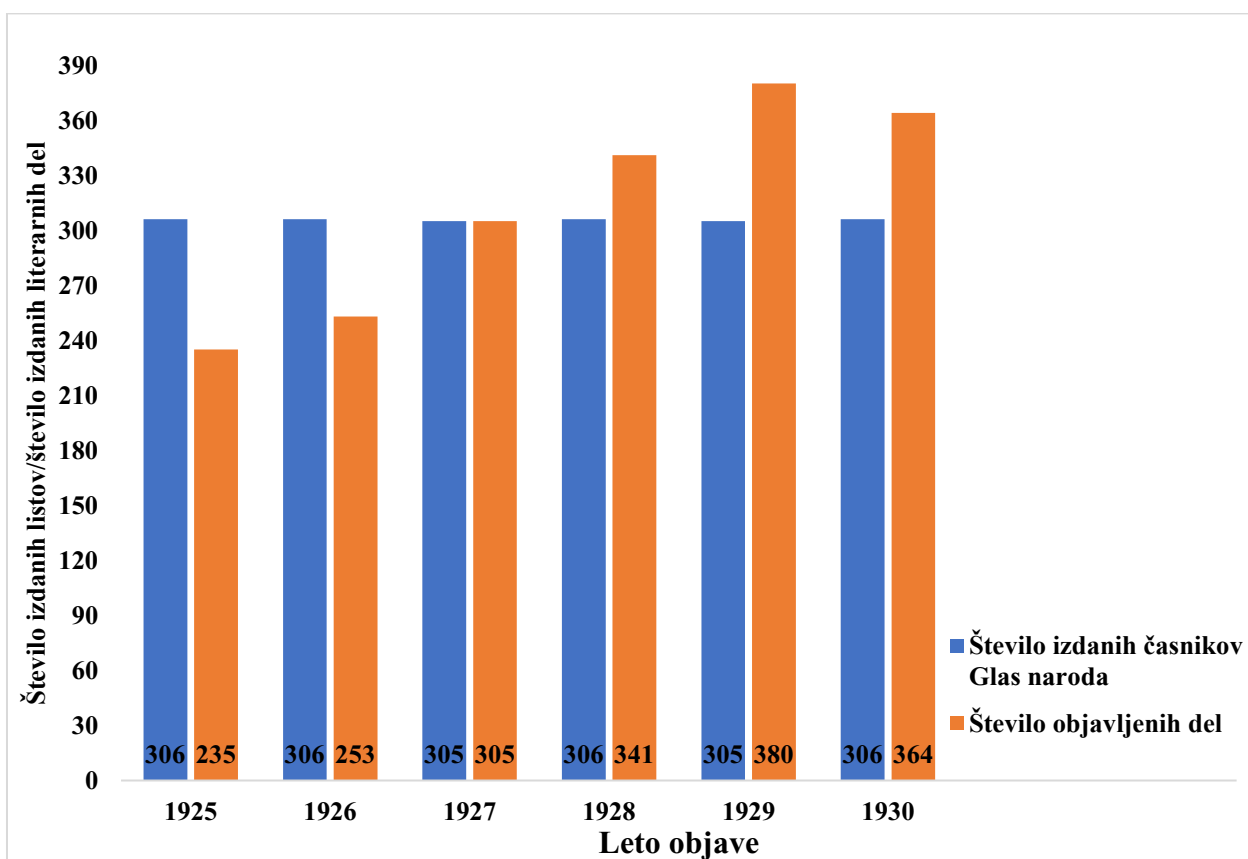
Slika 1: Številke *Glasi naroda* glede na leto objave od leta 1925 do 1930.

2.2 Število objavljenih literarnih del

Na grafu na **sliki 2** je predstavljeno število literarnih del za obdobje 1925–1930. Med literarna dela sem uvrstila vso prozo, poezijo in dramatiko. Na **sliki 2** vidimo naraščanje števila literarnih del od leta 1925 do 1929. Glede na leto 1925 je bilo leta 1929 objavljenih za približno 62 % več literarnih del. Nekoliko se zmanjša število objavljenih del v letu 1930. Ker se pogostnost izhajanja časopisa ni spreminjala, bi lahko bil vzrok v daljših prozih delih (dela v nadaljevanju). Večina objavljenih del ima naslovljenega avtorja oz. avtorjev psevdonim.



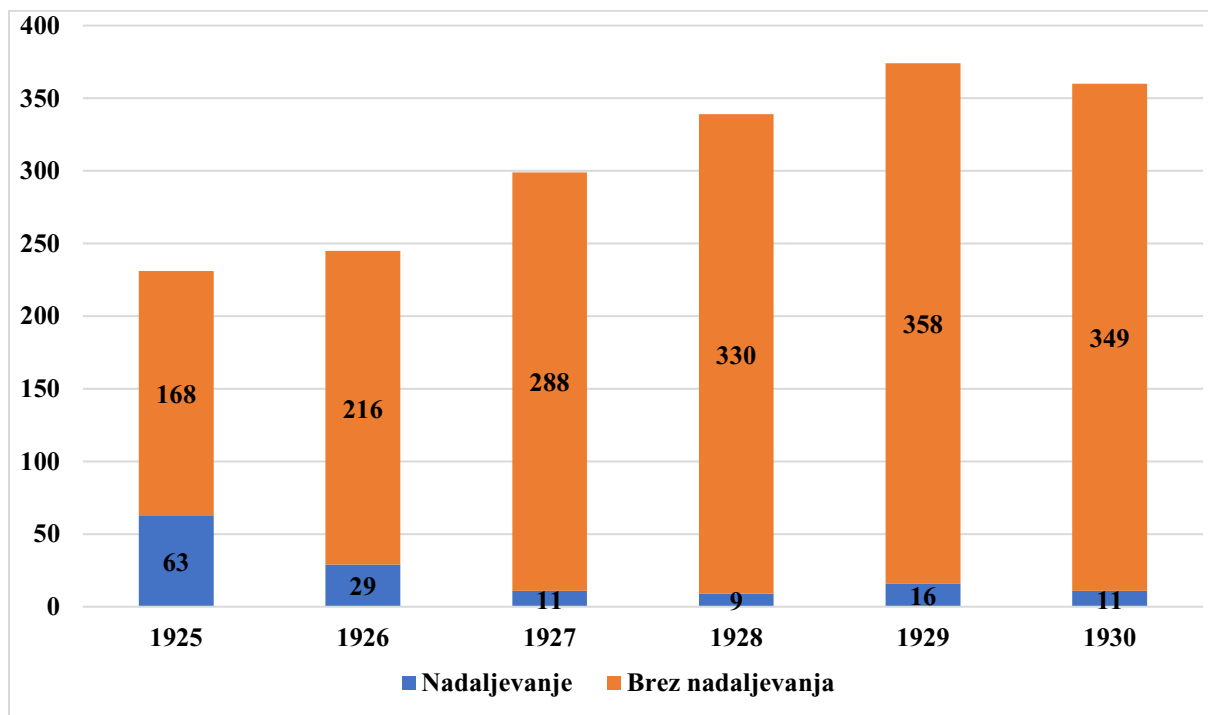
Slika 2: Število objavljenih literarnih del glede na leto objave.



Slika 3: Številke *Glasi naroda* in število objavljenih literarnih del v obdobju 1925–1930.

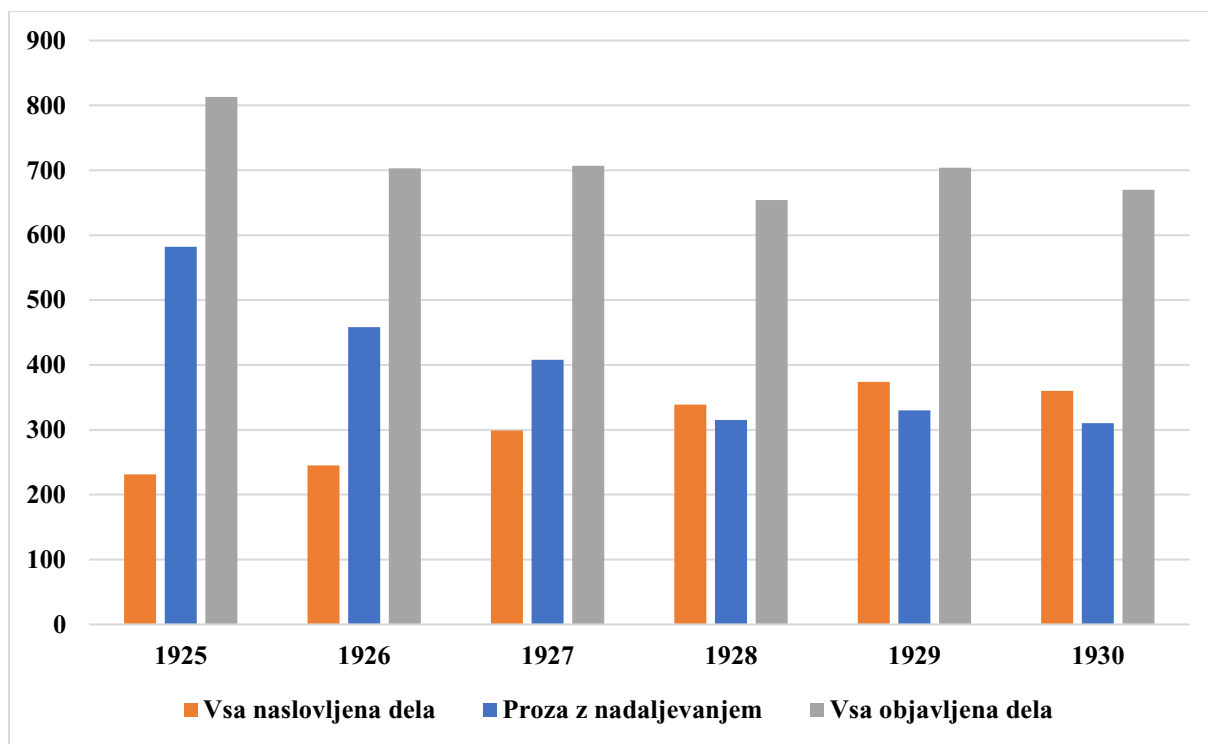
2.3 Število objavljenih literarnih del v nadaljevanju

Za potrditev hipoteze, da je povečano število objavljenih del v obdobju 1925–1930 vzrok povečanega objavljanja daljših proznih del, sem v nadaljevanju analizirala število objavljenih literarnih del, ki so izhajala v različnih številkah *Glasu naroda*. Glavna vrsta literarnih del v nadaljevanju je bila proza. Kot je razvidno s stolpičnega diagrama na **sliki 4**, je bilo v letih 1925 in 1926 objavljenih bistveno več del v nadaljevanju glede na obdobje 1927–1930.



Slika 4: Število literarnih del objavljenih v Glas naroda z nadaljevanjem oz. brez nadaljevanja v obdobju 1925–1930.

Z grafom na sliki 4 sem pokazala, da je bilo objavljeno večje število literarnih del v nadaljevanju, vendar s tem še vedno ne moremo sklepati na razlog manjšega števila literarnih del v obdobju 1925–1927. Zato sem predstavila še število vseh objavljenih del, skupaj s številom naslovljenih (število proznih, pesniških in dramskih del z unikatnim naslovom) ter proznih del z nadaljevanjem. Kot je razvidno s **slike 5** kljub temu, da je bilo najmanj naslovljenih del leta 1925, je bilo tega leta največ objavljenih del, kar 2,7 na izvod časopisa *Glas naroda*. Vse skupaj je bilo v obdobju objavljenih 4251 literarnih del.



Slika 5: Število vseh naslovljenih, proznih del z nadaljevanjem in vseh objavljenih del v Glasu naroda v obdobju 1925–1930.

Med vsemi deli z nadaljevanjem sem izbrala dela, ki so nastala v obdobju 1925–1930, ki so bila objavljena v več kot 50 številkah časopisa *Glas naroda*.

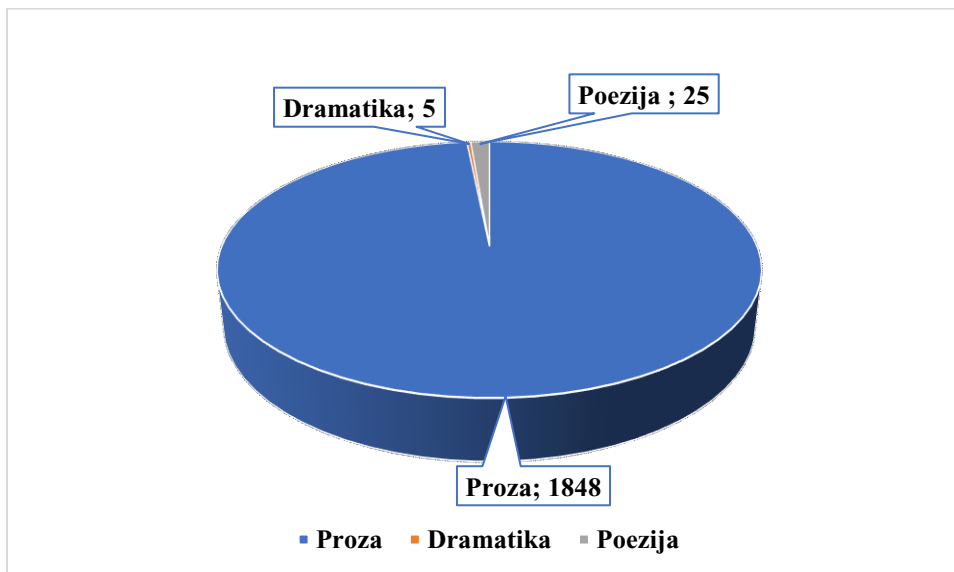
Tabela 1: Števila nadaljevanj s pripadajočimi avtorji, ki so nastala v obdobju 1925–1930.

Avtor: Naslov	Leto	Število nadaljevanj
Rafael Sabatini: Past	1925	65
Solana	1925	80
Georges Ohnet: Gospodar plavžev	1925	54
Korzarji	1925	53
Bele rože	1926	83
Po široki cesti življenja	1926	85
Ch. Lucieto: Spomini francoskega vojnega detektiva	1927	54
[Hermann Sudermann]: Mati skrb.	1927	55
Ukradeni nakit	1927	78
Druga žena	1928	65
Guy de Maupassant: Mont Oriol.	1928	65
Samotar iz West Enda	1928	52
Gaucho	1929	51
Rdeče rože	1929	67
Mlada ljubezen	1929	53
Skrivnost sestre Marlen	1929	52
Georges Ohnet: Maščevalna ljubezen	1929	50

Glede na tabelo 1 je večina del v nadaljevanju nastalo v obdobju 1925–1929, najdaljše delo z nadaljevanjem je roman *Po široki cesti življenja*, katerega avtor ni znan. V tabeli 1 je navedenih 17 literarnih del, avtor pa je znan le pri štirih.

2.4 Število objavljenih del glede na vrsto in zvrst literarnega besedila

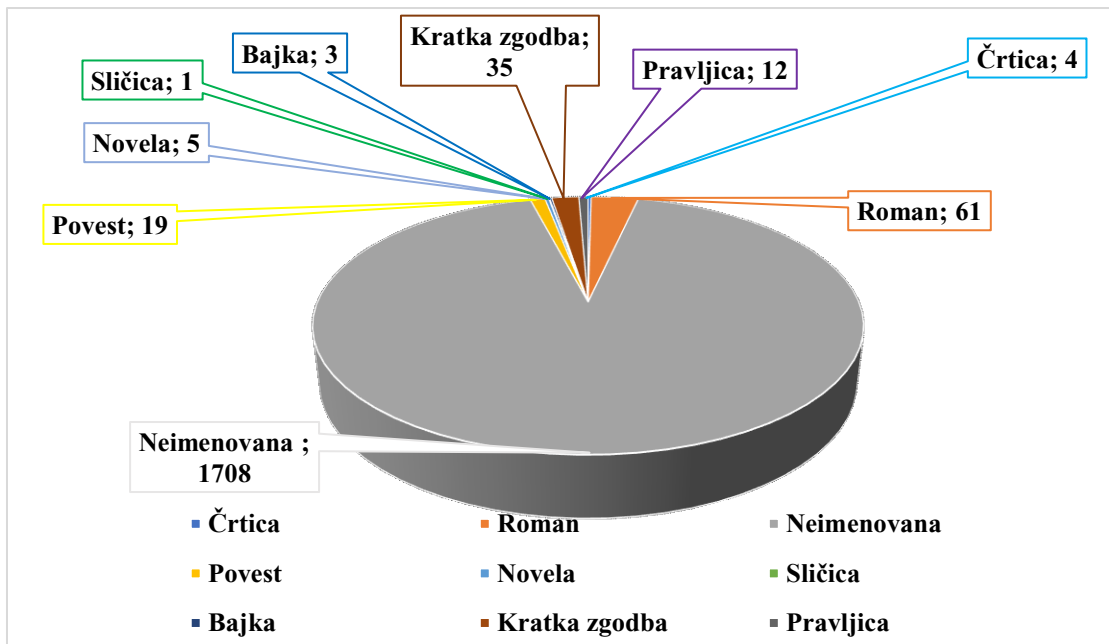
Sledila je obravnava deleža različnih literarnih vrst. V obdobju 1925–1930 je bilo objavljenih 1878 literarnih besedil. Večina literarnih del je bilo proznih 98,5 %, sledila je poezija 1,3 % ter 0,2 % dramatika.



Slika 6: Število objavljenih del v časopisu Glas naroda glede na literarno vrsto v obdobju 1925–1930.

Ker je bilo največ literarnih besedil objavljenih v prozni obliki, sem prozna besedila razdelila tudi glede na zvrst: novela, bajka, povest, črtica, sličica, roman, kratka zgodba, pravljica in besedila brez zvrstne oznake (glej **slika 7**). Največji delež proznih del predstavlja neimenovana zvrst 92 %, sledi ji roman s 4 % ter ostala literarna zvrst v približno 4 %.

S pomočjo **slike 6, 7 in table 1** lahko sklepamo, da so bila v obdobju 1925–1930 najpopularnejša daljša prozna vrsta romani. Kot je razvidno s **table 1**, večina daljših proznih del ni bila vrstno podnaslovljena.

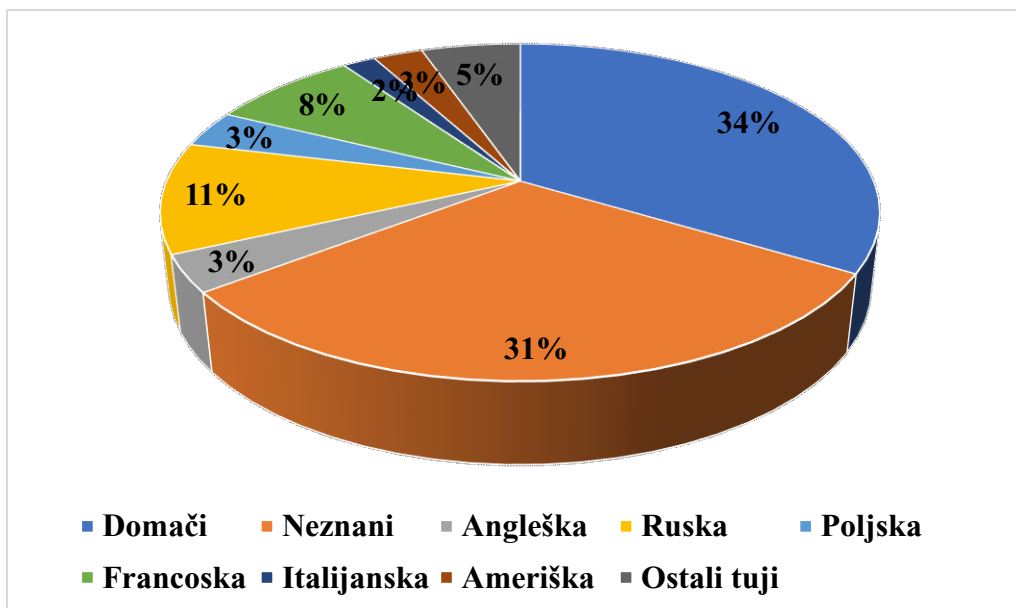


Slika 7: Število objavljenih del v časopisu Glas naroda glede na vrsto besedila v obdobju 1925–1930.

2.5 Analiza avtorjev

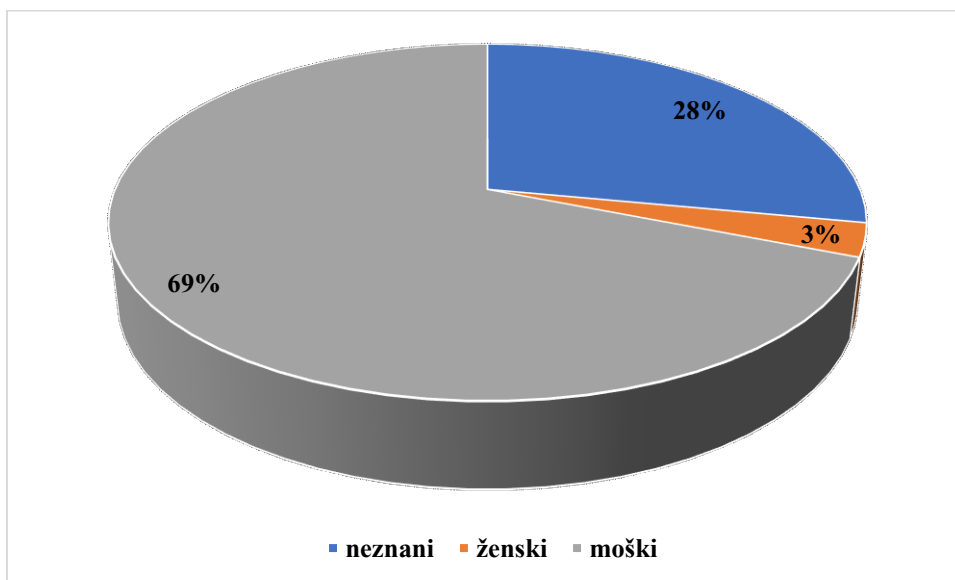
V obdobju 1925–1930 je v časopisu *Glas naroda* objavilo svoja literarna dela 851 avtorjev različnih narodnosti. Avtorje sem predstavila glede na narodnost, spol, znane psevdonime in število objavljenih literarnih del. Avtorje, ki so v obdobju 1925–1930 izhajanja časopisa *Glas naroda* napisali največ del, sem nato dodatno predstavila.

Na **sliki 8** so predstavljeni avtorji glede na narodnost, razdeljeni v tri skupine; domači, tuji in neznani. Med neznane avtorje sem uvrstila avtorje, kjer se psevdonima za avtorja oz. avtorja v bazi podatkov ni našlo. Na **sliki 8** vidimo, da so najpogostejši prevodi avtorjev tuje narodnosti (35 %), sledili so domači avtorji (34 %) in neidentificirana besedila (31 %). Med prevodi tujih avtorjev so se najpogosteje pojavljali ruski (11 %), francoski (8 %) ter poljski (5 %) avtorji, sledijo nemška, norveška, švicarska, srbska in belgijska dela.



Slika 8: Delež avtorjev glede na narodnost.

Nadaljevala sem z delitvijo avtorjev glede na spol. S **slike 9** lahko vidimo, da so v veliki večini glavni predstavniki moškega spola s kar 69 %, sledijo avtorji, kjer avtorja oz. njegovega psevdonima ni (28 %) ter na koncu ženski spol (3 %). Izmed 1645 literarnih del pri 258 ni bilo mogoče določiti, ali je delo napisala avtorica ali avtor. Glavne avtorice so bile Manica Koman (6), Marijana Željeznov (4), Zofka Kveder (3), Sonja Špalova (3).



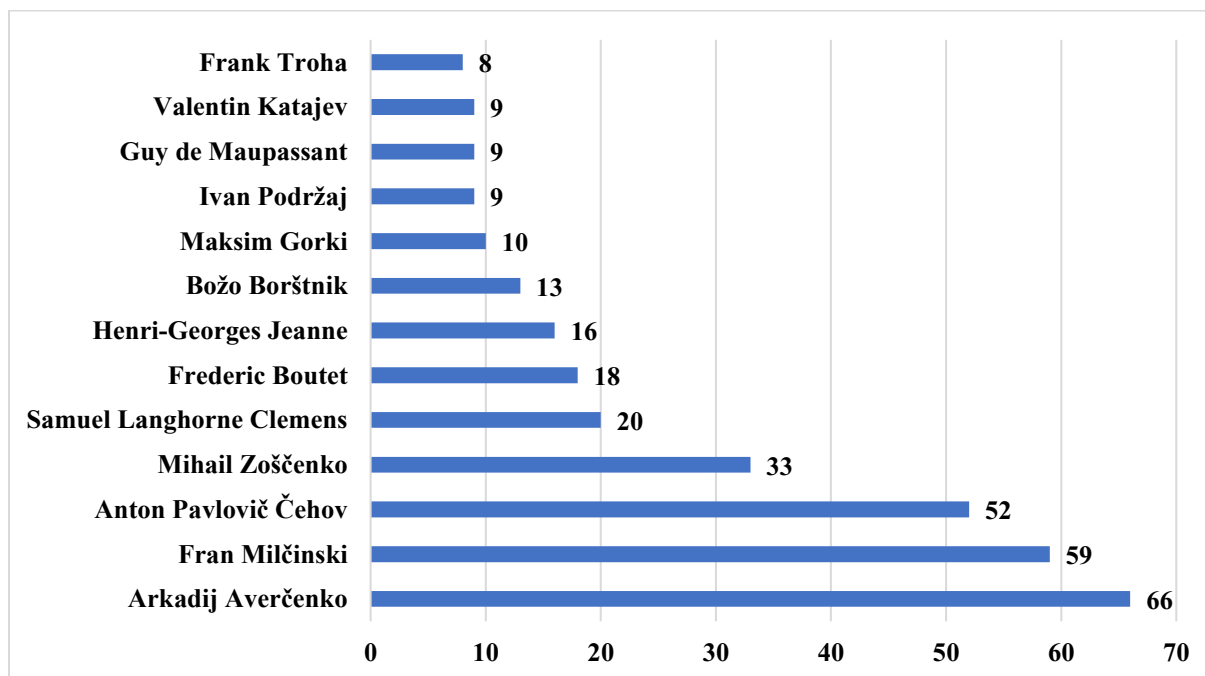
Slika 9: Zastopanost avtorjev glede na spol.

Pod psevdonimi so objavljali Fran Milčinski, Samuel Langhorne Clemens, Henri-Georges Jeanne, Ludvik Mrzel, Vladimir Bartol ... Skupaj s številom objavljenih literarnih del so zbrani v **tabeli 2**.

Tabela 2: Imena in priimki, s pripadajočim psevdonimom in številom literarnih del.

Ime in priimek	Psevdonim	Število del
Fran Milčinski	Fridolin Žolna	59
Samuel Langhorne Clemens	Mark Twain	20
Henri-Georges Jeanne	H. J. Magog	16
Nadežda Aleksandrovna Lohvitska	Teffi	10
Ludvik Mrzel	L. Frigid	5
Vladimir Bartol	B. V	4
Osip Šest	Ost	3
Štefan Tonkli	Venceslav Sejavec	3
Vladimir Levstik	Mordax	3
Alojzij Merhar	Silvin Sardenko	2
Božidar Borko	Ibis	2
Stanislav Vdovič	Janez Rožencvet	2
Frederick Marryat	Kapitan Marryat	1
Zofija Borštnik	Zofka	1

Zadnja delitev avtorjev je bila glede na število objavljenih del oz. prevedenih del v *Glasu naroda* v obdobju 1925–1930. Na **sliki 10** je predstavljenih 13 avtorjev, ki so v proučevanem obdobju objavili svoja dela oz. tisti, ki so imeli največ prevedenih del. Za literarno delo sem vzela samostojne naslove, brez nadaljevanj. Glede na število objavljenih del prevladujejo Anton Pavlovič Čehov (52), Fran Milčinski (59) in Arkadij Averčenko (66).



Slika 10: Ime in priimek avtorjev, ki so v obdobju 1925–1930 v časopisu *Glas naroda* objavili največ literarnih del.

Da bi se bolje seznanila s tematiko in motiviko literarnih besedil, bom biografsko predstavila glavne tri avtorje, ki so v obdobju 1925–1930 napisali največ literarnih del.

2.5.1 Arkadij Averčenko

Arkadij Timofejevič Averčenko (1881–1925) je bil ruski dramatik in satirik. Objavljal je v reviji *Satyricon*, ki jo je tudi urejal. Skupaj je objavil približno 20 knjig. Averčenkove satirične spise lahko označimo kot liberalne. Po ruski državljanski vojni je emigriral v Srednjo Evropo in umrl v Pragi.

Averčenko se je rodil v Sevastopolu. Bil je sin revnega trgovca Timofeja Petroviča Averčenka. Zaradi nesreče v otroštvu, s katero si je poškodoval vid, je zaključil le dva letnika gimnazije, kar mu je onemogočilo študij. Leta 1897 je odšel v Donbas (Ukrajina), kjer je delal kot referent v rudniku Briansk. Tam je delal tri leta in kasneje napisal več zgodb o življenju v rudniku, med drugim *Zvečer* in *Strela*.

Leta 1908 je v Sankt Peterburgu postal tajnik satirične revije *Strekoza* (kasneje preimenovana v *Satyricon*), leta 1913 pa še njen urednik. V reviji so bile objavljene njegove najbolj znane humoristične zgodbe.

Po oktobrski revoluciji se je življenje Averčenka močno spremenilo. Avgusta 1918 so boljševiški voditelji razglasili *Satyricon* za protisovjetski in ga zatrli. Zato je z letom 1920 Averčenko s parno ladjo pobegnil v Carigrad od koder se je leta 1922 dokončno preselil v Prago. Življenje izven domovine in uporaba tujega jezika sta se mu zdela težka. Zato v številnih zgodbah (npr. *Tragedija ruskega pisatelja*) opisuje občutke odtujenosti. Kljub temu je bil njegov stil pisanja na Češkem dobro sprejet. Zaposlil se je tudi pri češkem časopisu *Prager Presse*, za katerega je napisal številne duhovite zgodbe, ki so izražale veliko hrepenenje po domovini.

Leta 1925 je zbolel po operaciji poškodovanega očesa. Umrl je 12. marca 1925 v praški občinski bolnišnici⁵.

2.5.2 Fran Milčinski

Slovenski pisatelj Fran Milčinski (1867–1932) znan tudi pod psevdonimom Fridolin Žolna se je rodil v Ložu na Notranjskem.

S pisanjem se je začel ukvarjati že v študentskih letih. Pisal je humoristične črtice, satire in dela za mladino. Med glavna literarna dela sodijo *Tolovaj Mataj* (1917), *Ptički brez gnezda* (1917) in *Gospodična Mici* (1930), v katerih opisuje napake vzgoje in zanemarjanje otroka. V zbirki *Igračke* (1909) je smešil slovensko malomeščanstvo in malomeščansko okolje. Humoristična zbirka o Butalcih pa je bila objavljena po njegovi smrti leta 1949. Poleg proze se je ukvarjal tudi z dramatikom, med znana dela sodijo; *Brat sokol*, *Cigani*, *Kjer ljubezen*, *tam Bog* in *Krpan Mlajši*.

Navdih za pisanje je črpal pri tujih pisateljih, kot so Dostojevski, Dickens in Twain. Kljub temu, da se je Milčinski rodil na prehodu iz naturalizma in realizma v čas moderne, ga ne uvrščamo

⁵ [Arkadij Averčenko](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

med izrazitimi predstavniki ne ene druge literarne smeri. Najbolj mu je ustrezala žanrska oznaka humorističnega pisatelja⁶.

2.5.3 Anton Pavlovič Čehov

Ruski pisatelj Anton Pavlovič Čehov (1860–1904) se je rodil v pristaniškem mestu na obali Azovskega morja. Obiskoval je gimnazijo v Taganrogu v Grčiji, kjer je enkrat ponavljal razred. Leta 1876 je njegov oče zaradi gradnje nove družinske hiše bankrotiral. Da bi se izognil zaporu je z družino pobegnil v Moskvo. Anton je ostal v domačem kraju, kjer je prodal družinsko imetje in zaključil šolanje. Z letom 1879 je končal gimnazijo in začel študirati medicino v Moskvi. Leta 1884 je postal zdravnik, ta poklic je opravljal vse življenje. Ker je socialno ogrožene zdravil brezplačno, je kot zdravnik zaslužil malo, zato se je sočasno ukvarjal tudi s pisanjem literarnih del.

Že v času študija je objavljala anonimne članke v študentskih časopisih, kasneje v vedno bolj prestižnih revijah. Mladostna dela so bila obarvana z lahkotnostjo. Kljub temu, da humor nikoli ni zapustil njegovih literarnih del, so po letu 1888 dela dobila nekoliko resnejšo zasnovo. Pri pisanju je uporabljal tudi svoje znanje medicine.

Med njegova najbolj znana dela sodijo avanturistična avtobiografska zgodba *Stepa* (1888), sociološka študija *Otok Sahalin* (1893–94), napisana ob obisku kazenske kolonije v Sibiriji, dramska igra *Leseni duh*, štiridejanka, ki je danes znana kot *Striček Vanja*. Pisal je farse kot so: *Medved*, *Snubitev*, *Svatba*, *Jubilej* in dramska dela: *Platonov* (1881), *Igra brez naslova*, *Drama pri lovu* (1885), *Utva* (1887), *Tri sestre* (1901) in *Češnjev vrt* (1904)⁷.

2.5.4 Georges Ohnet

Francoski pisatelj Georges Ohnet (1848–1918) se je rodil in umrl v Parizu. Študiral je pravo in nekaj časa delal kot odvetnik, kasneje pa se je posvetil le še pisateljevanju. Med bralci 19. stoletja je bil zelo priljubljen avtor, saj je bil pri svojem pisanju pozoren na razumevanje okusa bralstva. Ohnet je oblikoval svoj slog, ki je zaničeval motiv romantične melodrame in dal prednost raziskovanju kompleksne strasti. Zavračal je naturalizem in sodoben realistični roman, občudoval pa je dela pisateljice, ki je ustvarjala pod psevdonimom George Sand.

Po vojni leta 1870 je postal urednik revij *Pays* in *Constitutionnel*. V sodelovanju z dramatikom Louisom Denayrouzejem je produciral igri *Regina sarpi* in *Marthe*. Napisal je cikel romanov *Les Batailles de la vie*, ki so preprostega in idiličnega značaja. Kljub temu da je med bralci postal izredno priljubljen, pa so ga kritiki napadli kot nerealnega in preveč običajnega. Cikel vključuje romane *Serge Panine* (1881), za katerega je dobil odlikovanje Akademije, *Le Maître de forges* (1882), *La Grande Marniere* (1885), *Volonte* (1888) in *Dernier Amour* (1891). Roman *Le Maître de forges* velja za enega njegovih najboljših del, priljubljen ni bil le v Franciji ampak tudi drugod po Evropi. Poleg cikla romanov je napisal še

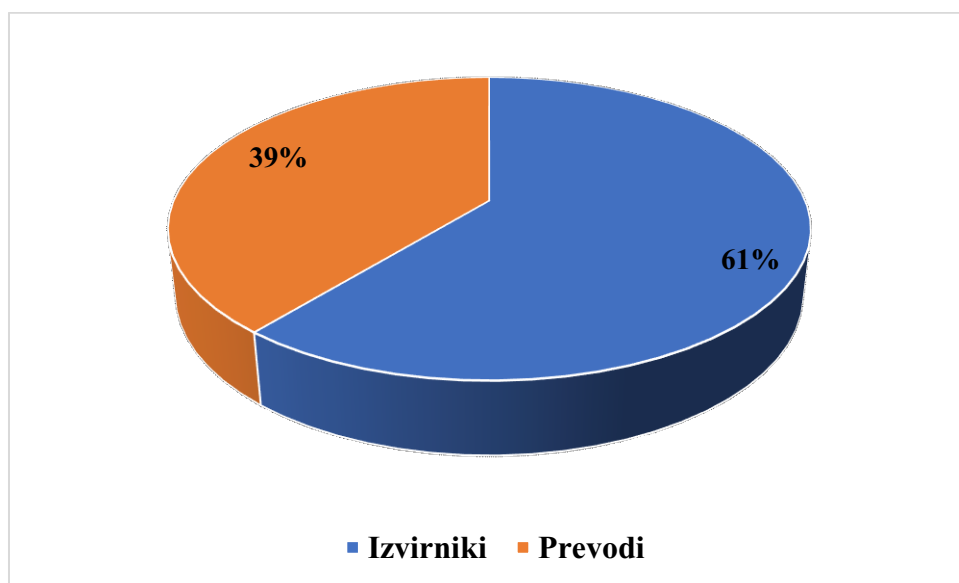
⁶ [Fran Milčinski](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

⁷ [Anton Pavlovič Čehov](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.

Le Crépuscule (1902), *Le Marchand de Poison* (1903), *La Conquérante* (1905), *La dixième muse* (1906). Veliko njegovih romanov je bilo tudi postavljenih na oder, kjer so poželi izjemen uspeh.⁸

2.6 Razmerje med izvirniki in prevodi

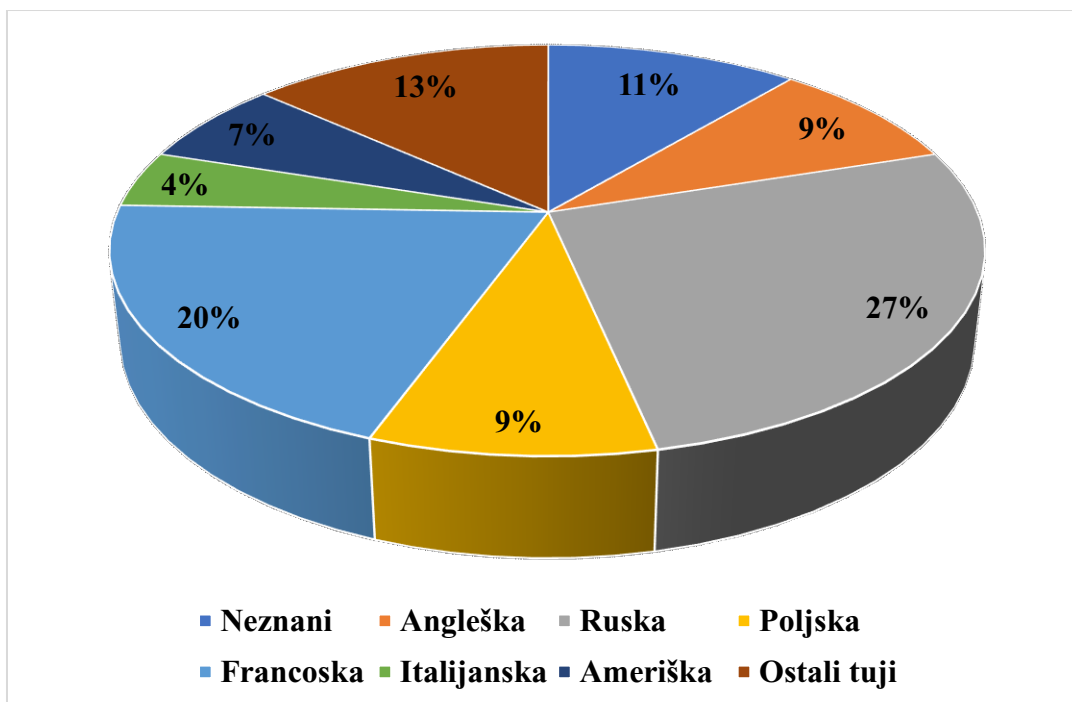
Pregled deleža med izvirnimi in prevedenimi literarnimi oz. tujimi deli v časopisu *Glas naroda* v obdobju 1925–1930 je predstavljen na **sliki 11**. Med prevode sem uvrstila vsa dela, kjer je v naslovu napisano ime in priimek prevajalca ter literarna dela tujih avtorjev. S **slike 11** lahko ugotovimo, da je bilo izvirkov (61 %) več glede na prevedena dela (39 %).



Slika 11: Primerjava izvirkov in prevedenih literarnih del v časopisu *Glas naroda* v obdobju 1925–1930.

V naslednjem koraku sem analizirala prevedene jezike, kot je prikazano na **sliki 12**. V skupino drugi spadajo hrvaščina, srbščina, norveščina in nemščina. Skupina neznan jezik prevoda predstavlja prevode avtorjev neznanе nacionalnosti (na tujo nacionalnost sklepam iz imena in priimka avtorja). V časopisu *Glas naroda* je bilo v obdobju 1925–1930 največ prevodov objavljenih iz ruščine (27) in francoščine (20).

⁸ [Georges Ohnet](#). Wikipedija, prosta enciklopedija.



Slika 12: Zastopanost jezika prevoda v časopisu Glas naroda glede na vrsto besedila v obdobju 1925–1930.

MARK TWAIN

Komparativistični del se začne s predstavitvijo pisatelja Marka Twaina, njegovim delom in sprejetostjo med literarnimi kritiki ter pri bralcih v Ameriki in Evropi. Sledi analiza slogovnih sredstev v petih kratkih zgodbah ter primerjava izvirnikov s slovenskimi prevodi.

3. O avtorju

3.1 Življenjepis

Ameriški pisatelj angleškega škotsko-irskega porekla Samuel Langhorne Clemens, znan tudi pod psevdonimom Mark Twain, se je rodil 30. novembra 1835 kot šesti otrok Jane in Johna Marshalla Clemens. Twain je predstavnik ameriškega realističnega gibanja, v svojih delih opisuje realno dogajanje sveta okoli sebe, položaj in osebe, ki so postavljene v realen čas in prostor. V svoji bogati karieri se je poleg pisateljavanja ukvarjal tudi s podjetništvom, založništvom in predavanjem (Scott 2010).

Ko je bil Twain star štiri leta, se je družina Clemens preselila v mesto Hannibal, v ameriško zvezno državo Misuri. V takratnem času je bilo suženjstvo v Misuriju legalno, kar je v kasnejših letih Twainovega ustvarjanja postala osrednja tematika njegovih spisov in predavanj. Po petem razredu osnovne šole se je Twain zaposlil pri tiskarju, kjer je delal kot pisar ter objavljaj šaljive članke in skice v časopisu svojega starejšega brata. Kasneje se je zaposlil kot kapitan parnika na reki Mississippi, poklic je v tistih časih prinašal prestižno plačo med sto petdeset in dvesto petdeset dolarjev na mesec (danes okoli 10,000 USD). Med upravljanjem poklica kapitana parnika je prav tako dobil danes znani psevdonim Mark Twain, ki je oznaka na napravi za merjenje globine vode, ki je označevala globino 12 čevljev oz. 3,7 m in predstavljala varno globino za plovbo parniških ladij. V letih navigacije rečnih strug se je zgodila tudi smrt njegovega mlajšega brata ob eksploziji parnega rezervata na parniku. Dogodek ga je zaznamoval in navdihnil za parapsihologijo, saj naj bi bratovo smrt v sanjah predvidel mesec dni prej. Poklic kapitana parnika je opravljal do izbruha državljanske vojne leta 1861, ko ga je bil prisiljen opustiti zaradi prepovedi oziroma omejitve prometa po reki Mississippi (Clemens 1917: 32–78).

Zaradi iskanja nove službe je odpotoval v zahodne dele Ameriških držav. Twainovo potovanje se je končalo v rudarskem mestu Virginia City v Nevadi, kjer je opravljal delo rudarja. Ko je zbral dovolj denarja, je karierno pot nadaljeval v novinarstvu pri starejšem bratu v časopisu *Virginia City*. Tu je prvič objavil humoristično pismo z naslovom *Letter From Carson City (31. januar 1863)*⁹ in si nadel psevdonim Mark Twain.

Naslednje objavljeno literarno delo je bilo *Roughing It*, ki so ga spodbudile njegove izkušnje z ameriškega zahoda. Twain se je leta 1864, še v času opravljanja novinarstva, preselil v San

⁹ [Virginia City, Territorial Enterprise \(1862 – 1868\)](#).

Francisco. Njegovo prvo literarno priznано delo z naslovom *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County* je objavil leta 1865 (Bigelow Paine 2019).

Leta 1867 je lokalni časnik financiral njegovo potovanje po Sredozemlju na krovu ladje Quaker City, z vključenimi predavanji v Evropi in na Bližnjem vzhodu. Med popotovanjem je napisal zbirko humorističnih potopisnih pisem, ki so bila kasneje zbrana v delu *The Innocents Abroad*. Na križarjenju je prav tako spoznal Charlesa Langdona, ki mu je pokazal sliko svoje sestre Olivije, v katero se je zaljubil na prvi pogled. Twain si je začel dopisovati z Olivijo Langdon in se februarja leta 1870 poročil z njo v New Yorku. Imela sta tri hčerke Susy, Claro, in Jean (Gundermann 2018).

Leta 1873 se je Twain s svojo družino preselil v Hartford, kjer je napisal veliko svojih klasičnih romanov: *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), *The Prince and the Pauper* (1881), *Life on the Mississippi* (1883), *Adventures of Huckleberry Finn* (1884), in *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889) (Foner 1958).

Twain se je v poznejših letih življenja preselil na Manhattan, kjer se je zaradi smrti hčere Susy spopadal z obdobjem depresije, ki se je leta 1904 le še poglobila s smrtjo žene Olivije. Poleg smrti žene in hčere, se je Twain kljub finančni uspešnosti zaradi neuspešnega vlaganja denarja v projekte, znašel v finančnih težavah ter vložil zahtevo za stečaj. Da se mu je s časom uspelo pobrati z roba osiromašenja, je v veliki meri pripomogel njegov prijatelj in finančni svetovalec Henry Huttleston Rogers (Bigelow Paine 2019).

Twain se je rodil dva tedna po najbližjem srečanju Halleyjevega kometa leta 1835 in zaradi tega dogodka leta 1909 dejal: »Prišel sem s Halleyjevim kometom in pričakujem, da bom z njim tudi odšel«. Zanimivo je bila Twainova napoved točna in je umrl 21. aprila 1910 zaradi srčnega napada. Le dan kasneje po naslednjem najbližjem srečanju kometa z Zemljo (Bigelow Paine 2019).

3.2 Bibliografija

Twain je svojo kariero začel s pisanjem lahkih, šaljivih verzov in jo končal kot kronist nečimrnosti, hinavščine in morilskih dejanj človeštva. Bil je mojster predavanja in je s pisanjem romanov in ostalih pripovednih zvrsti, ki so temeljile na ameriški tematiki in jezikovni značilnosti, pripomogel k razvoju in krepljenju ameriške literature znotraj države in v svetu. Veliko njegovih del je bilo cenzuriranih zaradi različnih religioznih in kulturnih razlogov. Med njimi je bil roman *The Adventures of Huckleberry Finn* zaradi pogoste uporabe besede »črnc«, ki se je redno uporabljala v obdobju pred državljsko vojno (Kirk: 2004).

Njegovo prvo pomembnejše delo je bilo *Celebrated Jumping Frog of Calaveras County*, objavljeno v *New York Saturday Press* leta 1865. Po prvih uspehih in obče prepoznavnosti ga je na prvo službeno potovanje s parnikom Ajax na Havaje, z namenom pisanja pisem o svojih potovalnih prigodah, poslalo podjetje Sacramento Union. Pisma, polna izkušenj s potovanja, so bila nasičena s humorjem (Kirk: 2004).

Znova je leta 1867 za pet mesecev odplul s križarko Quaker City, rezultat potovanja je bila potopisna knjiga z naslovom *The Innocents Abroad or The New Pilgrims' Progress*. Leta 1872 je izdal svoj drugi del potopisnega potovanja z naslovom *Roughing It*. Celotna pot ga je vodila od Missourija do Nevade z nadaljnjim življenjem na ameriškem zahodu ter potovanjem na

Havaje. Njegov prvi poskus pisanja romana je bilo delo *The Gilded Age: A Tale of Today* (Kirk: 2004).

Najpopularnejša romana sta bila *The Adventures of Tom Sawyer*, kjer opisuje dogodke iz svoje mladosti in *The Adventures of Huckleberry Finn*, s katerim se je prvič uveljavil kot omembe vreden ameriški pisatelj. Slednjo so poimenovali prvi veliki ameriški roman, knjiga je prav tako postala obvezna za branje po vsej Ameriki. Še pred zaključkom dela *Huckleberry Finn* je napisal tudi potopis *Life on the Mississippi*, kjer pripoveduje o svojih spominih na čas plovbe po reki Mississippi in v drugem delu o novih izkušnjah po 22. letih (Kirk: 2004).

Njegovo naslednje obsežno delo je bilo *Pudd'nhead Wilson*. Delo je bilo napisano v naglici, v mesecu dni je napisal kar 60 000 besed, razlog za hitro pisanje je bil bankrot. Prav tako je začel drastično pisati krajše članke in komentarje, ki so mu prinašali manjše donose. Po delnem begu bankrota je sledila fikcija *Personal Recollections of Joan of Arc* – delo, na katerega je bil najbolj ponosen in ga je posvetil ženi. Zadnje delo, ki ga je napisal Twain, je bila lastna avtobiografija (Kirk: 2004).

Celotno bibliografijo Twainovih del je skoraj nemogoče predstaviti zaradi velikega števila del, napisanih v časopisih in njegovega pisanja pod različnimi psevdonimi. Poleg omenjenega je bil velik del posnetkov njegovih predavanj izgubljen ali pa predavanja niso bila posneta. Zbiranje in sestavljanje Twainove bibliografije še danes ostaja aktualen proces, raziskovalci so na novo odkrili dele Twainove bibliografije v letih 1995 in 2015 (Kirk: 2004).

3.3 Recepcija

V Združenih državah Amerike je bil začetni literarni ugled Samuela Clemensa predstavljen v luči komika. Mark Twain je odraščal sredi razcveta starega jugozahodnega humorja in njegova prva knjiga je vsebovala komično tematiko, ki jo je slišal od rudarjev z Jackass Hilla. Nič čudnega, da kritika devetnajstega stoletja ni zmogla takoj zaznati veličine Twainovega položaja (Long in LeMaster 1985: 197).

Ko je objavil svoj prvi potopis *The Innocents Abroad*, so ga sprejeli za humorista, vendar mu kritiki tudi takrat še niso priznali literarnega statusa pisatelja. Kljub presenečenju bralcev je Twaina nenadoma doletelo to, kar je Carl Van Doren poimenoval »eksplozivna slava«. Toda tudi takrat sta bila humor in zabava v očeh javnosti glavni razlog za uspešno prodajo in javno prepoznavnost, bralci se tedaj niso zavedali, da je Twain literarni umetnik pravega kova. Ko je izšel *Roughing It*, se je zdelo, da gre le še za enega zabavnih novinarskih člankov, vendar je Howells opozoril na njegovo verodostojnost, izraženo v grotesknem pretiravanju in ironiji (Long in LeMaster 1985: 197).

V Evropi so sprejeli Twainovo literaturo nekoliko drugače. V Angliji je John Nichol, profesor angleške književnosti na Univerzi v Glasgowu, podal javno mnenje o tem, da je Twain mojster »degeneriranega sloga«, ki ga je v svojih delih uporabil morda bolj kot kateri koli drugi tedaj živeči pisatelj. Med drugimi je podal mnenje tudi angleški pisatelj Haweis: »Močne točke Marka Twaina so njegova preprosta trenutna opažanja, literarni preobrat, odločna pravičnost ter svojevrstna, osebna žilica humorja.« (Long in LeMaster 1985: 198).

Danes med najbolj znanimi deli *Huckleberry Finn* je bil v času izida v Ameriki skoraj povsem neobravnava med literarnimi kritiki. Arthur L. Vogelback je zapisal, da je takratna Twainova

mojstrovina prejela praktično nič kritične literarne pozornosti, kljub dejstvu, da je od vseh objavljenih Clemensovih knjižnih del do leta 1885 *Huckleberry Finn* prejel največ zanimanja pred in po objavi (Long in LeMaster 1985: 198).

Kljub ameriškemu odzivu se zdi, da so bila Twainova dela na splošno še naprej priljubljena pri tujih bralcih. Drugačen je bil odziv kritikov na delo *Huckleberry Finn* v Angliji. Andrew Lang je menil, da je to delo skoraj brezhiben dragulj romantike in humorja. Leta 1907 so mu v Angliji na Univerzi v Oxfordu podarili časten naziv doktorja. V Nemčiji je bil Twain med najbolj priljubljenimi avtorji tistega časa, več kot 100 različnih njegovih del so med leti 1890 in 1913 prevedli v nemščino. Prav tako so v drugih državah, na primer v Španiji, Franciji in Italiji uživali v njegovem humorističnem načinu pisanja (Long in LeMaster 1985).

Na Slovenskem v obdobju Avstro-Ogrske in v obdobju med obema vojnama je bil Twain predstavljen predvsem kot človek s pozitivnim pogledom na svet in humorist. Občutna sprememba se pojavi po drugi svetovni vojni, kar je razvidno iz števila prevodov njegovih del. Do takrat sta bili prevedeni le dve njegovi deli *Kraljevič in berač* in *Mali klatež Tom Sawyer*, med letoma 1947 in 1957 pa izide kar šest novih prevodov (Trupej 2015: 219). Poleg omenjenega pa Twainova dela izhajajo v periodičnem tisku, na primer v *Glasu naroda* se njegova dela pojavijo kar petdesetkrat, v *Prosveti* sedemindvajsetkrat, v časniku *Jutro* petnajstkrat, v *Kmetijskih in rokodelskih novicah*, v *Ameriški domovini* in *Edinosti* pa le enkrat.

Nekako žalostno ampak nikakor ni izjema, da umetnik postane cenjen šele po svoji smrti. Prav tako je bil Mark Twain do svoje smrti v Ameriki zapostavljen s strani literarnih kritikov. Glavni vzrok ameriške neprepoznavnosti se pripisuje takratnemu razvoju ameriške književnosti in zmotnemu mišljenju, da je vulgarno, kar je zapisano v ameriškem jeziku. Za omenjeno je kriv tudi takratni način poučevanja ameriške književnosti v izobraževalnih ustanovah, saj je bila književnost vezana na staro celino – Anglijo (Bratec 1991).

4. ANALIZA TWAINOVIH KRATKIH ZGODB

Pri analizi bom kot izhodišče vzela izvorno angleško besedilo in ga primerjala s časopisno izdajo, slednjo pa v izstopajoči različnosti prevoda še s knjižno izdajo Uroša Kalčiča z naslovom *Američan v Evropi* ali s knjižno izdajo Branka Gradišnika z naslovom *Humoreske*. Osredotočila se bom na razlike v prevodih ter na slogovna sredstva.

4.1. MOJA URA

Mark Twain je zgodbo *My Watch* napisal okoli leta 1870, v *Glasu naroda* je bila v slovenskem prevodu objavljena 2. januarja 1930. Kdo jo je prevedel za časopisno izdajo, ni navedeno. Leta 2005 pa je Uroš Kalčič naredil izbor Twainovih zgodb v knjižni izdaji in mednje vključil tudi zgodbo *Moja ura*. V izvorniku ima zgodba podnaslov »An instructive little tale¹⁰«, ki manjka tako v časopisni kot v knjižni izdaji.

Kot prvo slogovno sredstvo bom omenila pridevniško metaforo, v kateri zelje dobi človeške atribute; in sicer je urar označen s pridevkoma »človeška zeljnata glava« v knjižni izdaji (Kalčič

¹⁰ »Poučna mala zgodba«.

2005: 107) in »zeljnata glava v človeški podobi« v časopisni izdaji, v angleščini »human cabagge«.

V zgodbi sta dve posebitvi in obe pripiseta človeške lastnosti uri:

- Prva se pojavi že takoj na začetku v prvem odstavku »/.../ to consider **its constitution and its anatomy** imperishable.¹¹«, kar je v časopisni izdaji prevedeno »da sem smatral /.../ **nje telesno sestavo in zgradbo njenega okostja** za neminljivo«, Kalčič pa v svojem prevodu zapiše »/.../ **njeno sestavo in anatomijo** sem imel za neminljivo.« (Kalčič 2005: 107),
- »For half a day it would go like the very mischief, and keep up such a **barking and wheezing and whooping and sneezing and snorting** /.../¹²«, kar je v časopisni izdaji »Polovico dneva je šla kakor učlovečena hudobnost in je tako **lajala, hropela, kihala, soplja in smrčala** /.../«, v knjižni izdaji pa »Pol dne je tekla ko sam vrag in pri tem tako **regljala, sopihala, vreščala, kihala in prhala** /.../« (Kalčič 2005: 108).

Naslednje slogovno sredstvo, ki se pojavi trikrat, je komparacija:

- »And every time it went off it **kicked back like a musket**.¹³« V časopisni izdaji je komparacija prevedena »In vsakokrat, kadar se je sprožila, me je **sunilo kakor stara puška**«, v knjižni izdaji pa »In vsakič, ko se je pognala v tek, me je **sunila kakor mušketa**.« (Kalčič 2005: 109)
- »[My timepiece] **to buzz like a bee** /.../¹⁴«, kar je v časopisni izdaji »[časomer] **je zabrenčal kakor čebele** /.../«, v knjižni izdaji pa »[vsa notranjščina] **je zabučala kakor čebelji panj** /.../« (Kalčič 2005: 109).
- »/.../ and they simply **seemed a delicate spider's web** over the face of the watch.¹⁵« V časopisni izdaji se komparacija glasi »[kazalca] **sta se zdela kakor rahla pajčevina** nad kazalnikom.«, v knjižni izdaji pa »[kazalca] sta bila **še najbolj podobna rahli pajčevini**, razpredeni čez urino obličje.« (Kalčič 2005: 109)

V izvorniku je mogoče zaslediti tudi uporabo pasiva:

- »/.../ the regulator must be pushed up a little /.../¹⁶«, ki je v slovenščino preveden aktivno tako v časopisni »/.../ je treba regulator pomakniti malce naprej /.../« kot tudi v knjižni izdaji »/.../ da je regulator nujno treba potisniti majčkeno navzgor /.../« (Kalčič 2005: 107),
- »I began to be left by trains /.../¹⁷«, ki je v časopisni izdaji preveden »Začel sem zamujati vlake /.../«, v knjižni izdaji pa »Vlaki so me začeli puščati na peronih /.../« (Kalčič 2005: 108).

V časopisni objavi je uporabljenih tudi nekaj arhaizmov, ki jih v knjižni izdaji ni:

- »**individij**«, ki je v Kalčičevem prevodu kar urar,

¹¹ »/.../ smatrati njeno zgradbo in anatomijo neminljivo.«

¹² »Polovico dneva je povzročala težave, in sicer je lajala in sopihala in vreščala in kihala in smrčala /.../«

¹³ »Vedno ko se je sprožila, je sunila kot mušketa.«

¹⁴ »[Moj časomer] je brenčal kot čebela /.../«

¹⁵ »[kazalca] sta izgledala kot nežna pajkova mreža čez uro.«

¹⁶ »/.../ regulator mora biti malce potisnjen navzgor /.../«

¹⁷ »Pričenjal sem biti zapuščen od vlakov.«

- »na vsak sestanek sem se **zakasnel**«, v Kalčičevem prevodu »zamujal sem na zmenke« (Kalčič 2005: 108),
- »/.../, ki jih je bila¹⁸ **ostavila** za seboj«, v Kalčičevem prevodu »/.../, ki jih je poprej pustila za sabo« (Kalčič 2005: 108),
- »Preveč pare **nareja**«, v Kalčičevem prevodu »Preveč pare spušča«. (Kalčič 2005: 110).

Kot razlika v prevodu se kaže stopnjevanje besedne zveze »beautiful new«, ki je v časopisu dobesedno preveden »lepa nova«, medtem ko Uroš Kalčič uporabi stopnjevanje in izraz »prelepa nova« (Kalčič 2005: 107).

4.2 OSEBNE NAVADE SIJAMSKIH DVOJČKOV

Mark Twain je zgodbo *The Siamese Twins* napisal leta 1869, v Glasu naroda je bila objavljena 16. januarja 1930 in naslovljena *Osebne navade sijamskih dvojčkov*. Ime prevajalca je neznano. V knjižni izdaji pa jo je v svoj izbor kratkih zgodb vključil Uroš Kalčič v knjigi *Američan v Evropi* leta 2005 in jo naslovil po izvorniku *Siamska dvojčka*.

V tej zgodbi je slogovnih sredstev precej manj, v besedilu se pojavi zgolj ena komparacija »**drunk as a lord**«, ki je v časopisni izdaji prevedena dobesedno »**pijan kakor lord**«, v Kalčičevem prevodu pa »**pijan ko čep**« (Kalčič 2005: 114). V slovenščini se pojavi še komparacija »**točen kot ura**« tako v časopisni kot v knjižni izdaji, v angleščini »**prompt to the minute**¹⁹«, kjer v primerjavi s slovenskimi prevodi ne gre za primeru.

V angleškem izvorniku je v besedilu kar nekaj fraz:

- »/.../ have clung to each other /.../²⁰«, ki je v časopisni izdaji prevedena »/.../ sta si bila zvesta tovariša /.../«, v knjižni izdaji pa »/.../ se oklepata drug drugega /.../« (Kalčič 2005: 111), Kalčič je torej zvesto sledil izvorniku.
- »/.../ in perfect accord²¹«, ki je v časopisni izdaji prevedena »/.../ v popolnem soglasju;«, Kalčič pa frazo prevede »/.../ v popolni slogi;« (Kalčič 2005: 111).
- »/.../ knew not the light of /.../²²«, ki je v časopisni izdaji prevedena »/.../ niso vedeli ničesar o /.../«, Kalčič pa je v svojem prevodu ohranil angleško frazo »/.../ nista poznala ne luči [znanosti] /.../« (Kalčič 2005: 111).
- »/.../ the brothers fell out about something /.../²³«, ki je v časopisni izdaji prevedena »/.../ brata sta si skočila v lase iz kakršnega koli vzroka /.../«, Kalčičev prevod pa je zvest izvorniku »/.../ brata sta se glede nečesa sporekla /.../« (Kalčič 2005: 112). V časopisni izdaji je torej angleška fraza prevedena s slovenskim frazemom »skočiti si v lase«.

Angleški izvornik uporablja pasivno obliko, ki pa je v obeh slovenskih prevodih pretvorjena v aktiv:

¹⁸ Poleg arhaizma je uporabljen še predpreteklik.

¹⁹ »točno do minut«

²⁰ »/.../ sta se oklepala drug drugega /.../«

²¹ »/.../ v popolnem soglasju;«

²² »/.../ ki se jim ni sanjalo o /.../«

²³ »/.../ brata sta se skregala glede nečesa /.../«

- »/.../ it **was noticed** /.../²⁴«, ki je v časopisni izdaji »/.../ opazili so /.../«, Kalčičev prevod pa se glasi »/.../ očitno je bilo, /.../« (Kalčič 2005: 111),
- »/.../ it **is believed** /.../²⁵«, ki je v časopisni izdaji »/.../ pravijo /.../«, v Kalčičevem prevodu pa ni uporabljen glagol ampak členek »/.../ še več /.../« (Kalčič 2005: 111),
- »Chang **was convicted** of disobedience of orders and **sentenced** /.../²⁶«, ki je v časopisni izdaji »Changa **so prijeli** zaradi neke nepokorščine in **so ga obsodili** /.../«, Kalčič pa je prevedel »Changa **so postavili** pred sodnika zaradi nepokorščine in **ga obsodili** /.../« (Kalčič 2005: 112).

V slovenskem prevodu, objavljenem v Glasu naroda, je ogromno arhaizmov, ki jih v Kalčičevem prevodu ni:

- »neločljiva **druga**«, v Kalčičevem prevodu »nerazdružna družabnika« (Kalčič 2005: 111),
- »drugače **nego** v isti postelji«, v Kalčičevem prevodu »drugače kakor skupaj« (Kalčič 2005: 111),
- »/.../ in se **mikastila**«, v Kalčičevem prevodu »mlatiti in suvati drug drugega« (Kalčič 2005: 111),
- »**tajen** sestanek«, v Kalčičevem prevodu je ta besedna zveza izpuščena.

Pri razliki v prevodih je potrebno omeniti, da se v slovenščini deležnik prevaja ali z odvisnim stavkom, na primer: »Knowing the Twins intimately«, v slovenščini ni preveden z »vedoč« ampak »Ker dvojčka osebno poznam« (Kalčič 2005: 111) ali pa z deležnikom, na primer: »that makes Chang drunk too«, se v časopisnem prevodu z deležnikom glasi »je Čang tudi opijanjen«, pri Kalčiču pa »in s tem seveda opijani tudi Changa« (Kalčič 2005: 114).

Naslednja razlika se pojavi pri stopnjevanju pridevnika, kjer je v angleškem izvorniku uporabljen presežnik »the drunkest²⁷«, v slovenskem prevodu pa primernik »bolj opit« (Kalčič 2005: 115).

Kot zadnjo razliko pa velja omeniti, da Kalčič dosledno sledi Twainovemu izvorniku, medtem ko v časopisni izdaji del besedila manjka. Eng rad popije kozarec alkohola preveč, kar pa opijani tudi Changa in ko se to zgodi, morajo temparji prekiniti shod. Manjka odstavek, kjer Changu v usta zlijejo toplo vodo in sladkor, Engu pa viski. Čez dvajset minut sta oba pijana, vendar Changova moralna načela ostanejo nedotaknjena, je le telesno pijan. V časopisni izdaji torej manjka del o moralnem sklepu, medtem ko je zaključek vseh treh prevodov enak.

4.3 O BRIVCIH

Zgodbo *About Barbers* je Mark Twain prvič objavil leta 1871 v mesečniku *The Galaxy*, pozneje pa še leta 1875 v zbirki *Sketches New and Old*. V Glasu naroda je bila zgodba *O brivcih* objavljena 22. januarja 1930, kdo jo je prevedel ni znano. Leta 1977 je izšla v prevodu Branka Gradišnika v zbirki *Humoreske* in leta 2005 v prevodu Uroša Kalčiča v zbirki *Američan v Evropi*.

²⁴ »/.../ bilo je opaženo /.../«

²⁵ » /.../ verjeti je bilo /.../«

²⁶ »Chang je bil spoznan za krivega zaradi neupoštevanja ukazov in obsojen [...]«

²⁷ »najbolj pijan«

V izvorniku je zgodba razdeljena na 8 odstavkov, Twain uporablja dolge povedi, ki se raztezajo čez več vrstic. Namesto pike je pogosto uporabil podpičje, za pojasnila pa pomišljaje. V časopisni izdaji se zgodba razdeli na 9 odstavkov. Branko Gradišnik je zvesto sledil izvorniku, ohranil je enako delitev na odstavke ter dolžino povedi in s tem podpičja ter pomišljaje. Kalčičev prevod prav tako zvesto sledi izvorniku, saj je tudi on ohranil enako delitev na odstavke ter dolge povedi, ločene s podpičjem in pomišljaji.

V zgodbi *O brivcih* je bolj izstopajoča uporaba predpreteklika kot v ostalih Twainovih analiziranih zgodbah. Angleški Past Perfect oz. Past Perfect Continuous je v slovenščino preveden s predpreteklikom, v časopisni izdaji se pojavi največkrat, medtem ko se pri Gradišniku pojavi trikrat, pri Kalčiču le dvakrat. Navajam nekaj primerov:

- »/.../ as if he **had never heard** it.²⁸«, ki je v vseh treh izdajah preveden s preteklikom. V časopisni izdaji se glasi »/.../ kakor da jih nikoli ni slišal«, Gradišnikov prevod »/.../ kakor da sploh nič ni slišal« (Gradišnik 1977: 140) in Kalčičev prevod »kot da sploh ni nič slišal« (Kalčič 2005: 153),
- »/.../ he **had smitten** with his charms /.../²⁹«, v časopisni izdaji je uporabljen predpreteklik »/.../ ki jo **je bil očaral** s svojimi čari /.../«, v Gradišnikovem prevodu »/.../ ki jo je osvojil s svojimi čari /.../« (Gradišnik 1977: 142) ni predpreteklika, prav tako ne v Kalčičevem prevodu »/.../ ki jo je menda osvojil s svojimi čari /.../« (Kalčič 2005: 154),
- »I **had** often **wondered** in an indolent way /.../³⁰«, ki je v časopisni izdaji preveden s predpreteklikom »Dostikrat **sem se bil** radovedno **vprašal** /.../«, prav tako pri Kalčiču »Pogosto **sem se bil** namreč tako tjavdan **spraševal** /.../« (Kalčič 2005: 155), medtem ko Gradišnik uporabi preteklik »Često sem si takole tjavdan zastavljal vprašanje« (Gradišnik 1977: 143),
- »/.../ he **might have done** it before.³¹«, ki je v vseh treh izdajah preveden s predpreteklikom. V časopisni izdaji se glasi »/.../ kar **bi bil moral storiti** prej.«, Gradišnikov prevod »/.../ to **bi bil lahko storil** že prej.« (Gradišnik 1977: 143) in Kalčičev prevod, ki je popolnoma enak Gradišnikovemu »/.../ to **bi bil lahko storil** že prej.« (Kalčič 2005: 155),
- »/.../ and **would have gone** on soaking and powdering it forevermore, no doubt, if I **had not rebelled** and begged off.³²«, ki je v časopisni izdaji preveden »In bo to celjenje in močenje nadaljeval bržkone vso večnost, da se nisem uprl in ga pozval naj preneha.«, Gradišnik v obeh primerih uporabi predpreteklik »/.../ **bi me bil** brez dvoma namakal in pudral do sodnega dne, ko **bi se mu ne bil** uprl in izvil.« (Gradišnik 1977: 143), Kalčič pa predpreteklika ne uporabi »/.../ in bi jo potem nedvomno pudral in namakal do sodnega dne, če se mu ne bi uprl in si izprosil milosti« (Kalčič 2005: 155).

Poleg predpreteklika je pokazatelj arhaičnosti besedila tudi uporaba deležja na -č in -e. V izvorniku je deležnik uporabljen zelo pogosto, medtem ko v slovenščini raba le-teh upada, saj

²⁸ »kot da tega sploh ne bi bil slišal.«

²⁹ »/.../ ki jo je bil zapeljeval s svojimi čari /.../«

³⁰ »Pogosto sem se bil brezbrizno spraševal /.../«

³¹ »/.../ to bi bil lahko storil že prej.«

³² »/.../ in bi bil nadaljeval z namakanjem in pudranjem nedvomno v nedogled, če se mu ne bi bil uprl in prosil za usmiljenje.«

jih nadomeščamo z odvisniki. V prevodu je največ deležij ohranil Gradišnik – kar sedem, Kalčič le dva. Navajam nekaj primerov:

- »I sat down, **hoping** that i might fall heir to the chair **belonging** to the better of the remaining two barbers³³, /.../«, v časopisni izdaji ni prevoda z deležjem na -č ali -e »Sedel sem z upanjem, da bom zapadel najboljšemu izmed ostalih dveh brivcev«, prav tako ne pri Kalčiču »Usedel sem se, v upanju, da bom podedoval stol, ki je pripadal boljšemu izmed preostalih dveh brivcev, /.../« (Kalčič 2005: 152), medtem ko Gradišnik uporabi deležje na -č »Sedel sem, **upajoč**, da bom nemara prišel na stol boljšega izmed ostalih dveh brivcev, /.../« (Gradišnik 1977: 139),
- »/.../ by **pretending** to be annoyed at the chaffings of his fellows.³⁴«, ki je v časopisni izdaji preveden brez deležja »trdil je namreč, da je hudomušnosti svojih tovarišev naveličan«, tako Gradišnik »/.../ **delajoč se**, kakor da ga posmihanje tovarišev spravlja v slabo voljo« (Gradišnik 1977: 142) kot Kalčič »/.../ **hlineč** nejevoljo, v katero naj bi ga spravljala tovariša s svojim zbadanjem« (Kalčič 2005: 154) pa uporabita deležje na -č,
- »About this time I was amusing myself **trying to guess** /.../³⁵«, ki je v časopisni izdaji »Ob tem času sem se kratkočasil z ugibanjem /.../« in pri Kalčiču »Zdaj sem si krajšal čas z ugibanjem /.../« (Kalčič 2005: 155) preveden brez deležja, medtem ko Gradišnik uporabi deležje na -e »Zdaj sem si krajšal čas, **skušaje uganiti** /.../« (Gradišnik 1977: 143),
- »/.../ **answered** to the call.³⁶«, ki je v časopisni izdaji prevedena brez deležja »odgovorili na« kjer je tako pri Gradišniku »/.../ **odzivajoč se**« (Gradišnik 1977: 143) kot pri Kalčiču »/.../ **odzivajoč se**« (Kalčič 2005: 155) uporabljen deležnik na -č.

Pokazatelj arhaičnosti pa so tudi arhaizmi oz. zastarelo izrazje. Navajam nekaj takih besed:

- »I got shaved **this morning** as usual.³⁷«, kjer je v časopisni izdaji uporabljena arhaična beseda »**Davi** sem se dal kakor običajno obriti.«, medtem ko je pri Gradišniku »To jutro sem se – kot ponavadi -šel brit.« (Gradišnik 1977: 139) in Kalčiču »To jutro sem se šel obriti, kot ponavadi« (Kalčič 2005:152) ni,
- »/.../ while combing my scant eyebrows and **defiling** them with pomade, /.../³⁸«, v časopisni izdaji gre bolj za ekspresivno kot zastarelo rabo »medtem ko mi je nato počesal redke obrvi in **ponesznažil** s pomado«, v svojem prevodu pa tako Gradišnik »/.../ potem pa mi je česal redke obrvi in jih **onečejal** s pomado, /.../« (Gradišnik 1977: 144) kot Kalčič »/.../ in medtem ko je malo pozneje razčesaval še moje uborne obrvi in jih **onečejal** s pomado, /.../« (Kalčič 2005: 156) uporabita zastarelo izrazje,
- »/.../ fell down and died of **apoplexy** /.../³⁹«, v časopisni izdaji »zgrudil na tla in umrl od kapi« in v Gradišnikovem prevodu ni zaznati zastarelega izrazja »/.../ omahnil in

³³ »Usedel sem se, upajoč, da bom podedoval stol, pripadajoč boljšemu izmed dveh ostalih brivcev, /.../«

³⁴ »/.../ pretvarjajoč se, da ga zbadanje tovarišev nervira.«

³⁵ »V tem času sem se zabaval, poskušajoč ugotoviti /.../«

³⁶ »/.../ odzivajoč se na klic.«

³⁷ »To jutro sem se dal obriti kot ponavadi.«

³⁸ »/.../ medtem ko je česal moje skromne obrvi in jih pomazal s pomado, /.../«

³⁹ »/.../ se je zgrudil in umrl zaradi možganske kapi /.../«

umrl od kapi« (Gradišnik 1977: 144), Kalčič pa uporabi arhaizem »/.../ zgrudil in umrl od **mrtvouda**.« (Kalčič 2005: 156).

Kot različnosti v prevodu pa je potrebno omeniti, da se razlika pojavi že v prvi povedi, kjer so v angleščini uporabljeni samostalniki – brivci, v slovenskih prevodih jih nadomestijo zaimki ali pa pride do elipse. »All things change except **barbers**, the ways of **barbers**, and the surroundings of **barbers**.⁴⁰« Tako Gradišnik kot Kalčič sta prevedla enako »Vse se spreminja, le **brivci**, **njihove** navade in okolje ne.« (Kalčič 2005: 152), v časopisni izdaji pa se glasi »Vse na svetu se spreminja, samo ne **brivci**, **njih** manire, **njih** okolica.«

Razlike pa se kažejo tudi pri posameznih besedah, ki zlasti v časopisni izdaji ne sledijo izvorniku. Na primer »/.../ he had already begun combing his **man's** hair, /.../⁴¹«, ki je v časopisni izdaji preveden »/.../ ker je že pričel česati svojemu **pacientu** lase, /.../«, medtem ko Kalčič takega spodrseljaja ne naredi »/.../ kajti ta je že začel česati lase svojega moža, /.../« (Kalčič 2005: 152). Ali pa je v slovenskem prevodu še nekaj dodano zraven, česar v izvorniku ni, na primer »He finished lathering, and then began to rub in the suds with his hand.⁴²«, kar je v časopisni izdaji prevedeno » Sedaj je dokončal namiljevanje , pri čemer mi je porinil čopič samo dvakrat v usta. Potem je pričel drgniti milnico z roko po mojem obrazu; in medtem, ko je z odvrnjeno glavo razpravljal z obema drugima brivcema o pasji bitki, mi je potisnil prilično množino milne pene v usta; sicer on tega ni opazil, pač pa jaz.«, medtem ko Kalčič in Gradišnik enako zvesto sledita izvorniku »Nehal je militi in mi začel z roko vtirati milnico v obraz.« (Kalčič 2005: 154).

4.4 ZGODBA O PRIDNEM DEČKU

Mark Twain je zgodbo *The Story of the Good Little Boy* napisal leta 1875, v Glasu naroda je v slovenščini izšla 5. septembra 1930, prevajalec ni znan. Leta 1977 pa je *Zgodba o dobrem malem dečku* izšla tudi v zbirki *Humoreske*, prevajalca Branka Gradišnika.

Pri analizi slogovnih sredstev je le-teh v besedilu izredno malo. V zgodbi se v časopisni izdaji pojavita dve pomanjševalnici; pri prvi gre za prevod angleškega izraza »cabin-boy«, ki ga Gradišnik prevede z izrazom »ladijski strežaj« (Gradišnik 1977: 97), medtem ko je v časopisni izdaji uporabljen izraz »mornarček«, druga pomanjševalnica pa je »vijaček«, ki je v angleškem izvorniku »a screw« ni, medtem ko Gradišnik to besedo v svojem prevodu izpusti.

V besedilu se pojavi le ena komparacija. Ta se v angleščini glasi »/.../ **stringing** after him **like the tail of a kite**.⁴³«, v časopisni izdaji je prevedena »/.../ **so viseli kakor mačji rep** na njem.«, Gradišnik pa primeroma prevede »/.../ **nanizani kot rep otroškega zmaja**.« (Gradišnik 1977: 98).

Naslednje slogovno sredstvo je anafora, gre za ponovitev iste besedne skupine na začetku zaporednih stavkov. Ta je bolj izrazita v angleškem izvorniku, kjer gre v treh zaporednih povedih za ponovitev besed »He knew«. V angleškem izvorniku se anafora glasi »**He knew** it was not healthy to be good. **He knew** it was more fatal than consumption to be supernaturally good as the boys in the books were; **he knew** that none of them had ever been able to stand it

⁴⁰ »Vse stvari se spremenijo razen brivcev, navade brivcev in življenjske razmere brivcev.«

⁴¹ »/.../ on je že bil začel česati lase svojega možkega, /.../«

⁴² »Končal je z miljenjem in začel vtirati milnico s svojo roko.«

⁴³ »/.../ nanizanih za njim kot rep zmaja.«

long, /.../»⁴⁴«, v časopisnem prevodu se anafora ponovi enako kot v izvorniku »**Vedel je**, da dober biti ni zdravo. **Vedel je**, da je takšna nadnaravna dobrot, kakršno kažejo dečki v knjigah, slabša od sušice. **Vedel je**, da ni doslej še noben teh dečkov dolgo živel, /.../«, pri Gradišnikovem prevodu pa pride do spremembe »**Zavedal se je**, da ni zdravo biti dober. **Vedel je**, da je bolj usodno kot pljučnica, če si tako nadnaravno dober, kot so dečki iz knjig; **zavedal se je**, da nobeden izmed njih ni mogel dolgo zdržati, /.../« (Gradišnik 1977: 95).

V besedilu se, zlasti v časopisnem prevodu, pojavi precejšen del zastarelega izrazja. Navajam nekaj primerov:

- »/.../ kar pa se ni nikoli **primerilo**«, kar je Gradišnik prevedel »pa ga ni nikdar« (Gradišnik 1977: 95),
- »/.../ in vsak je **plakal** v svoj žepni robec, /.../«, v Gradišnikovem prevodu se glasi »/.../ in vsi so jokali v robce, /.../« (Gradišnik 1977: 95),
- »/.../ ki bi bil **gladen** /.../«, v Gradišnikovem prevodu »/.../ bi bil lačen /.../« (Gradišnik 1977: 96),
- »**razljučen** gospodar«, kar je Gradišnik prevedel »kipeč od jeze« (Gradišnik 1977: 98),
- »/.../ proti **solncu**«, v Gradišnikovem prevodu je arhaizem zopet odpravljen »/.../ proti soncu« (Gradišnik 1977: 98).

Glede na angleški izvornik se v slovenskih prevodih pojavi tudi nekaj razlik. Kot prvo lahko omenim zamenjan besedni red, ki se kaže zlasti v časopisnem prevodu:

- »He knew it was not healthy to be good.⁴⁵«, poved je v časopisni izdaji prevedena »**Vedel je**, da **dober biti ni zdravo**«, medtem ko Gradišnik ohrani izvorni besedni red »**Zavedal se je**, da ni zdravo biti dober.« (Gradišnik 1977: 95),
- »When he found Jim Blake stealing apples, /.../»⁴⁶«, v časopisni izdaji je zopet zamenjan besedni red »Ko je opazil, da je Jim Blake **jabolka kradel**, /.../«, pri Gradišnikovem prevodu je ohranjen besedni red kot v izvorniku »Ko je odkril Jima Blaka, kako krade jabolka, /.../« (Gradišnik 1977: 96).

Druga razlika je različna uporaba časov, v časopisni izdaji je trikrat uporabljen predpreteklik, ki ga v angleškem izvorniku ni:

- »They all **died** before his time, maybe.⁴⁷«, v časopisni izdaji je uporabljen predpreteklik »**Morda so bili izumrli** pred njegovim časom«, Gradišnik uporabi preteklik »**Nemara so vsi pomrli** pred njegovim časom.« (Gradišnik 1977: 95),
- »This was altogether the most extraordinary thing, that ever **happened** to Jacob in all his life.⁴⁸«, v časopisni izdaji je uporabljen predpreteklik »To je bilo najnenavadnejše, kar **se je bilo** Jakobu **primerilo** v življenju«, Gradišnik uporabi preteklik »To je bila od vsega najbolj nenavadna reč, ki **se je primerila** Jakobu v vsem življenju.« (Gradišnik 1977: 98),

⁴⁴ »Vedel je, da ni zdravo biti dober. Vedel je, da je biti nadnaravno dober, kot so bili dečki v knjigah, bolj usodno kot jetika; vedel je, da nihče izmed njih ni bil mogel dolgo zdržati, /.../«

⁴⁵ »Vedel je, da ni zdravo biti dober.«

⁴⁶ »Ko je odkril Jima Blaka, da krade jabolka, /.../«

⁴⁷ »Morda so vsi umrli pred njegovim časom.«

⁴⁸ »To je bila zdaleč najbolj nenavadna stvar, ki se je dogodila Jakobu v njegovem življenju.«

- »/.../ and how it **occured**.⁴⁹«, v časopisni izdaji je uporabljen predpreteklik »in kako se je bilo to zgodilo.«, v Gradišnikovem prevodu preteklik »in kako se je zgodilo.« (Gradišnik 1977: 99).

Kot tretjo razliko pa bom izpostavila različno prevedene besede ali besedne zveze, na nekaterih mestih pride tudi do izpustov:

- »He would not play hookey, /.../⁵⁰«, besedna zveza je v časopisni izdaji neustrezno prevedena »Nikoli ni igral z žogo, /.../«, medtem ko Gradišnik s svojim prevodom sledi izvorniku »Ni manjkal pri pouku, /.../« (Gradišnik 1977: 94),
- »The curious ways that Jacob had, murpassed everything.⁵¹«, v časopisni izdaji pride do izpusta imena, dodan pa je prislov »Njegovo nenavadno vedenje je prekašalo vse, kar je bilo kdaj na svetu.«, Gradišnik bolj zvesto sledi izvorniku »Čudna pota, ki jih je ubiral ta Jakob, so presegala vse meje.« (Gradišnik 1977: 94),
- »/.../ saying »Hi! Hi!« as he proceeded.⁵²«, v časopisni izdaji je ta del popolnoma izpuščen, v Gradišnikovem prevodu pa se glasi »/.../ vpijoč pri tem: Hijo! Hijo!« (Gradišnik 1977: 95),
- »Jacob looked them all over to see.⁵³«, v časopisni izdaji je ta poved v celoti izpuščena, Gradišnik pa sledi izvorniku, le da ne naredi nove povedi ampak prejšnjo loči s pomišljajem »To ni bilo v skladu z nobeno izmed knjig – **Jakob je vse pregledal, da bi se prepričal.**« (Gradišnik 1977: 96),
- »/.../ and gave him a fresh start **with his bellows**, but he caught **cold** /.../⁵⁴«, v časopisni izdaji pride tako do izpusta kot do napačno prevedene besede »in ga znova oživil, a potem se ga je lotila vročica /.../«, medtem ko Gradišnik zvesto sledi izvorniku »in ga znova obudil z mehomo, vendar se je prehladil /.../« (Gradišnik 1977: 97),
- »Jacob's heart was touched.⁵⁵«, v časopisni izdaji pride do izpusta celotne povedi, v Gradišnikovem prevodu je poved prevedena »Jakobu je presunilo srce.« (Gradišnik 1977: 98),
- »**His** case is truly remarkable.⁵⁶«, v časopisni izdaji je narobe preveden zaimsek »**Ta** slučaj je resnično čuden.«, medtem ko Gradišnik zaimsek ustrezno prevede »**Njegov** primer je resnično znamenit.« (Gradišnik 1977: 99),

V angleškem izvorniku se ob nesreči Jakoba pojavi opomba, ki je ni ne v knjižni izdaji *Humoreske*, niti v časopisni izdaji v Glasu naroda. V opombi je zapisano, da si je pisatelj izposodil nesrečo z glicerinom iz časopisa, katerega avtor je neznan.

4.5 KO ME JE PRIŠEL INTERVJUVAT

Mark Twain je kratko zgodbo *An Encounter with a Interviewer* prvič objavil leta 1874. Zgodba je zasnovana kot intervju, večina besedila temelji na premem govoru. V Glasu naroda je bila v slovenščini objavljena 20. decembra 1926, prevajalec ni znan. V knjižni izdaji je zgodba izšla

⁴⁹ »/.../ in kako se je to zgodilo.«

⁵⁰ »Ni izostal od pouka, /.../«

⁵¹ »Nenavadne poti, ki jih je Jakob ubral, so prekašale vse.«

⁵² »/.../ ko je govoril: »Hijo! Hijo!« in se pomikal naprej.«

⁵³ »Jakob je pregledal vse, da bi se prepričal.«

⁵⁴ »/.../ in ga oživil z mehomo ampak se je prehladil /.../«

⁵⁵ »Jakobovo srce je bilo ganjeno.«

⁵⁶ »Njegov primer je zares izjemen«

leta 2005 v zbirki *Američan v Evropi* izpod peresa Uroša Kalčiča. Angleški naslov bi dobesedno prevedli kot *Srečanje/spopad z izpraševalcem*, v časopisni izdaji je zgodba naslovljena *Ko me je prišel intervjuvat*, Uroš Kalčič pa jo naslovi kar *Intervju*. Poleg različno prevedenega naslova je v besedilu tudi različno zapisan intervju. V angleškem izvorniku se povedi, ko osebi pričneta z intervjujem, začnejo z »Q.⁵⁷« in »A.⁵⁸«, kar pomeni vprašanje in odgovor. V obeh slovenskih prevodih je to izpuščeno in je uporabljen le premi govor.

Od slogovnih sredstev se v zgodbi pojavi en okrasni pridevek v Kalčičevem prevodu. Kalčič poved »I was not feeling bright that morning.⁵⁹« prevede »Tistega dne nisem bil kdove kako **jasne glave**.« (Kalčič 2005: 157), medtem ko v časopisni izdaji pridevnika sploh ni »Tisto jutro mi ni bilo nič kaj prav.«

Dvakrat pride do podvojitve, zaporedne ponovitve zlogov ali besed in dvakrat celo do potrojitve. Prva geminacija je bolj očitna v angleškem izvorniku »**No harm** – I mean **no harm** at all.⁶⁰« in v časopisni izdaji »**Brez zamere** – **brez zamere**.«, medtem ko je v Kalčičevem prevodu izgubljena »Res, ne razumite me narobe, nič slabega ne mislim s tem, sploh ne.« (Kalčič 2005: 158). Druga geminacija pa se spet pojavi v angleškem izvorniku »Oh, **with pleasure** – **with pleasure**.⁶¹« in v Kalčičevem prevodu »Oh, **z veseljem** – **z veseljem**.« (Kalčič 2005: 158), medtem ko je v časopisni izdaji ni »O, to me veseli!«. Tudi do potrojitve pride dvakrat, v prvem primeru se potroji medmet. V angleškem izvorniku se potrojitev glasi »Ah, **well** – **well** – **well** – this is disheartening.⁶²«, v časopisni izdaji »**Hm, hm, hm** – to ne kaže nič dobrega.«, prav tako potrojitev v svojem prevodu ohrani Kalčič »No ja – **hm, hm, hm** – saj človek bi obupal.« (Kalčič 2005: 158). Pri drugi potrojitvi se potroji veznik, vendar je potrojitev le v angleškem izvorniku »Oh, **yes, yes, yes!**⁶³« in v časopisni izdaji »O, **seveda, seveda, seveda!**«, medtem ko je v Kalčičevem prevodu le podvojitve »Oh, **pa res, pa res!**« (Kalčič 2005: 160).

Kot zadnje slogovno sredstvo pa se v Kalčičevem prevodu pojavi metafora. V angleškem izvorniku je poved »I will put my whole mind on it.⁶⁴«, ki jo Kalčič prevede z metaforo »Vso svojo pamet bom vpregel.« (Kalčič 2005: 158), medtem ko je v časopisni izdaji poved prevedena »Se bom zelo potrudil.«

Dvakrat v intervjuju pride tudi do prekinitve, ki je označena s pomišljajem na koncu povedi. Navajam le en primer od dveh, ki se v angleškem izvorniku glasi »Q. But you never could have met Aaron Burr, if you are only nineteen years – A. Now, if you know more about me than I do, what do you ask me for?⁶⁵«, v Kalčičevem prevodu pa »Ampak saj ga vendar nikdar niste mogli spoznati, če ste stari šele devetnajst – Hm. Če veste več o meni kakor jaz sam, čemu me potlej sprašujete?« (Kalčič 2005: 159).

⁵⁷ Question.

⁵⁸ Answer.

⁵⁹ »Tistega jutra se nisem počutil vedro.«

⁶⁰ »Nič slabega – ne mislim sploh nič slabega.«

⁶¹ »Oh, z veseljem – z veseljem.«

⁶² »No, no, no – to jemlje voljo.«

⁶³ »Aha, aha, aha!«

⁶⁴ »Na vso moč bom napel možgane.«

⁶⁵ »Ampak nikoli niste mogli spoznati Aarona Burra, če ste stari komaj devetnajst – Torej, če veste o meni več kot jaz sam, zakaj me sprašujete?«

Kot že v prejšnjih zgodbah pride tudi v tej do razlik v prevodu. Najbolj izstopajoče so različno prevedene besede izvirnika v časopisni izdaji, medtem ko Kalčič bolj zvesto sledi prevodu. Navajam nekaj takih primerov:

- »Indeed, my powers seemed a bit under a cloud.⁶⁶«, v časopisni izdaji se prevod glasi »Zdelo se mi je, da je moj duh res nekoliko utrujen.«, Kalčič pa v svojem prevodu zapiše »Resnično, kakor da bi bila [glava] zavita v oblake.« (Kalčič 2005: 157),
- »Why, **my friend**, /.../⁶⁷«, ki je v časopisni izdaji preveden »No, **predragi gospod**, /.../«, v Kalčičevem prevodu pa je ta besedna zveza povsem izpuščena.
- »/.../ by people who would not **flatter** /.../⁶⁸«, v časopisni izdaji se prevod razlikuje od izvirnika »/.../ in celo taki, ki se jim ni bilo treba **hliniti** /.../«, medtem ko je Kalčič bolj zvest angleškemu izvirniku »/.../ iz ust ljudi, ki jim ni do **laskanja** /.../« (Kalčič 2005: 158),
- »I have a very **bad memory**, /.../⁶⁹«, kjer v časopisni izdaji pride do spremembe besedne vrste in je tako samostalnik preveden kar s pridevnikom »Precej pozabljiv sem /.../«, v Kalčičevem prevodu besedne vrste ostanejo enake izvirniku »Imam sicer zelo slab spomin, /.../« (Kalčič 2005: 158),
- »Now, where **was the mystery?**⁷⁰«, ki je v časopisni izdaji prevedena različno kot v izvirniku »Torej, kje **je uganka?**«, Kalčič delno sledi izvirniku »Se pravi, kje **je** tu kakšna **skrivnost?**« (Kalčič 2005: 161), uporabi pa sedanjiško obliko.
- /.../ he got up and rode with the **driver**.⁷¹«, v časopisni izdaji ni ohranjenega ležečega tiska, prevod se glasi »In je vstal in prisedel h **kočijažu**.«, medtem ko Kalčič ohrani tako ležeč tisk kot zvest prevod izvirniku »/.../ je vstal in se odpeljal z **voznikom**.« (Kalčič 2005: 1622).

⁶⁶ »Drži, moje zmožnosti so na slabem glasu.«

⁶⁷ »Zakaj, moj prijatelj, /.../«

⁶⁸ »/.../ od ljudi, ki ne bi laskali /.../«

⁶⁹ »Imam zelo slab spomin, /.../«

⁷⁰ »Torej, kje je bila skrivnost?«

⁷¹ »/.../ vstal je in se odpeljal z voznikom.«

5. Zaključek

V prvem delu magistrske naloge sem obravnavala leposlovje, ki je bilo objavljeno v *Glasu naroda* med letoma 1925 in 1930. Ugotovila sem da je v vseh letih izhajalo približno enako število izvodov časopisa *Glas naroda* z največjim številom leposlovja v letu 1925, ko je izšlo tudi največ del v nadaljevanju. V istem letu je bilo delo s kar 85. nadaljevanji z naslovom *Po široki cesti življenja*.

Najpogostejša literarna vrsta je bila proza, ki je s kar 99 % deležem zasenčila dramatiko in poezijo. Najbolje zastopana literarna zvrst je bil roman (4 %), kateremu so sledile kratke zgodbe (2 %) in povest (1 %). Večino leposlovja je bilo literarno neuvrščenega (92 %).

Avtorji, ki so objavljali v časopisu *Glas naroda* so bili v večini slovenske narodnosti (34 %) in moškega spola (69 %). Med avtorje z največ objavami so spadali Fran Miličinski (59) ter Arkadij Averčenko (52) in Anton Pavlovič Čehov (66) s prevedenimi deli.

Večina del je bila izvirnikov (61 %), 39 % pa prevedenih del. Največji delež prevedenih del je bil v ruskem (27 %), francoskem (20 %) in poljskem (9 %) jeziku.

V drugem delu pa je Analiza petih Twainovih kratkih zgodb pokazala, da so prevodi v časopisu *Glas naroda* bolj odmaknjeni od izvirnika, kot prevodi Uroša Kalčiča in Branka Gradišnika v knjižnih izdajah. Kdo je Twainove zgodbe prevajal za časopisne izdaje ni znano.

V zgodbi *Moja ura* je bilo uporabljenih največ slogovnih sredstev; pojavile so se poosebitve, primere, okrasni pridevek. V časopisni izdaji je bilo tudi precej starinskih izrazov, ki jih je prevajalec Uroš Kalčič nadomestil s sodobnejšimi izrazi.

V zgodbi *Osebne navade sijamskih dvojčkov* slogovnih sredstev, razen dveh primer, praktično ni bilo. Zato sem se v analizi osredotočila na prevode angleških fraz, na uporabo pasiva, ki je v angleškem izvirniku zelo pogost, medtem ko ga v slovenščino prevajamo aktivno ter na razlike med angleškim in slovenskima prevodoma.

V zgodbi *O brivcih* sem se v analizi osredotočila na uporabo predpreteklika, ki se pojavi tako v izvirniku kot tudi v nekaterih prevodih, na uporabo deležja na -č in -e, ki je v slovenščino v nekaterih primerih preveden z odvisnikom, na zastarelo izrazje ter na različnosti v prevodih. Samo v tej zgodbi sem izvirnik primerjala s kar tremi slovenskimi prevodi.

V Zgodbi o pridnem malem dečku je bilo mogoče analizirati slogovna sredstva, saj sta se pojavila komparacija in anafora. Zopet sem, zlasti v časopisnem prevodu, zasledila arhaizme. Osredotočila pa sem se tudi na različnosti v prevodu, ki so se pokazale v zamenjanem besednem redu, v različni uporabi časov in v nepravilno prevedenih besedah ali besednih zvezah.

V zgodbi *Ko me je prišel intervjuvat* je bilo poleg okrasnega pridevka zaslediti še anafori in dve potrojitvi ter metaforo. Poleg slogovnih sredstev sem analizirala še razlike v prevodu, kjer je šlo za različno prevedene besede izvirnika v slovenščino.

6. BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V GLASILU *GLAS NARODA* OD LETA 1925 DO 1930

6.1 Letnik 1925

Proza

- H. Rider Haggard: Margareta. Roman., št. 3. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 9. 1., 10. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 17. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Popotna romantika, št. 6. 1.
- Arkadij Averčenko: Kostja, št. 6. 1.
- Kornel Makuszyński|K. Makuszynsk: Žrtev »Dečjega društva«, št. 7. 1.
- Konec zgodbe, št. 8. 1.
- Anton Pavlovič Čehov: Apotekarica, št. 8. 1.
- Josip Kostanjevec: Zadnja pot, št. 9. 1.
- Zmota Akima Kuzmića, št. 12. 1.
- Mesto žene—pest, št. 12. 1.
- Odlomek iz romana »Razpad carstva«, št. 13. 1.
- Georges Pourcel: Ljubosumnost, št. 14. 1.
- Artur Dinter: Prigodba z duhom, št. 15. 1.
- F. M. Dostojevski: Iz spominov mladeniča, št. 16. 1., 17. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 24. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 16. 2., 17. 2.
- Mate Marn: V zimskih dneh, št. 17. 1.
- Ivan Cankar: Ni bilo v programu, št. 21. 1.
- Fran Milčinski|Fran Milčinski|Fr.Ž.: Po novi metodi, št. 22. 1.
- K. Ettliger: Smrt njegove prevzvišenosti, št. 23. 1.
- Kornel Makuszyński|K. Makuszynsk: Vzgojevalno vplivajoči gospod, št. 23. 1.
- L. Prospignon: Kratek zakon, št. 24. 1.
- Janko S. Srimšek: Slučajno, št. 24. 1.

- Fran Milčinski: Damske ure, št. 26. 1.
- Rafael Sabatini: Past. Roman iz Napoleonovih vojn., št. 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 16. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 21. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 28. 2., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 11. 4., 13. 4., 14. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Noč pred obravnavo, št. 29. 1.
- Rablji, št. 30. 1.
- Besede, št. 31. 1.
- Zlo, št. 2. 2.
- J. Petruševski: Pujsek, št. 3. 2.
- Črna vest, št. 4. 2.
- Povodna roža, št. 5. 2.
- Mati, št. 5. 2.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O peklu in nebeškem rajju, št. 6. 2.
- Nedolžnost, št. 6. 2.
- Kralj Asram, št. 7. 2.
- Bajka, št. 9. 2.
- Tri suhe hruške, št. 10. 2.
- Tancaj, Marko, št. 10. 2.
- Nasmeh, št. 12. 2., 13. 2.
- Zmagovalec, št. 16. 2.
- V parku, št. 17. 2.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O modnih podobah, št. 17. 2.
- Vsevolod M. Garšin|V. M. Garšin: Nadežna Nikolajevna, št. 18. 2., 19. 2., 20. 2., 21. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 28. 2., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3.
- E. Treval: Lev in miš, št. 18. 2.
- Štirje vinarji, št. 19. 2.
- Prepovedan vhod, št. 20. 2.
- Gospod Golob, št. 21. 2.

- Odprto okno, št. 24. 2.
- Pismo, št. 25. 2.
- Mrlič, št. 26. 2.
- Oporoka, št. 27. 2., 28. 2.
- Branko: V hiralnici, št. 2. 3.
- P. P.: Prva ljubezen, št. 4. 3.
- Fran Milčinski|Fr. Milčinski: Ptički brez gnezda, št. 6. 3., 7. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 11. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4.
- Arkadij Averčenko: Magnet, št. 6. 3.
- Alexander Moszkowski: Kašelj gospodične Dore. Humoristična skica., št. 16. 3.
- I. Petruševskij: Vitez besede, št. 17. 3.
- Arkadij Averčenko: Moj prvi uspeh na odru, št. 25. 3.
- Njena ustca in svet, št. 27. 3.
- Knut Hamsun: Ljubezen, št. 31. 3.
- Branislav Nušić|B. Nušič: Male laži, 1. 4., 2. 4.
- Mate Marn: Ločitev, št. 3. 4.
- Knut Hamsun: Zakonska ljubezen, št. 3. 4.
- Velikonočni sen, po M. Miškovi., št. 6. 4.
- Ivan Albreht: Zgodba s ceste, št. 6. 4.
- Miran Jarc: Pričakovanja, št. 6. 4.
- Velikonočne misli, št. 6. 4.
- Vstajenje, št. 6. 4.
- L. J. Beeston: Izgubljena igra. Kriminalna novela., št. 8. 4., 9. 4.
- Mate Marn: Ujetnik, št. 10. 4.
- Stanislav Vdovič|Janez Rožencvet: Spomin, št. 11. 4., 13. 4.
- Carl Spitteler: Iz starih zapiskov, št. 14. 4.
- Massimo Bontempelli: V Afriki, št. 15. 4.

- Indijske pravljice, št. 17. 4.
- Solana. Roman., št. 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 6. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7.
- Mihael Sadoven: Pokojnica, št. 21. 4.
- Jean – Joseph Renaud: Sovji most, št. 22. 4.
- Mate Marn: Muha, št. 23. 4.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Kučevlasnik, št. 24. 4.
- Ivan Pregelj: Plebanus Joannes, št. 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5.
- Mate Marn: Inštruktor, št. 27. 4.
- Stanislav Vdovič|Janez Rožencvet: Rešen problem, št. 28. 4.
- Črtica iz ruske revolucije, št. 1. 5.
- O bogatašu in nesrečnežu. Ruska narodna pravljica., št. 2. 5., 4. 5.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Šeherezad, št. 5. 5.
- Kartanje na barki, št. 6. 5.
- Pismonoša. Zagorska zgodba., št. 7. 5., 8. 5.
- I. Petruševskij: Ona, št. 9. 5.
- Frank Orloy: Tiger na tančici, št. 11. 5.
- Aleksandar Ivanovič Kuprin: Razžaljenje, št. 14. 5., 15. 5., 16. 5.
- Motivi iz vojnih časov, št. 18. 5.
- Jean – Michel Renaitour: Na zeppelinu!. Iz spominov francoskega bojnega letalca., št. 19. 5.
- Maksim Gorki: Misel, št. 19. 5.
- Samuel Langhorne Clemens |Mark Twain: Novinar v Tennessee, št. 21. 5., 22. 5.
- Fran Zbašnik: Motivi iz vojnih časov, št. 23. 5.
- Ivo Šorli: Denuncijant, št. 26. 5.

- Anton Pavlovič Čehov: Sosedje, št. 28. 5., 29. 5., 1. 6.
- A. Romer: Felicita, št. 29. 5., 1. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Babje carstvo, št. 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 8. 6., 9. 6.
- Alphonse Daudet: Credo ljubezni, št. 2. 6.
- Ivo Šorli: Moževe kosti, št. 3. 6.
- Arkadij Averčenko: Mož pod posteljo, št. 4. 6.
- Ig. Hermann: Novinarjev doživljaj, št. 5. 6.
- Mate Marn: Mandat, št. 8. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Veliki in mali volodja, št. 10. 6., 11. 6.
- Gizela F.: Otrok, št. 10. 6.
- Arkadij Averčenko: Predrznost na odru, št. 11. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Dobri ljudje, št. 12. 6., 13. 6.
- Ivo Šorli: Galvanizator, št. 12. 6.
- Frank Orlov: Znamenja iz mlina, št. 15. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Znameniti ljudje, št. 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6.
- Rado Murnik: Na naboru, št. 17. 6.
- Ivan Podržaj: Izobčenec, št. 18. 6.
- Frank Orlov: Cirkuška zgodba, št. 20. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Rotschildove gosli, št. 22. 6., 23. 6.
- V gorskem zakotju, št. 23. 6.
- Mate Marn: Sosega, št. 25. 6.
- Užaljena čast, št. 25. 6., 26. 6.
- Guy de Maupassant: Pohabljenec, št. 27. 6.
- Preprosto srce, št. 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 6. 7.
- Kornel Makuszyński: Zadeva z zlato uro, št. 2. 7.
- Herodijada, št. 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 13. 7.
- Fran Zbašnik: Na parketu, št. 7. 7., 8. 7.
- Georges Simenon: Ozdravljenje, št. 11. 7.

- Fran Milčinski: Muhoborci, št. 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7.
- Ivan Podržaj: Aktualen obisk, št. 15. 7.
- Frank Orlov: Ponočni gost, št. 16. 7.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Telefon, št. 17. 7.
- Fran Zbašnik: Ob slovesu, št. 18. 7.
- Rudyard Kipling: Drugi, št. 20. 7.
- K. K.: Hipnoza, št. 21. 7.
- Branislav Nušić: Diletantska predstava, št. 22. 7., 23. 7.
- Fran Zbašnik: Srebrna poroka, št. 24. 7.
- Frederick Marryat|Kapitan Marryat: Joseph Rushbrook, št. 25. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8., 17. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 31. 8.
- Lafcadio Hearn: Duše, št. 25. 7.
- Miran Jarc: Izpred sodišča, št. 29. 7.
- Julius Vertessy: Dvoje življenj, št. 30. 7.
- Fran Milčinski: Upokojeni rodoljub, št. 31. 7., 1. 8.
- Orison Swett Marden: Nekaj o samoniklih možeh, št. 31. 7.
- Georges Courteline: Vse, kar hočeš, št. 1. 8.
- Fran Milčinski: Pomladanske muhe, št. 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8.
- H. V. Gerbič: Gavro Medžed, št. 3. 8.
- Zorko: Dolgočasil se je ..., št. 5. 8.
- Pierre Veber: Čudodelec, št. 6. 8.
- Gustave Flaubert: Legenda, št. 7. 8., 8. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8.
- Adrian Del Valle: Strah, št. 7. 8.
- Arkadij Averčenko: Blagorodna devica, št. 8. 8.
- Georges Purcel: Zvonar, št. 11. 8.
- Arkadij Averčenko: Galantno življenje, št. 11. 8.
- Moderni Sherlock Holmes. Detektivska povest., št. 12. 8.

- Fran Milčinski: Deželna vinska klet, št. 13. 8., 14. 8., 15. 8.
- V. M. Dorošević: Umrl je..., št. 13. 8.
- Anton Pavlovič Čehov: Ah, to občinstvo!..., št. 14. 8.
- J. Suchy: V risu, št. 15. 8.
- Vladimir Bartol|B. V.: Strah, št. 17. 8.
- Pod zvezdami, št. 18. 8.
- Herman Kienzl: Prvič, št. 19. 8.
- Alois Jirasek: Filozofska zgodba, št. 20. 8., 21. 8., 22. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 8. 9., 9. 9., 11. 9., 12. 9., 14. 9.
- Miran Jarc: Glasovi v noči, št. 21. 8.
- H. Hyan: Vlomilec, št. 22. 8.
- Arkadij Averčenko: Moč besede, št. 24. 8.
- Henry Bordeaux: Ob uri poznih spoznanj, št. 27. 8.
- Fran Zbašnik: Na razpotju, št. 28. 8., 29. 8., 31. 8.
- C. M.: Brigita. Roman., št. 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 18. 9., 19. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 3. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 26. 10., 27. 10.
- Guy de Maupassant: Legenda o Mont Saint-Michelu, št. 1. 9.
- Joseph Conrad: Grof, št. 2. 9.
- A. Kuprin: Bezgov grm, št. 3. 9.
- Boris Lazarevski: Mignon, št. 4. 9.
- J. N.: Zadnja noč, št. 5. 9.
- Nedin Sterad: Angelina, št. 9. 9.
- N. Arhipov: Ena minuta, št. 10. 9., 11. 9., 12. 9.
- Rudyard Kipling: Vplivnost, št. 14. 9.
- Anton Pavlovič Čehov: Komik, št. 15. 9.
- G. K. Chesterton: Četrtek, št. 17. 9., 18. 9., 19. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 3. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 19. 10., 20. 10.

- Frederic Mistral: Montežanka, št. 17. 9.
- Mihail Zoščenko: Viktorija Kazimirovna, št. 18. 9.
- Viktor Hugo: V ječi pred usmrtnitvijo, št. 21. 9.
- Branislav Nušić: Povišanje, št. 23. 9., 24. 9.
- Viktor Gomulicki: Orač, št. 25. 9.
- Arkadij Buhov: Ne znam, št. 26. 9.
- Frank Orlov: Dva tigra, št. 28. 9., 29. 9.
- Frank Orlov: Krnice, št. 30. 9.
- Spokornica, št. 1. 10.
- Protistrup, št. 2. 10.
- Miran Jarc: Groza, št. 3. 10.
- J. □ H. Rosny: Tigrova kaprica, št. 5. 10.
- Arkadij Averčenko: Prijatelj, št. 9. 10.
- Jože Goričar: Širom Azije, št. 10. 10.
- Prekop Prokopov: Mali oglas, št. 12. 10., 13. 10.
- Arkadij Averčenko: Iz rok v roke, št. 14. 10.
- Mikławš Bjedrich □ Radlubin: Žarek srčne žile. Humoreska., št. 15. 10.
- Anton Adamič: Na protokol, št. 16. 10.
- Bohdan Łepki: Gosji pastir, št. 17. 10.
- Jurij Sloskin: Beračica, št. 19. 10., 20. 10.
- Iz življenja angleškega rablja, št. 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10.
- Nedin Sterad: Pismo z fronte, št. 22. 10.
- Alphonse Daudet: Vdova velikega moža, št. 23. 10.
- Georges Ohnet: Gospodar plavžev, št. 28. 10., 29. 10., 30. 10., 31. 10., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 23. 11., 24. 11., 25. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12., 28. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.

- Korzarji, št. 29. 10., 30. 10., 31. 10., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 23. 11., 24. 11., 25. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12., 28. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.
- Trije kralji, št. 4. 11.
- Mistifikacija, št. 5. 11.
- Slavko Grum: Vrata, št. 6. 11.
- Najbolj zagoneten slučaj detektiva, št. 12. 11., 13. 11., 14. 11.
- Arkadij Averčenko: Nemogoče, št. 16. 11.
- Claude Marce: Šofer, št. 17. 11.
- Branko: Čudežni otrok, št. 18. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: K današnji primijeri, št. 19. 11.
- Carlo de Flavia: Roman v dveh ploščah, št. 24. 11.
- K. K.: Vabilo na bikoborbo, št. 27. 11.
- Žrtve ljubosumnosti, št. 28. 11.
- Plesalec, št. 30. 11.
- Arkadij Averčenko: Gospod iz prve vrste, št. 2. 12.
- Branislav Nušić: Dve koncertni točki, št. 3. 12.
- Mihael Sadoven: Krik, št. 4. 12.
- Štiri leta v sovjetskih ječah, št. 5. 12.
- Thomas Burke: »Pesem osvete«, št. 8. 12.
- Arkadij Averčenko: Ni bil zgovoren, št. 9. 12.
- Silvio Ciambaldi: Zakon iz ljubezni, št. 10. 12.
- Georges Gandy: Zlati prstan, št. 12. 12.
- Kako se je učitelj oženil, št. 15. 12.
- Sodna dvorana, št. 16. 12.
- Božična idila, št. 18. 12.
- Vladimir Orkan: Zadnja pot, št. 18. 12.

- Božič na morju, št. 18. 12.
- R. M. Pierazzi: Dvignjeni signal, št. 21. 12.
- Žalostna božična slika. Črtica., št. 22. 12.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Daj jetra sem!, št. 22. 12.
- Maurice Maeterlinck: Pokolj nedolžnih, št. 23. 12.
- Charles Henry Hirsch: Ekspresni vlak, št. 26. 12.
- Pierre Valdagne: Praznovernosti, št. 28. 12.
- A. Albertini: Preizkušnja, št. 30. 12.

Poezija

- Legenda o desnem razbojniku, št. 6. 4.
- Caheji, št. 6. 4.
- Gliša Koritnik: Mati roma v Betlehem, št. 18. 12.
- Gliša Koritnik: V sveti noči, št. 18. 12.

6.2 Letnik 1926

Proza

- Korzarji, št. 2. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1
- Georges Ohnet: Gospodar plavžev, št. 2. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1.
- Gino Romano: Adelina poroka, št. 4. 1.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Radio, št. 5. 1.
- Ada Negri: V megli, št. 7. 1.
- Bianca Avancini: Bojazljivka, št. 8. 1.
- Branislav Nušić: Občinsko dete. Roman dojenčka., št. 9. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2.
- Auguste Bardin: Obešenec v omari, št. 9. 1.
- Wladyslaw Reymont: Smrt Mateja Borine, št. 14. 1.
- L. N. Andrejev – J. Vidmar: Iz življenja kapetana Stembala, št. 16. 1., 18. 1.
- Bele rože. Roman v dveh delih., št. 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 15. 2., 16. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 26. 4.
- Branko: Različne smrti, št. 21. 1.
- Ivan Albreht: Prijateljeva povest, št. 23. 1.
- P.: Križi, št. 25. 1.
- Slaba kupčija. Angleška humoreska., št. 26. 1.
- A. Kuprin: Natalja Davidovna, št. 28. 1.
- Gino Romano: Kamilova sobarica, št. 29. 1.
- Leonid Andrejev: Mir, št. 30. 1., 1. 2.
- Bruno Cora: Da ne bi umrla, št. 3. 2.
- Otroci, št. 4. 2.

- O dolžnosti starišev, št. 5. 2., 6. 2.
- Guy de Maupassant: Bolnica, št. 8. 2.
- Eugene Salmon: V sobi groze, št. 8. 2.
- P. Elfimov: Tajna ženske duše, št. 10. 2.
- Henry Duvernois: Drama, št. 12. 2.
- Jean Ravennes: Skrivnostna smrt, št. 13. 2.
- Enrico Capreti: Razčiščeni računi, št. 16. 2.
- E. Temple Thurston: Sovraštvo, št. 18. 2.
- Prosper Merimee: Verne duše v vicah, št. 19. 2., 20. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3.
- France Bevk: Črni madež, št. 19. 2.
- Mikhail Evgrafovich Saltykov – J. Vidmar: Hijena, št. 23. 2.
- P. Montarco: Adela, gospod te snubi, št. 24. 2.
- France Bevk: Pes v javnem lokalu, št. 25. 2.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Sreča. Povest dame iz Petrograda., št. 26. 2.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Rdeči Bill, št. 1. 3.
- Jean Toussaint Samat: Dokaz, št. 2. 3.
- Leonid Andrejev: Smeh »Kraljice noči«, št. 4. 3.
- Anatol Kamenski: Mimoza, št. 6. 3.
- Lucie Paul – Margueritte: Drag prstan, št. 8. 3.
- Benedetto Maraschini: Ženitev potom oglasa, št. 9. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Smola, št. 9. 3.
- Henry Murger: La boheme. Slike iz življenja ciganov., št. 11. 3., 12. 3., 13. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4.
- Honore de Balzac: Diadeste, št. 11. 3.
- E. C. Grenville Murray: Vrtnica, št. 12. 3.
- A. Roscena: Lilijana, št. 13. 3.

- Anton Pavlovič Čehov: Bojazljivec, št. 16. 3.
- Arkadij Averčenko: Ninočka, št. 19. 3.
- Albert Aerebant: Veliki mož, št. 22. 3.
- Oscar Wilde: Učitelj modrosti, št. 23. 3.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Jubilej, št. 24. 3., 25. 3.
- Maksim Gorki: Vivod, št. 25. 3.
- J. L. Perez: V peklu, št. 26. 3.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Ženska duša, št. 27. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: V pijanosti, št. 29. 3.
- Božidar Borko: Vigilije, št. 1. 4.
- Luigi Pirandello: Tuja svetloba, št. 2. 4.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Iz dedinskega prava, št. 3. 4.
- Ksantipa, št. 5. 4.
- Andre Lichtenberger: Sodba, št. 6. 4.
- Henri – Georges Jeanne|H. J. Magog: Ukradena roka, št. 8. 4.
- Mateo Como: Prelepa ženska, št. 9. 4.
- Alfa: Pri justifikaciji, št. 10. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Na morju. Mornarjeva povest., št. 12. 4.
- Luigi Pirandello: Resnica, št. 13. 4.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Kako sem izdajal strokovno glasilo, št. 14. 4.
- Fran Roš: Predavatelj, št. 15. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Strašna noč, št. 15. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Zločin, št. 16. 4.
- Cyriel Buysse: Konj, št. 17. 4.
- Michel Lorenzi de Bradi: Santina, št. 19. 4.
- Rio de Janeiro po noči, št. 20. 4.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Lakasta škrinjica, št. 23. 4.

- Nadezhda Lappo – Danilevsky: Tragičen telefon, št. 24. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Kolobocija, št. 26. 4.
- Po široki cesti življenja. Roman iz življenja., št. 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 6. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Premiera, št. 28. 4.
- Leonid Leonov: Zgodba, št. 29. 4.
- Miguel Cervantes: Tatinska bratovščina, št. 30. 4., 1. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5.
- Joris – Karl Huysmans: Gospe, št. 30. 4.
- Gino Romano: Iz trme, št. 1. 5.
- Žalosten slučaj, št. 3. 5.
- Orel pripoveduje..., št. 6. 5.
- Andre Birabeau: Obletnica, št. 7. 5.
- Suzanne Goldstein: Filmske zvezde, št. 8. 5.
- Jack London: Generalni štrajk, št. 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5.
- Edouard Estaunie – Miran Jarc: Samota, št. 10. 5.
- E. C. Grenville Muray: Svetlomodra obleka, št. 13. 5.
- Edmond About: Notarjev nos, št. 14. 5., 15. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Previdna pisma, št. 14. 5.
- Prevara z ženitvijo, št. 17. 5., 18. 5.
- Max Fischer in Alex Fischer: Okužena, št. 19. 5.
- Dj. Kiselinovič: Skitanje, št. 20. 5.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Nove vrste zločin, št. 21. 5.
- Spomini na Cankarja, št. 22. 5.
- Moč krvi, št. 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5.

- Rudyard Kipling: Dray Wara Yow Dee!, št. 28. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: V hotelu, št. 29. 5.
- M. E. M.: Svilene modne nogavice, št. 29. 5.
- Marijana Željznov Kokalj: Nekaj o ženi, št. 1. 6.
- Maksim Gorki: Jemeljan Piljaj, št. 1. 6., 2. 6., 3. 6.
- Car, samodržec vseh Rusov, št. 2. 6.
- Bogomir Magajna: Ulica morske kraljice, št. 4. 6., 5. 6.
- Arkadij Averčenko: Priskutna povest, št. 7. 6.
- Maksim Gorki: V stepi, št. 7. 6., 8. 6., 9. 6.
- Kornel Makuszynski: Mož, št. 8. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Letoviščarji, št. 8. 6.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Čari mnogoženstva, št. 11. 6.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Orlov in njegova žena, št. 12. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6.
- Alphonse Daudet: Kobilice, št. 14. 6.
- Zadnja učna ura, št. 15. 6.
- Stendhal: Ljubezen v gozdu, št. 16. 6.
- F. Virtet: Bandit, št. 17. 6.
- Arkadij Averčenko: Usodni dobitek, št. 18. 6.
- Mihail Zoščenko: Papiga, št. 19. 6.
- Arkadij Averčenko: Smolo ima, št. 22. 6.
- Lord Dunsany: Duša na vešalih, št. 22. 6.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Tam preko, št. 23. 6.
- Zofija Borštnik|Zofka Zvonarjeva: Prva skušnja, št. 25. 6.
- Major E. Massard: Iz življenja glasovite špijonke, št. 28. 6., 29. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7.
- Arkadij Averčenko: Vojna, št. 29. 6.
- Angelo Vecchi: Avtomobilska nesreča, št. 1. 7.

- Eduard Knoll: »Allez!...«, št. 2. 7.
- Arkadij Averčenko: Bela vrana, št. 3. 7.
- Arthur Conan Doyle: Slučaj lady Sannoxove, št. 6. 7.
- Abbe Paul Scarron: Potujoči igralci, št. 6. 7.
- Maurice Level: Norma, št. 7. 7.
- Rabindranath Tagore: Moja prekrasna sosedka, št. 9. 7.
- Claude Marcel: Tekmec, št. 10. 7.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Mali abecednik za veliko deco, št. 10. 7., 12. 7.
- K. Kubov: Rednik, št. 14. 7.
- Kitajska žena, št. 16. 7.
- Estetično čustvovanje, št. 17. 7.
- Mrtva srca, št. 19. 7.
- Alphonse Daudet: Zvezde. Povest provencalskega pastirja., št. 20. 7.
- Anatol Kamenski: Pametna knjiga, št. 22. 7.
- J. B. Harris – Burland: Morski som na straži, št. 26. 7., 27. 7.
- Anton Pavlovič Čehov: Ljudje, ki so odveč, št. 29. 7.
- Anatole France: Peterček, št. 3. 8.
- Zdravnikova želja, št. 4. 8., 5. 8., 6. 8.
- Avstalec. Roman iz življenja., št. 6. 8., 7. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 7. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 18. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10.
- Fran Roš: Pod jablano, št. 7. 8.
- Arkadij Averčenko: Igralčeva nezgoda, št. 9. 8.
- Pierre Loti: Pogled v deželo Vzhajajočega solnca, št. 10. 8.
- Anton Pavlovič Čehov: Zašla?, št. 11. 8.
- Sokrivec, št. 14. 8.
- Anatole France: Jessy, št. 14. 8.

- Alphonse Daudet: Oranže. Fantazija., št. 16. 8.
- Franc Molnar: Kraljevsko jabolko, št. 17. 8.
- Frederic Boutet: Za legijo časti, št. 18. 8.
- Anton Pavlovič Čehov: V tujini, št. 18. 8.
- Giovanni Amadeo: Prva in zadnja ljubezen, št. 19. 8.
- Paul Ginisty: Testament, št. 20. 8.
- Jules Lemaitre: Tati, št. 20. 8.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O poplavah in špinači, št. 21. 8.
- Princ Božidar Karadžordžević: Smaragd, št. 23. 8.
- Craint: Tajinstvena tujca, št. 23. 8.
- Jules Lemaitre: Moliere v Chambordu, št. 24. 8.
- Arkadij Averčenko: Mož iz panoptika, št. 25. 8.
- A. I. Kuprin: Lavori, št. 25. 8., 26. 8.
- W. W. Jacobs: Izgubljena ladja, št. 27. 8.
- Edgar Allan Poe: Izdajalsko srce, št. 30. 8.
- Benvenuto Maraschini: Obračun, št. 31. 8.
- A. I. Kuprin: O kodru, št. 2. 9.
- Albert – Jean: Čast je rešena, št. 4. 9.
- Ludvik Mrzel: Družina, št. 7. 9.
- Nikolaj D. Telešov: Hodnik, št. 8. 9.
- Bratescu Voinesti: Metamorfoza, št. 9. 9.
- Pierre Billotey: Cigareta, št. 10. 9.
- Friderik Wutte: Na keju, št. 11. 9.
- Miguel de Unamuno: Od sovraštva do sočutja, št. 13. 9.
- Hjalmar Soederberg: Plavo sidro, št. 14. 9.
- Anton Adamič: Pisanica, št. 15. 9.
- Pierre Loti: Iz dežele Nipon, št. 16. 9.
- Ivan Zorec: O, mati, št. 17. 9.

- Georges Simenon: Admiral, št. 20. 9.
- Leonid Andrejev: Slab spol, št. 21. 9.
- Karlo Kocjančič: Odlomki iz Prešernovega življenja, št. 22. 9., 23. 9.
- Stipo, št. 24. 9., 25. 9.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Častni Ribničan, št. 27. 9.
- Križ ob poti, št. 28. 9., 29. 9.
- Radivoj Rehar: Dvomi, št. 30. 9.
- Roški biser, št. 1. 10., 2. 10., 4. 10., 5. 10.
- Mali junak. Iz spominov neznanca., št. 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10.
- Nore Brunel: Brke gospoda Ponja, št. 13. 10.
- Bela noč. Zgodovinski roman., št. 14. 10., 15. 10., 16. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 8. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 22. 11., 23. 11., 24. 11., 26. 11., 27. 11., 29. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12.
- Leonid Andrejev: Ježa, št. 15. 10.
- Težavna rešitev, št. 16. 10., 18. 10., 19. 10.
- Jernej Jereb: Politični zločinec, št. 16. 10.
- Anton Pavlovič Čehov: Govornik, št. 19. 10.
- Kraljica Marija, št. 19. 10.
- R. Kola: Odpravljena ljubezen, št. 20. 10.
- Gino Romani: Aldina sreča, št. 21. 10.
- Maupassantov grob, št. 21. 10.
- V. Doroševič: Strašna noč, št. 22. 10.
- Ivan Bežnik: Narod, ki izumira, št. 23. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 8. 11.
- Anton Pavlovič Čehov: Zloben dečko, št. 25. 10.
- Marijana Željeznov Kokalj: Intermezzo, št. 26. 10.
- H. G. Magand: Zbirka, št. 28. 10.
- Arkadij Averčenko: Lepa žena, št. 29. 10.

- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Pretužna povest o smešni zgodbi in zadovoljni njen konec, št. 1. 11.
- Ura, št. 1. 11.
- Arkadij Averčenko: Dnevnik krojača, št. 2. 11.
- Ludvik Mrzel|L. Frigid: Pudelj dobre gospe, št. 8. 11.
- Maurice Maeterlinck – B. Borko: Poglavje o smrti, št. 10. 11.
- Martin Kačur: Šola na hribu. Slika iz onostranstva., št. 10. 11., 11. 11.
- Claude Marsey: Zvijaka, št. 12. 11.
- Rešeni. Novela., št. 13. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 22. 11.
- Matejeve sanje, št. 15. 11.
- Mihail Zoščenko: Star zajec, št. 16. 11.
- Arkadij Averčenko: Drama na morju, št. 17. 11.
- Trdovratni samec, št. 19. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Kape, št. 22. 11.
- F. Ray: Maska, št. 23. 11.
- France Bevk: Cigani, št. 24. 11.
- Herbert George Wells: Zgrešeni zgodovinski pouk, št. 26. 11.
- P. M.: Zakonska sreča, št. 27. 11.
- Henry Duvernois: Počitnice, št. 29. 11.
- Družina losov. Roman iz življenja., št. 3. 12., 4. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 13. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 20. 12., št. 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 27. 12., 28. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.
- Mihail Zoščenko: Seja, št. 6. 12.
- I. Bubelov: O sinu Časa in o zemeljski vili, št. 6. 12.
- Hugo Lago: Ljubica mojega strica, št. 7. 12.
- Aleksej Mihajlovič Remizov: Zlati kožuh, št. 7. 12.
- J. Konoplin: Črni križ, št. 9. 12.
- Iva Breščak: Malu, št. 11. 12.
- Janez Jalen: Zlato v studencih, št. 13. 12.

- Kadi, št. 14. 12.
- Arkadij Averčenko: Ptičja glavica, št. 15. 12.
- Bogomir Magajna: Zvonarjev Božič, št. 16. 12.
- H. G. Wells: Človečanska pustolovščina, št. 16. 12.
- F. M. Dostojevski: Božično drevo in poroka, št. 16. 12.
- Mor Jokai: Siromaček. Božična povest., št. 17. 12.
- Zvonimir Konem: Božično darilo, št. 18. 12.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Ko me je prišel intervjuvat, št. 20. 12.
- Joža Likovič: Moji svetonočni gostje. Božična sanjarija., št. 21. 12.
- Roberto Bracco: Običajna zvijača, št. 21. 12.
- J. – H. Rosny: Tatica, št. 23. 12.
- Nadežda Aleksandrovna Lohvitska|Teffi: Lenoba, št. 24. 12.
- Rešitelj. Moderna zgodba., št. 27. 12., 31. 12.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Posteljica, št. 28. 12.
- F. Tourette: Pomiloščen, št. 29. 12.
- Zofka Kveder|Zofka Kveder – Demetrovičeva: Miriam in Nafis, št. 30. 12.
- Karl Čapek: Tiranija, št. 31. 12.

Poezija

- Gustav Strniša: Božična, št. 17. 12.
- Rojstvo Jezusovo, št. 17. 12.
- Alojzij Merhar|Silvin Sardenko: Božična budnica, št. 17. 12.
- France Vodnik: Sveta noč, št. 21. 12.
- Gliša Koritnik: Blagor vam, št. 21. 12.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Nocoj, št. 22. 12.
- Joža Bekš: Sinovi niste solnca, št. 22. 12.
- J. P.: Božična očetu, št. 22. 12.

6.3 Letnik 1927

Proza

- Družina losov. Roman iz življenja., št. 3. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 31. 1., 1. 2.
- Mihail Zoščenko: Papa, št. 3. 1.
- Arkadij Averčenko: Svatje in pogrebci, št. 4. 1.
- I. L.: Klic morja, št. 4. 1.
- Če človek nenadoma obogati, št. 7. 1.
- Georges Dolley: Napitnica, št. 8. 1.
- Claude Farrere: Kitajska pripovedka, št. 10. 1.
- Manica Komanova: Pred pustom je bilo, št. 14. 1.
- Pierre Louÿs: Gardni stotnik, št. 15. 1.
- V. Doroševič: Čemu je na svetu znanost?. Zgodovinska pripovedka., št. 17. 1.
- Jules Lemaitre: Zaljubljenec, št. 17. 1.
- Ch. Lucieto: Spomini francoskega vojnega detektiva, št. 21. 1., 22. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 14. 2., 16. 2., 19. 2., 21. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 28. 2., 1. 3., 2. 3., 5. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 18. 3., 19. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 28. 3., 2. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 14. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Poročila se je, št. 27. 1.
- Arkadij Averčenko: Iščem stanovanje, št. 29. 1.
- Alfredo Panzini: Sreča prihaja s plesom, št. 31. 1.
- Skrivnostna gospa. Roman., št. 2. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 14. 2., 15. 2., 16. 2., 17. 2., 18. 2., 19. 2., 21. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 28. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 14. 3., 15. 3.
- Podgrajčen: Strah, št. 3. 2.
- Lojze G. – Č.: Med brati na Primorskem, št. 4. 2., 21. 2., 21. 3.
- Mihail Zoščenko: Ljubezen, št. 4. 2.
- Vladimir Kapus: Za gamsovo dlako, št. 7. 2.

- Carlo Veneziani: Nobene spremembe, št. 15. 2.
- Laerte Kiari: Kako se pride v nebesa, št. 17. 2.
- Lov na nilskega konja, št. 18. 2.
- Valentin Katajev: Srečni obročki, št. 19. 2., 21. 2.
- Fr. Župančič: Na domu in grobu L. N. Tolstega, št. 23. 2.
- Silvio Ciambaldi: Stanovanjska kriza, št. 24. 2.
- Inserat, št. 25. 2.
- Anton Pavlovič Čehov: Znanec, št. 25. 2.
- Maurice Dekobra: Priča, št. 26. 2.
- Andrej Soboljev: Poslednja noč, št. 28. 2.
- Milan Pugelj: V vicah, št. 1. 3.
- Maks Fischer: Moj zločin, št. 2. 3.
- Peter Paul: Strel v spalnici, št. 3. 3.
- Pierre Loti: Žalost starega kaznjenca, št. 4. 3.
- Vladimir Levstik|Mordax: Pet mož za ducat puščic, št. 4. 3.
- Vladimir Kapus: Lov na lisice. Slika iz gorenjske prirode., št. 5. 3.
- M. Elder: Odrezani lasje, št. 7. 3.
- Osip Šest|Ost: Moji kovčegi, št. 8. 3.
- Thomas Jay: Strice sovražim, št. 9. 3.
- J. Kaden – Bandrowski: Neki Kastalski, št. 9. 3.
- Adolfo Albertazzi: Trmasti paž. Srednjeveška novela., št. 10. 3., 11. 3.
- Zofija Kosova: Ona, št. 12. 3.
- Guy de Maupassant: Samomori, št. 14. 3.
- Marija Jezernik: Smreka. Povest iz naših gozdov., št. 15. 3.
- [Hermann Sudermann]: Mati skrb. Roman iz življenja. Priredil G. P., št. 16. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 8. 4., 9. 4., 11. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5.

- Rikard Katalinić Jeretov: Totova povest, št. 16. 3.
- K. M.: Dva dogodka, št. 17. 3., 18. 3.
- Arkadij Averčenko: Vitez svojega poklica, št. 19. 3.
- Albert Jean: Velikodušen ubijalec, št. 22. 3.
- Fr. Bolka: Kako je cigan h krstu nosil, št. 22. 3.
- Gregory Simp: Preskrba mesa, št. 23. 3.
- Wlodzimier Parzynski: Sreča pri ženskah, št. 24. 3.
- Ilya Ehrenburg: Sansanetta, št. 25. 3., 26. 3.
- Štefan Tonkli|Venceslav Sejavec: »Buon giorno, signore...«, št. 28. 3.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Fant z uro, št. 28. 3.
- Na smučeh skozi gorsko noč, št. 29. 3.
- Andre Birabeau: Kleptomanka, št. 30. 3.
- J. J.: Jetniški zdravnik, št. 31. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Debeluhar in suhač, št. 1. 4.
- Morton Havard: »Nič več nisem raztresen«, št. 2. 4.
- Marie Loui: Nezvezsta grajska gospa, št. 4. 4.
- Maurice Level: Sam, št. 5. 4.
- J. G.: Preko Sibirije proti domovini, št. 6. 4., 7. 4.
- Gr. Božović: Viteški trenotek, št. 8. 4.
- Rene Tombelier: Nezakonska, št. 9. 4.
- Jože Jeram: Mene je groza, št. 11. 4.
- N. Pavlovska: Iz življenja ruskih beguncev, št. 11. 4.
- Todi: Japonski malik, št. 12. 4.
- Aleksander Engel: Teden sreče, št. 12. 4., 13. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4.
- Štefan Tonkli|Venceslav Sejavec: Nočna pot, št. 13. 4.
- Janko J. Srimšek: Črednik, št. 13. 4.
- Velikonočni potres, št. 13. 4.

- M. Zissy: Resnična povest, št. 14. 4.
- V. V.: Vstajenje, št. 15. 4.
- Joža Likovič: Moja mati, št. 16. 4.
- Frederic Boutet: Znanost ne pozna zaprek, št. 16. 4.
- Frumencij X: Reporter, št. 20. 4.
- Alfredo Testoni: Kolo naokolo, št. 21. 4.
- Štefan Tonkli|Venceslav Sejavec: Gospa z rdečim nosom, št. 23. 4.
- Pierre Norois: Zaroka, št. 25. 4.
- Thomas Jay: Sunshine in Dodger kot ognjegasca, št. 27. 4.
- A. Duvernois: Premijera, št. 28. 4.
- Albert Acremant: Učinkovit govor, št. 29. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Kameleon, št. 30. 4.
- Renee Tombellier: Sodobni pojmi, št. 1. 5.
- Arkadij Averčenko: Mož, ki je imel smolo, št. 3. 5.
- Paolo de Giovanni: Ključ, št. 4. 5.
- Louis Bonole: Pes, št. 5. 5.
- Luciano Zuccoli: Tišina, ki ubija, št. 6. 5.
- Njena slika, št. 7. 5.
- Mor Jokai: Gospod in gospa, št. 9. 5.
- A. Košir: Miška osedlana, št. 10. 5.
- Arkadij Averčenko: Dedno obremenjen, št. 11. 5.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Pravljica iz devete dežeze, št. 12. 5.
- Slovaška pravljica, št. 13. 5.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O delegaciji in komisarjih, o mladini, neprimernem vitezu in o pravopisu, št. 13. 5.
- Alice Wright: Kaznovano bahaštvo, št. 16. 5.
- Guido Romoloti: Samomor, št. 17. 5.
- Aleksander Drozdov: Klin s klinom, št. 18. 5.

- Anton Pavlovič Čehov: Na pošti, št. 19. 5.
- Ivan Turgenjev: Spomladni valovi, št. 19. 5., 20. 5., 21. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 27. 5., 28. 5., 31. 5., 1. 6., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 20. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 27. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6. , 1. 7., 2. 7., 5. 7., 6. 7., 7. 7.
- Hugo Lago: Usoda, št. 20. 5.
- Adrijan Beli: Resne ure, št. 21. 5.
- Henry Bordeaux: Vrnitev s plesa, št. 23. 5.
- F. W. Thomas: Sramežljivec, št. 24. 5.
- Alice Delysia: Raztresen ženin, št. 25. 5.
- Maurice Dekobra: Princesa, št. 26. 5.
- Maurice Dekobra: Avantura na rivijeri, št. 27. 5.
- Paul Margueritte & Victor Margueritte: Bratec, št. 28. 5.
- Edward Keble Chatterton: Pustolovščine krmilarja Woodarda, št. 1. 6.
- Claudy Marsey: Gola resnica, št. 2. 6.
- Damir Feigel: Zadnji vlak, št. 3. 6.
- Damir Feigel: Prvi dnevi, št. 4. 6.
- O lahkovernosti, št. 4. 6.
- Damir Feigel: Živo nihalo, št. 7. 6.
- August Strindberg: Ljubezen in kruh, št. 8. 6.
- Jean Albert: Igla, št. 9. 6.
- E. Czekalski: Nevarna žena, št. 10. 6.
- J. Aul: Turkestanska noč, št. 11. 6.
- V rdečem Taškentu, št. 11. 6., 13. 6.
- D. B.: Anuška, št. 13. 6.
- France Bevk: Sodba, št. 14. 6.
- Lojze Golobič: Mlaj pri bratih, št. 15. 6.
- Andre Birabeau: Vroč kostanj, št. 17. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: Upravnik gledališča pod divanom, št. 18. 6.

- Marijana Željeznov Kokalj: Pri nesrečnih otrocih, št. 20. 6.
- Manica Komanova: Botre so menjali ... , št. 21. 6.
- Pogovor s slovitim hajdukom, št. 22. 6.
- Roman Zdravec: Slabič, št. 22. 6.
- R. Faguet: Skrivnost starega gradu, št. 23. 6.
- Paul Courier: Grozna noč, št. 24. 6.
- Joža Kapner: Siromak, št. 25. 6.
- Albert Jean: Resnica in laž, št. 27. 6.
- France Bevk: Med brici, št. 28. 6.
- V. Korun: Komisar Plavec in njegova ženitev, št. 29. 6.
- Alphonse Allais: Prečuta noč rdečega huzarja, št. 30. 6.
- Serge Veber: Bridge, št. 1. 7.
- Pierre Gippard: Moževa osveta, št. 2. 7.
- Alice Wright: Pi, pi, pi, pi!, št. 5. 7.
- Luis Taboada: Prvo dete, št. 6. 7.
- Viktor Rakosi: Taki so slamnati vdovci, št. 8. 7.
- Prosper Merimee: Colomba, št. 8. 7., 9. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 22. 7., 23. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 26. 8.
- Alice Wright: Kako sem stanovanje popravljaj, št. 9. 7.
- Ada Negri: Drugo življenje, št. 11. 7.
- K.: Čebljajoče dete, št. 12. 7.
- Franz Werfel: Čabrinovič. Dnevnik iz leta 1915., št. 12. 7.
- Alice Wright: Moji gospodarski problemi, št. 13. 7.
- Z. J.: Oznanjenje, št. 14. 7.
- Maurice Renard: Roman, št. 15. 7.
- G. Francl: Zadnja noč, št. 16. 7.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Razbojniki, št. 18. 7.

- Semen Solomonovič Juškevič: Sonja sanja, št. 19. 7.
- Henri Duvernois: Tuja lastnina, št. 20. 7.
- Giuseppe Parini: Lasje gospe Izoline, št. 21. 7.
- Francis Careo: Prigoda, št. 22. 7.
- Alfio Bereta: Hvala, ali ne sprejemem..., št. 23. 7.
- Š. V.: Odlomek iz življenja, št. 25. 7.
- Luigi Pirandello: Narisano srce, št. 26. 7.
- Paglavca, št. 27. 7.
- I. Z.: Tiha gora, št. 28. 7.
- Guy de Maupassant: Dve sestri, št. 29. 7.
- Grigoje Božovič: Pod gostoljubno streho, št. 29. 7.
- Mantica Barkini: Brez oči, št. 30. 7.
- Anton Pavlovič Čehov: Živci., št. 1. 8.
- Puška, št. 2. 8.
- H. G. Schultz: Nepristni biseri, št. 3. 8.
- Henri Duvernois: Čudo, št. 4. 8.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Letovišča, št. 5. 8.
- Camille Flammarion: Čas, št. 6. 8.
- Maurice Renard: V daljni bodočnosti, št. 8. 8.
- Otto Eis: Pesnik strahote, št. 9. 8.
- Maurice Maeterlinck: Termiti, čudežni zidarji in rušitelji, št. 11. 8.
- I. L.: Kako je Finec iskal albanskih bratov, št. 12. 8.
- E. C. Grenville Murray: »Valentine«, št. 13. 8.
- A. N.: Pes, št. 15. 8.
- Wilhelm Bölsche: Svitanje človeštva, št. 15. 8.
- Arkadij Averčenko: Dogodivščina Filimona Busikina, št. 16. 8.
- A. Kavalijev: Pešo v prestolici, št. 17. 8.
- Pitigrili: Eksperiment, št. 18. 8.

- Anton Pavlovič Čehov: Če dva zajca loviš, nobenega ne ujameš, št. 19. 8.
- Arkadij Averčenko: Molčeči človek, št. 20. 8.
- Arkadij Averčenko: Telefon, št. 22. 8.
- Strmiški: Rojenice, št. 23. 8.
- Peter Robinson: Fotografija, št. 24. 8.
- Ivan Baloh: Materi, št. 25. 8.
- Mihail Zoščenko: Neznani prijatelj, št. 26. 8.
- Arkadij Averčenko: Zakaj je toliko spekulantom?, št. 27. 8.
- Ukradeni nakit. Roman iz življenja., št. 27. 8., 29. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 2. 9., 3. 9., 6. 9., 7. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 26. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 30. 9., 1. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 31. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 21. 11., 22. 11., 23. 11., 25. 11., 26. 11., 28. 11.
- Jarmila Haškova: Detektivska zgodba, št. 29. 8.
- Germaine Beaumont: Blaževo veliko potovanje, št. 30. 8.
- K. Ettlinger: Iznajdba pisave, št. 31. 8.
- Robert Walter: Proročanstvo gospe Lenormandove, št. 1. 9.
- Maurice Dekobra: Pustolovščine v kopališču, št. 2. 9.
- Henri van Wermeskerken: Mrtvečeva osveta, št. 3. 9.
- V. Černi: Hitra ljubezen, št. 6. 9.
- Miguel Zamacois: Pohištvo iz dobe direktorja, št. 7. 9.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Ček, št. 8. 9.
- Nadežda Aleksandrovna Lohvitska|Teffi: Korziška osveta, št. 9. 9.
- Jaroslav Hašek: Pošten najditelj, št. 10. 9.
- Georges Pourcel: Prstan gospe Janine, št. 12. 9.
- Arkadij Averčenko: Iznajdbe, št. 13. 9.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Zgodba o junaškem rablju, ki si je sam oddrobil glavo, št. 14. 9.
- Arkadij Averčenko: Umetnost interviewa, št. 15. 9.

- Štefan Tonkli|V. Sejalec: Prvi honorar, št. 16. 9.
- Lucio D' Ambra: Čudežna omara, št. 17. 9.
- Uredniški škrat, št. 19. 9.
- Henry Bordeaux: Strah pred nezgodo, št. 20. 9.
- Ludvik Mrzel|Frigid: Straža v noči, št. 21. 9.
- Henrique de Vasconcelos: Bizantinka, št. 22. 9.
- Jože Zelenc: New York – Pariz – Ljubljana – Vrhnika, št. 22. 9., 23. 9., 24. 9., 26. 9.
- Claude Orval: Na pomoč..., št. 23. 9.
- Barry Pain: Okno, št. 24. 9.
- Miguel de Unamuno: Življenje je borba, št. 26. 9.
- Alphonse Croziere: Mož, ki je bil lačen, št. 27. 9.
- Guillaume Apollinaire: Kako je izginil Honore Subrac, št. 28. 9.
- Mihail Zoščenko: Pacijentka, št. 29. 9.
- Mor Jokai: Elizianna. Kapitanova povest., št. 30. 9.
- Arkadij Averčenko: Poštena tatova, št. 1. 10.
- H. Falk: Nasedla je, št. 3. 10.
- Cezar Petresen: Otrok z dežele, št. 4. 10.
- Ardengo Soffici: Pogovor, št. 5. 10.
- Friderik Zeckendorf: Umetnost ljubljenja, št. 6. 10.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Nick Carter, št. 7. 10.
- Boris Lazarevski: Lulu, št. 8. 10.
- Leo Dortey: Ne šminka se!, št. 10. 10.
- Arkadij Averčenko: Pred licem smrti, št. 11. 10.
- L. Keller – J. Pucelj: Kako sem postal pesnik, št. 12. 10.
- Zemlja naša... Molitev., št. 13. 10.
- Claude Orval: Molčeči sopotnik, št. 14. 10.
- Fran Milčinski|Fr.Ž. : Denarni posli, št. 15. 10.
- Maurice Dekobra: Usodno pismo, št. 17. 10.

- P. Effser: Drama z odrom, št. 18. 10.
- Pierre Billotey: Brivec, št. 19. 10.
- Georgij Petrovski: Pismo, št. 20. 10.
- Germaine Beaumont: Glavni dobitek, št. 21. 10.
- Pierre Mac Orlan: Kuga, št. 22. 10.
- Robert Louis Stevenson: Potapljač se ladja, št. 24. 10.
- Fran Zbašnik|- nik: Zakaj se je branila, št. 25. 10.
- Thomas Burke: »Pesem osvete«, št. 26. 10.
- Amb. Pierce – J. J. Renaud: Kačje oči, št. 27. 10.
- Tereza: Zverinska žena, št. 28. 10.
- Anatole France: V ženski kaznilnici, št. 29. 10.
- Paul Margueritte: Pomagajte!, št. 31. 10.
- John Galsworthy: Žena, št. 1. 11.
- J. H. Rosny – Aine: Brezžična rodbinska sreča, št. 2. 11.
- V. B.: Pri pariških apaših, št. 3. 11.
- Martin Kelety: Rojstni dan hišnega gospodarja, št. 4. 11.
- W. S. Maughan: Mož z brazgotino, št. 5. 11.
- Hugo Lago: Doživljaji v kupeju, št. 7. 11.
- Arkadij Averčenko: Avtobiografija, št. 8. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Zanimarjena mladina in skrb za njo, št. 9. 11.
- Sigmund Moritz: Vojna tovariša, št. 10. 11.
- Armando Curzio: Najgrša, št. 11. 11.
- Arkadij Averčenko: Moderna režija, št. 12. 11.
- Arkadij Averčenko: Lovec slonov, št. 14. 11.
- Albert Jean: Plagijator, št. 15. 11.
- E. Temple Thurston: Sovraštvo, št. 16. 11.
- Arkadij Averčenko: Zaklad, št. 17. 11.
- Lojze G. – Č.: Med grobovi, št. 18. 11.

- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Portugalka, št. 19. 11.
- Andre Dahl: Pretveza, št. 21. 11.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Usodna laž, št. 22. 11.
- M. C.: Nekje je zaropotala budilka..., št. 23. 11.
- Jože Krapš: Orglice, št. 25. 11.
- Daniel Riche: Molk je zlato, št. 26. 11.
- I. S.: Naš gospod doktor, št. 28. 11.
- Curt Elgin: Nočna služba, št. 29. 11.
- Grajska gospodična. Roman., št. 29. 11., 30. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 5. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 12. 12., 13. 12., 14. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 19. 12., 20. 12., 21. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12., 27. 12., 28. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.
- Arkadij Averčenko: Dvojnik, št. 30. 11.
- Ignac Mušič: V prvih dneh rojstva, št. 1. 12.
- Pol Rebus: Ukročena Amazonka, št. 1. 12.
- Egisdo Roggerto: Amulet, št. 2. 12.
- H. Auer: Čajanka pri moji ženi, št. 3. 12.
- Janko Kmet: Nesreča na Dunajski cesti, št. 5. 12.
- Mihail Zoščenko: Stric, št. 6. 12.
- Jože Zelenc: Spomini z Vrhnike, št. 6. 12., 7. 12.
- Past, št. 7. 12.
- Alice Wright: Pevski večer z ovirami, št. 8. 12.
- Peter Klemen: Obči napredek in radio, št. 9. 12.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Nagovor na dojenčke, št. 10. 12.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O urah in kulturnem boju, št. 12. 12.
- Anton Pavlovič Čehov: V hotelu, št. 13. 12.
- Pierre Mac Orlan: Pustolovščina, št. 14. 12.
- Jules Lemaitre: Veliki črevlji. Božična zgodba., št. 15. 12.
- Max Daireaux: Kako je obogatel gospodarjev sluga, št. 16. 12.
- M. Pugelj: Jaslice, št. 16. 12.

- Sven Hedin: Kraljestvo palčkov, št. 17. 12.
- Thomas Jay: Gospod Pantofelj kot potnik, št. 19. 12.
- Slavko Grum: Kaznjenci, št. 20. 12.
- Radivoj Peterlin – Petruška: V Betlehem, št. 20. 12.
- Hans Christian Andersen: Mala prodajalka vžigalic, št. 21. 12.
- F. P.: Božičnica pri gospej Toni, št. 22. 12.
- Lothar Ring: Imaginaren tekmeč, št. 23. 12.
- Henri Duvernois: Maščevanje, št. 24. 12.
- Mila Pachnerjeva: Ženske in dragulji, št. 27. 12.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Moja šestdesetletnica, št. 28. 12.
- Tristan Bernard: Spiritisti, št. 29. 12.
- Dovoljena tatvina, št. 30. 12.

Dramatika

- Branislav Nušić: Vozel, št. 28. 1.
- Leopardi: Pogovor mode s smrtjo, št. 1. 4.
- Leo Dartey: Zanimiv dogodek, št. 22. 4.

Poezija

- Griša Koritnik: Rojakom, št. 20. 12.
- Alojzij Merhar|Silvin Sardenko: Vasovalčevo videnje, št. 22. 12.
- Joža Lavrenčič: Zimski večer, št. 24. 12.

6.4 Letnik 1928

Proza

- Charlie Chaplin: Charlie v levji kletki. Prizor iz filma »Cirkus«, št. 3. 1.
- Grajska gospodična. Roman., št. 3. 1., 4. 1., 5. 1., 6. 1., 7. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 13. 1., 14. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 20. 1., 21. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 27. 1., 28. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 3. 2., 4. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2., 9. 2., 10. 2., 11. 2., 13. 2., 14. 2., 15. 2.
- Alphonse Daudet: Gospod podprefekt, št. 4. 1.

- Selma Lagerlöf: Beg v Egipt, št. 5. 1.
- Ventura Garcia Caledron: Pragozd. Peruanska novela., št. 6. 1.
- Božidar Borko|Ibis: Glas iz noči, št. 7. 1.
- Alphonse Croziere: Očala previdnosti, št. 9. 1.
- Guido Remi: Excelsior, št. 10. 1.
- Paul Keller: Stari tič, št. 11. 1.
- Alice Wright: Če kdo nima telefona, št. 12. 1.
- Pantelejmon Romanov: Igralka, št. 13. 1.
- Tristan Bernard: Izkop, št. 14. 1.
- Andre Fusseau: Lov na zajce, št. 16. 1.
- Pittigrill: Soba za samca in tvoje srce, št. 17. 1.
- Frana Šramek: Kadar se pota razhajajo, št. 18. 1.
- Paul Keller: Brušena časa, št. 19. 1.
- Leon Frapie: Rdeča in črna, št. 20. 1.
- Alfredo Panzini: Železniški tat, št. 21. 1.
- Daniel Poire: Ubil sem ga, št. 23. 1.
- Frederic Boutet: Priznanje, št. 24. 1.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O bolhi, bacilu in drugih kočljivih vprašanjih, št. 25. 1.
- Ignac Mušič: Res je gorelo, št. 26. 1.
- Vdova na potovanju, št. 27. 1.
- Pierre Veber: Naš podnajemnik, št. 28. 1.
- Georges Pourcel: Groza, št. 30. 1.
- Fritz Hermann: Sreča v igri, št. 31. 1.
- Albert de Teneuille: Ljubezen, št. 1. 2.
- Ignac Mušič: Janez, št. 2. 2.
- Arkadij Averčenko: Magneti, št. 3. 2.
- J. Knopp: Dva z lasuljo, št. 4. 2.
- Moja soproga – moja tipkarica, št. 6. 2.

- Pantelejmon Romanov: Žensko srce, št. 7. 2.
- H. Mago: Čudna tatvina, št. 8. 2.
- Ignac Mušič: Najin avtomobil, št. 9. 2.
- F. Baldagne: Toplomer, št. 10. 2.
- Arkadij Averčenko: Volčji kožuh, št. 11. 2.
- J. H. Rosny: Denar za poroko, št. 13. 2.
- Marcel Badin: Zlata ribica, št. 14. 2.
- M. Darlier: Gospodje Durandi, št. 15. 2.
- Alexander Roda – Roda: Hafis kuha kavo, št. 16. 2.
- Diana. Roman., št. 16. 2., 17. 2., 18. 2., 20. 2., 21. 2., 23. 2., 24. 2., 25. 2., 27. 2., 28. 2., 29. 2., 1. 3., 2. 3., 3. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 10. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 17. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 24. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 31. 3., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 7. 4., 9. 4., 10. 4.
- Alice Wright: Moja nova obleka, št. 17. 2.
- Ignac Mušič: Botre je pa le dobil cigan!, št. 18. 2.
- Henri Barbusse: Žrtva, št. 20. 2.
- Arkadij Averčenko: Najvišja pravičnost, št. 21. 2.
- Guy de Maupassant: Krvna osveta, št. 23. 2.
- Alphonse Daudet: Legenda o človeku, ki je imel zlate možgane, št. 24. 2.
- F. de Baillehacke: Usodna partija, št. 25. 2.
- C. Meano: Pisma, št. 27. 2.
- Albert Acremant: Ljubosumna žena, št. 28. 2.
- Maurice Dekobra: Neobičajni sopotnik, št. 29. 2.
- J. Černomov: Snov za povest, št. 1. 3.
- Henri Duvernois: Poravnan račun, št. 2. 3.
- Arkadij Averčenko: Moč besede, št. 3. 3.
- C. A. Henning: Stenski koledar, št. 5. 3.
- Josip Pasztor: Izguba gospoda ravnatelja, št. 6. 3.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Zrno, debelo kakor kurje jajce. Narodna pripovedka., št. 7. 3.

- Francois de Riva: Tat, št. 8. 3.
- O. Kalenter: Zgrešen cilj, št. 9. 3.
- A. Sorič: Kopejka, št. 10. 3.
- Bernard Horst: Prepozno, št. 12. 3.
- V. Lichtenberg: Protinasta teta, št. 13. 3.
- Alphonse Daudet: Dauphinova smrt, št. 14. 3.
- Caterina Albert|Victor Catala: Neme duše, št. 15. 3.
- Arkadij Averčenko: Redar Sapogov, št. 16. 3.
- Alexandre Dumas: Hudičev most, št. 17. 3.
- Andre Warnod: Tango, št. 19. 3.
- Erland Nordenskiöld: Sprememba, št. 20. 3.
- Alfred Hedenstierna: Njeno priznanje, št. 21. 3.
- Claude Farrere: Samomorilec, št. 23. 3.
- Etienne Leroux: Gospa Lavrier, št. 24. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Uradnikova smrt, št. 26. 3.
- Ivo Dolin: Osveta. Prigoda iz ruske revolucije., št. 27. 3.
- Eva Kareis: Čar poljuba, št. 28. 3.
- Dama v črnini, št. 29. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Živa kronologija, št. 30. 3.
- France Bevk: Bajka o ljubezni, št. 31. 3.
- T. Tasin: Ženitovanjsko potovanje, št. 2. 4.
- Osip Kalenter: Moralna žena, št. 3. 4.
- Joža Likovič: Trideset srebrnikov, št. 4. 4.
- Germaine Beaumont: Poštna skrinjica, št. 5. 4.
- Ivan Pregelj: »Pulver und blei«. Velikonočna črta s Tolminskega., št. 6. 4.
- Ivan Aleksandrovič Gončarov: Nič ga ne vznemirja, št. 7. 4.
- Fran Milčinski: Nova žival, št. 9. 4.
- Jean Mesnard: Nihilov piše..., št. 10. 4.

- Alfredo Panzini: Roka neveste Rosette, št. 11. 4.
- Druga žena. Roman., št. 11. 4., 12. 4., 13. 4., 14. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 21. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 28. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 3. 5., 4. 5., 5. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 12. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5., 19. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 26. 5., 28. 5., 29. 5., 31. 5., 1. 6., 2. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 9. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 16. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6., 21. 6., 22. 6., 23. 6., 25. 6., 26. 6.
- Arkadij Averčenko: Ptice selivke, št. 12. 4.
- Th. Grosclaude: Stanovanjska beda, št. 13. 4.
- Ivan Albreht: Gospa Meta, št. 14. 4.
- Maria Guerrero: Blondinka, št. 16. 4.
- Mihail Zoščenko: Bolniki, št. 17. 4.
- Joža Likovič: Mati, št. 18. 4.
- Maksim Gorki: Vodnik, št. 19. 4.
- Alphonse Daudet: Kobilice, št. 20. 4.
- Maksim Gorki: Grobar, št. 21. 4.
- Alice Wright: Angelika na izletu, št. 23. 4.
- Vladimir Bartol|B. V.: Moderna žena, št. 24. 4.
- V. R.: Abdul Nedžed, št. 25. 4.
- Jaroslav Durych: Dete, št. 26. 4.
- Marie Loulo: Srebrna nit, št. 27. 4.
- Mali roman iz džungle, št. 27. 4.
- Alice Wright: V vlaku, št. 28. 4.
- Peter Koževnikov: Človek in njegov čas, št. 30. 4.
- Alfonse Daudet: Pastete, št. 1. 5.
- Jakob Wassermann: Zver, št. 2. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Pretiraval je, št. 3. 5.
- I. M. Barrle: Moj brat Henrik, št. 4. 5.
- Edgar Allen Poe: Sod Amontillada, št. 5. 5.
- I. K.: Pustolovec, št. 7. 5.

- Daniel Riche: Višnjeva satenasta odeja, št. 8. 5.
- Cene Vipotnik|Cene: Kočar Jernej, št. 9. 5.
- Johan Bojer: Zemlja se vgreza, št. 10. 5.
- Sonja Špalova: Umirajoči, št. 11. 5.
- Maksim Gorki: Vrtnar, št. 12. 5.
- Pesnik in ura, št. 14. 5.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: O vremenu Nove Anglije, št. 15. 5.
- Alice Wright: Temeljita sprememba, št. 16. 5.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Poročno darilo, št. 17. 5.
- Joža Likovič: Bolne rože, št. 18. 5.
- B. Vrbsky: Maskirana ljubezen, št. 19. 5.
- Mihail Zoščenko: Težave s Puškinom, št. 21. 5.
- Pantelejmon Romanov: Knjigovodja Kirjuhin, št. 22. 5.
- Aleksander Archangelskij: Svetovno merilo, št. 23. 5.
- I. E. Gončarov: Sluga budi Oblomova, št. 24. 5.
- Paul Rosenhayn: Filmsko snemanje, št. 25. 5.
- H. Zerkaulen: Zelene sanje, št. 26. 5.
- Paul Margueritte in Victor Margueritte: Lesena roka, št. 28. 5.
- Catulle Mendes: Srce in njegov spomin, št. 29. 5.
- Mihail Zoščenko: Dobra reklama, št. 31. 5.
- Gabrijel: Marjanca, št. 1. 6.
- F. P.: Razkošje. Humoreska kiz svojetske Rusije., št. 2. 6.
- Pantelejmon Romanov: Žena ali krava?, št. 4. 6.
- Dalmatinska elegija, št. 5. 6.
- J. Sheriff: Don Juanova smola, št. 6. 6.
- V. Šiškov: Uradni nesporazum, št. 7. 6.
- Alexander Roda – Roda: Moj prijatelj, G. Gubalke, poštni tajnik, št. 8. 6.
- Pierre Bullote: Dežnik, št. 9. 6.

- Jenő Heltai: Zgodba o uri budilki, št. 11. 6.
- Peter Koževnikov: Bodočnost, št. 12. 6.
- Georgij Gayrin – Mihajlovski: Pravljica o ženskem srcu, št. 13. 6.
- Alexander Roda Roda: Nos gospoda Sokolova, št. 14. 6.
- Viktor Rakosi: Organizacija stricev, št. 15. 6.
- Vera Inber: Dobri premog, št. 16. 6.
- E. V. Lucas: Zanimiv razgovor, št. 18. 6.
- Georges Sourcel: V ognju, št. 19. 6.
- A. Green: Štirje metri, št. 20. 6.
- Ferdinand Ossendowski: »Enooki«, št. 21. 6.
- John Galsworthy: Patriot, št. 22. 6.
- Sonja Špalova: Zinočka, št. 23. 6.
- Boris Lazarevski: Lulu, št. 25. 6.
- J. J.: Svoboda, št. 26. 6.
- Božo Borštnik|Br: »Hvala bogu, koš je gotov«, št. 27. 6.
- Guy de Maupassant: Mont Oriol. Roman., št. 27. 6., 28. 6., 29. 6., 30. 6., 2. 7., 3. 7., 5. 7., 6. 7., 7. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 14. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 21. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 28. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 4. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 11. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 18. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 25. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 30. 8., 31. 8., 1. 9., 4. 9., 5. 9., 6. 9., 7. 9., 8. 9., 10. 9., 11. 9.
- Kudt Kurrinth: Poslednji pozdrav, št. 28. 6.
- Octavus Roy Cohen: Preprosta zgodba, št. 29. 6.
- Sandor Hegedus: Družinska sreča, št. 30. 6.
- Pantelejmon Romanov: Verniki, št. 2. 7.
- Arkadij Averčenko: Dogodščine Milovzorova, št. 3. 7.
- Silvio D' Amico: Razočarani Ikarus, št. 5. 7.
- Otakar Auredniček: Reklama, št. 6. 7.
- Lev Vladyka: Pogum, št. 7. 7.
- Georges Pourcel: Škatla bonbonov, št. 9. 7.

- Richard Arnold Bermann |Arnold Höllriegel: Pri Charlie Chaplinu, št. 10. 7.
- Pripovedka iz roža, št. 11. 7.
- Germaine Beaumont: Čudno naključje, št. 12. 7.
- Narciso Quintavalle: Njen mož mu je vse razkril, št. 13. 7.
- Karin Michaëlis: Srečen zakon, št. 14. 7.
- Guy de Maupassant: Ljubezen, št. 16. 7.
- Franc Ksaver Meško: Na življenja cesti, št. 17. 7.
- Franc Ksaver Meško: Nekdaj je bilo..., št. 18. 7.
- Guillaume Appollinaire: Hčerka, št. 19. 7.
- Viktor Rakosi: Mišja past, št. 20. 7.
- Albert Jean: Novi zdravnik, št. 21. 7.
- Frederico Boutet: Nesrečni tat, št. 23. 7.
- Osip Dimov: Na oceanu, št. 24. 7.
- Franc Ksaver Meško: Kaj si človek želi, št. 25. 7.
- Franc Ksaver Meško: Ob šumenju brez, št. 26. 7.
- Franc Ksaver Meško: Pri trapistih, št. 27. 7.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: Ako Bog da, št. 28. 7.
- J. Sheriff: Ljubosumnost gospoda Harrisona, št. 30. 7.
- Kiril Hristov: Dovoljeni umori, št. 31. 7.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: Cicvara, št. 1. 8.
- Franc Ksaver Meško: Kadar bo listje padalo.... Iz »Pisem, ki jih ni dobil«, št. 2. 8.
- Andre Salmon: Ljudožer, št. 3. 8.
- Pierre Mac Orlan: Vožnja v svet, št. 4. 8.
- Claude Marsey: Galantni šofer, št. 6. 8.
- Cene Vipotnik|Cene: Čas vrti se neprestano, št. 7. 8.
- Franc Ksaver Meško: Legenda o umrli in zopet oživele ljubezni, št. 8. 8.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: Bekri Mustafa, št. 9. 8.
- Sonja Špalova: Ljubezen, št. 10. 8.

- Frank Gibson: Strah, št. 11. 8.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: O krških čarovnicah, št. 13. 8.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: Popotna romantika, št. 14. 8.
- Franc Ksaver Meško: V jeseni, št. 15. 8.
- Roger Vransky: Prijateljstvo, št. 16. 8.
- Ivan Prudkov: Analfabetni tečaj, št. 17. 8.
- Maurice Dekobra: Vojvodinja in njene muhe, št. 18. 8.
- Paul Morand: Odmev, št. 20. 8.
- Erwin Carlé|Erwin Rosen: Lopov, moj prijatelj, št. 21. 8.
- M. Lucy: Človek s smolo, št. 22. 8.
- Cene Vipotnik|Cene: Naznanjam zaroko, št. 23. 8.
- Josef Sach: Pokroviteljica, št. 24. 8.
- Octave Bellard: Teta iz Amerike, št. 25. 8.
- Valentin Korun: Profesorja Petek in Svetek, št. 27. 8.
- Henry Kistemaekers filmski: Lovski intermezzo, št. 28. 8.
- Najstrašnejša tragedija polarnih krajev, št. 29. 8.
- B. Šuškov: Načelo ekonomije, št. 30. 8.
- Fran Milčinski|Fridolin Žolna: Vojna legenda, št. 31. 8.
- Eliza Ozarevska: Fantazija tapetnika Muhe, št. 1. 9.
- Alfredo Panzini: Mikado, št. 4. 9.
- I. L.: Moj Ličan, št. 5. 9.
- Ponočno življenje gospoda Smitka, št. 6. 9.
- Emil Lucka: Prva bolečina, št. 7. 9.
- Alexandre Dumas: Lov na merjasca, št. 8. 9.
- A. Villeroy: Modri avtomobil, št. 10. 9.
- Wright: Harieta, št. 11. 9.
- Mihail Zoščenko: Nezgoda Vasilija Ivanoviča, št. 12. 9.

- Njegova žena. Roman iz življenja., št. 12. 9., 13. 9., 14. 9., 15. 9., 17. 9., 18. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 22. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 27. 9., 28. 9., 29. 9., 1. 10., 2. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 6. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 13. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 18. 10., 19. 10., 20. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 27. 10., 29. 10.
- Paul Keller – J. Pucelj: Zadnja brazda, št. 13. 9.
- Alphonse Daudet: Zvezde. Pripoved provencalskega pastirja., št. 14. 9.
- M. Denis: Honorar, št. 15. 9.
- Alfonse Dufau: Pes, št. 17. 9.
- Alice Wright: Česa vsaka ne ve, št. 18. 9.
- Marija Ibele: Med deveto in deseto uro, št. 19. 9.
- Osip Dimov: Obraz iz sanj, št. 20. 9.
- Sergej Munzloff: Neverjetni pop, št. 20. 9., 21. 9., 22. 9., 24. 9.
- Marjorie Bowen: Samo malo ljubezni, št. 21. 9.
- Vivian Tidmarsh: Umetno delo, št. 22. 9.
- Janos Bokay: Svojega sina sem udaril, št. 24. 9.
- Mario Puccini: Slutnja, št. 25. 9.
- John Galsworthy: Čevljar, št. 26. 9.
- Paul Borej: V blodnji, št. 27. 9.
- Pierre Loti – V. N.: Pot bolesti, št. 28. 9.
- Victor Hugo: Kapitan »Normandije«, št. 29. 9.
- Moč in sila, št. 1. 10.
- Albert Treadneedle: Ali ste ga videli?, št. 1. 10., 2. 10.
- Njeno mojstrsko delo, št. 2. 10.
- Ferdinand Ossendowski: Morilec, alkohol, št. 3. 10.
- Germaine Beaumont: Prokletstvo hiromantije, št. 4. 10.
- Rihard Gerlach: Starček in njegov pes, št. 5. 10.
- Slavko Savinšek: Znamenito pismo, št. 6. 10.
- Lion Feuchtwanger: Višinski rekord, št. 8. 10.
- Tony Revillon: Nevihta, št. 9. 10.

- V. Lidin: Državljan v čepici, št. 10. 10.
- Albert Jean: Šimpanz, št. 11. 10.
- Zvonimir Kosem: Samoten večer, št. 12. 10.
- Godofredo Daireaux: Ograda dona Cornelia, št. 13. 10.
- Viktor Rakosi: Mož in žena, št. 15. 10.
- M. J.: Zimska suknja, št. 16. 10.
- Božo Borštnik|Br: Zloba je jačja od pameti, št. 17. 10.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Kako sem si zdravil nahod, št. 18. 10.
- Guy de Teramond: Govoreči kamni, št. 19. 10.
- Viljem Nemeč: Moj sluga Soliman, št. 20. 10.
- V črno noč, št. 22. 10.
- Alexander Drozdov: Smola, št. 23. 10.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Piknik, št. 24. 10.
- Valentin Katajev: Razburljiva zmešnjava, št. 25. 10.
- Peter Moy: Tekmec, št. 26. 10.
- S. Pavlović – Radešek: Kožuh, št. 27. 10.
- Božo Borštnik|Br: Epizoda, št. 29. 10.
- Osel. Iztočna pravljica., št. 30. 10.
- Samotar iz West Enda. Roman iz življenja., št. 30. 10., 31. 10., 1. 11., 2. 11., 3. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 10. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 17. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 22. 11., 23. 11., 24. 11., 26. 11., 27. 11., 28. 11., 30. 11., 1. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 6. 12., 7. 12., 8. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 13. 12., 14. 12., 15. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 20. 12., 21. 12., 22. 12., 24. 12., 26. 12., 27. 12., 28. 12., 29. 12., 31. 12.
- Claude Farrere: Z one strani zemlje, št. 31. 10.
- N. A. Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Dobrodelna dama, št. 1. 11.
- Karlo Kocjančič: Violina, št. 2. 11.
- Albert – Jean: Neznanec, št. 3. 11.
- E. T.: Samotni, lačni volk, št. 5. 11.
- Alice Wright: Kaj nas je spravilo na počitnice, št. 6. 11.

- Milena Mohorič: Zaljubljena povest, št. 7. 11.
- Jose Ònrique Rodó: Pampa iz granita, št. 8. 11.
- Eva Kareisova: Morilec, št. 9. 11.
- Georgij Garin – Mihajlovski: Mariana, št. 10. 11.
- Francesko G. Beaumont: Oporoka, št. 12. 11.
- Jack London: Zgodba moža z leopardom, št. 13. 11.
- Liviu Rebreanu: Źena, št. 14. 11.
- W. Lebedjev: Državlјanska dolžnost, št. 15. 11.
- I. Godina C. M.: Na smrt obsojeni, št. 16. 11.
- Norma Patterson: Zmaga!, št. 17. 11.
- Harry Pain: Rokavice, št. 19. 11.
- František Kropač: Akrobat, št. 20. 11.
- Ada Negri: Sestra Gregorija, št. 21. 11.
- Jacques Constant: Loterija, št. 22. 11.
- Tristan Bernard: Kapitan, št. 23. 11.
- Peter Kleme: Ljubljana ob prevratu, št. 23. 11.
- Rene Pigeon: Oporoka, št. 24. 11.
- U. M. Frey: Stari urar, št. 26. 11.
- Arkadij Averčenko: Ali naj pišemo pisma?, št. 27. 11.
- K. Franeis: Tiger, št. 27. 11.
- Paul Keller: Wiesenthalski kovač, št. 28. 11.
- Whip: Poštarica, št. 30. 11.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Profesor, št. 1. 12.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Morilec, št. 3. 12.
- W. Gross: Razburljivo pismo, št. 4. 12.
- Alphonse Daudet: Tajnost botra Cornilla, št. 4. 12.
- Maurice Dekobra: Par pišk, št. 5. 12.
- E. T.: Jesenska zgodba, št. 6. 12.

- Maksim Gorki: Zazubrina, št. 7. 12.
- Kees van Bruggen: Vrnitev, št. 8. 12.
- J. D. Warnken: Mati, št. 10. 12.
- V. B. Ibanez: Obsojena, št. 11. 12.
- Al Smirnov: Strah, št. 11. 12.
- Frank Carlsen: Vohunka, št. 12. 12.
- Max Fischer in Alex Fischer: Najmanjši rekrut na Francoskem, št. 12. 12., 13. 12.
- Andre Fusseau: Lov na zajce, št. 13. 12.
- Mihail Zoščenko: Uradna strogost, št. 14. 12.
- Maurice Dekobra: Hotelski tat, št. 15. 12.
- Ivan Albreht: Odrešenik, št. 15. 12.
- Henrik Zerkaulen – L. A.: Izza mladih dni, št. 17. 12.
- Po Robert Hermann Schomburgk|H. Schomburghu: Božič v pragozdu, št. 17. 12.
- Sveti večer, št. 18. 12.
- Ivan Pregelj: Tolminske matere Sveta noč, št. 19. 12.
- M. Kosirev: Doberman, št. 19. 12.
- Janez Trdina: Božič in božične bajke, št. 19. 12.
- Pierre Loti: V Betlehemu, št. 19. 12.
- Kiriel – Maldwist: Božični angel, št. 20. 12.
- Aleksej Tolstoj: Nikitin Božič, št. 20. 12.
- Fran Pogačnik: Strel v božični noči, št. 20. 12.
- Frank Troha Rihtarjev|Fr. Tr.: Sveti večer na Tibetu, št. 20. 12.
- Božični spomini, št. 20. 12.
- Jože Zelenc: V eni uri 35 let spomina, št. 20. 12.
- Božični večer male Marice, št. 21. 12.
- Władysław Stanisław Reymont |W. St. Reymont: Polnočnice. Iz. 11. Knjige romana »Kmetje«, št. 21. 12.
- Arkadij Averčenko: Madjarščina, št. 22. 12.

- Henrik Zbierhowski: Dihur, št. 22. 12., 24. 12.
- Alphonse Daudet: Zadnji dan šole. Povest malega Alzačana., št. 24. 12.
- Vladimir Bartol: Avion v megli, št. 26. 12.
- Frederic Boutet: Fafa, št. 27. 12.
- Henri de Regnier: Priznanje, št. 28. 12.
- Aleksander Vlahuta: Mrtveci v posetih, št. 29. 12.
- Albert de Tenenille: Zagonetka, št. 31. 12.

Poezija

- Mimi Arko: Božič moj!, št. 20. 12.
- Mimi Arko: Srečno novo leto!, št. 29. 12.

6.5 Letnik 1929

Proza

- Frank Gibson: Strah, št. 2. 1.
- Samotar iz West Enda. Roman iz življenja., št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 5. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 12. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 19. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 26. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 2. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2.
- František Šramek: Knjeginja, št. 3. 1.
- Ada Negri: Katarina, št. 4. 1.
- Honore de Balzac: Skopuh, št. 4. 1.
- A. Dufau: Morilec, št. 5. 1.
- V deželi kokaina in romantike, št. 7. 1.
- Frederic Boutet: Bonbonijera, št. 8. 1.
- Po Sven Anders Hedin|Svenu Hedinu: Konec sveta, št. 9. 1.
- Ilirski podkralj, št. 10. 1.
- Vilko Mazi: Pustolovščina za fronto. Iz zbirke »Štiri leta., št. 11. 1.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Dživljaj v gozdu, št. 12. 1.

- Anatole France: Pogum, št. 14. 1.
- Daniel Poire: Čez minuto, prosim..., št. 15. 1.
- Anton Pavlovič Čehov: Psst..., št. 16. 1.
- Alexandre Dumas: Zmrznjen nos, št. 17. 1.
- Pantelejmon Romanov: Popis dece, št. 18. 1.
- Ivan Albreht: Smeh, št. 19. 1.
- Georges Pourcel: Dve pismi, št. 21. 1.
- Andre de Lorde: Skrivnosten napad, št. 22. 1.
- August Strindberg: Dve črtici, št. 22. 1.
- Thomas Jay: Stari mornar, št. 23. 1.
- Francis Careo: Obupana zaljubljenca, št. 23. 1., 24. 1.
- Marcel Prevost: Današnja žena, št. 24. 1.
- Tolstoj kot človek, št. 25. 1.
- George Godwin: Usodna zamenjava, št. 25. 1.
- Fr. Bartol: Črtica iz Argentine, št. 25. 1., 26. 1., 28. 1.
- Ivan Albreht: Jernejeva zgodba, št. 26. 1.
- R. L. P.: Mimo odprtih oken, št. 28. 1.
- Maurice Renard: Integralni portret, št. 29. 1.
- Swen Twerdy: Prodajalec, št. 29. 1.
- Germaine Beaumont: Velika ljubezen, št. 30. 1.
- Luciano Zuccoli: Oče in sin, št. 31. 1.
- Claude Orval: Zmeda, št. 1. 2.
- Karel Čapek: Zločin na pošti, št. 1. 2., 2. 2.
- Božo Borštnik|Br.: Usodna žlica, št. 2. 2.
- Maurice Renard: Spomin življenja, št. 4. 2.
- Maurice Dekobra: V objemu, št. 5. 2.
- H. Ch. Kaergel: V nočnem vlaku.... Dramatična zgodba., št. 6. 2.
- Arkadij Averčenko: Draginja, št. 7. 2.

- Ada Negri: Življenje, št. 8. 2.
- Maksim Gorki: Moj sovražnik, št. 9. 2.
- Gaucho. Roman., št. 9. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 15. 2., 16. 2., 18. 2., 19. 2., 20. 2., 21. 2., 23. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 28. 2., 1. 3., 2. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 8. 3., 9. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 16. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 22. 3., 23. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 30. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4.
- Arkadij Averčenko: Protektor umetnosti, št. 11. 2.
- Ivan Bunin: Romanček, št. 12. 2.
- Tristan Bernard: Oportunist, št. 12. 2.
- Jules Lermina: Jablana, št. 13. 2.
- Jack London: Lunin obraz, št. 13. 2.
- Israel Zangwill: Zaljubljeni zmaj, št. 14. 2.
- F. Dlouhan: Romantična ljubezen, št. 15. 2.
- Bruno Holfeld: Stari klobuk, št. 15. 2.
- Ludvik Mrzel|Frigid: Starci, št. 16. 2.
- K. Molnar: Kavalir z modro brado, št. 18. 2.
- O. Vincent: Spiritistična seja, št. 19. 2.
- Perep Dent: Prigoda s sivim medvedom, št. 20. 2.
- Sieber: Sodobni človek, št. 21. 2.
- B. Levin: Hruške, št. 23. 2.
- M. C. Morrow: Steklenica pelinkovca. Strašna zgodba., št. 23. 2., 25. 2., 26. 2.
- Alexandre Dumas: Nevaren izpit, št. 25. 2.
- Maurice Dekobra: Maščevanje, št. 26. 2.
- Claude Orval: Pod krinko, št. 27. 2.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Sumljiv človek, št. 27. 2.
- Frank Troha: Aretiran tat, št. 28. 2.
- Ivan Podržaj: Slikar Urban, št. 1. 3.
- Claude Orval: Bela hiša, št. 1. 3.
- Fr. Molnar: Poročnikova zgodba, št. 2. 3.

- Fran Roš: Nezgode gospoda Lipeta. Bridka zgodba z ugodnim zaključkom., št. 2. 3., 4. 3.
- I. L.: Mumija, št. 4. 3.
- Louis Leon – Martin: Angorska mačka, št. 5. 3.
- Georges Pourcel: Maska, št. 6. 3.
- Fr. Molnar: Kirurgov nož, št. 6. 3.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Sreča v nesreči, št. 7. 3.
- Frederic Boutet: Tovariša, št. 8. 3.
- Arkadij Averčenko: Fant je sklenil, da se oženi, št. 8. 3.
- Curio Montari: Agonija saksofona, št. 9. 3.
- Adrieu Vely: Večerja pri velikem županu, št. 11. 3.
- Arkadij Averčenko: V zoološkem vrtu, št. 12. 3.
- Josip Fran Knaflič: Iz življenja gozdnega samotarja, št. 12. 3.
- Alexandre Dumas: Pipa Jean Barta, št. 13. 3.
- Fr. Molnar: Biser, št. 14. 3.
- Claude Marsey: Smehljaj, št. 15. 3.
- Franc Herezeg: Olga se je postarala, št. 16. 3.
- Razgovor s krvnikom, št. 18. 3.
- vo Dunin: Sovraštvo, št. 19. 3.
- Leonid Andrejev: Ponarejeni rubelj, št. 20. 3.
- Anatole France: Fanchon, št. 21. 3.
- Arkadij Averčenko: Pinhus Rosenberg, št. 22. 3.
- Evgenij Nikolaevič Čirikov: Izdajica, št. 23. 3.
- Frederic Boutet: Jarem, št. 25. 3.
- Gregor Koritnik|Griša: Večerja s cmoki, št. 26. 3.
- Marija Grošljeva: Iz življenja Zajčkov. Velikonočna basen., št. 26. 3.
- Vstajenje po osvobojenju, št. 27. 3.
- Študentova naloga o pomladi, št. 27. 3.

- Indijska pravljica, št. 28. 3.
- Josip Fran Knaflič: Tihotapci, št. 28. 3.
- Maurice Renard: Ugriz, št. 29. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Informacije, št. 30. 3.
- T. Koči – Fr. Radešček: Partija šaha, št. 30. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4.
- Poglavarka beograjskih Apašev, št. 1. 4.
- Vladimir Bartol: V avionu z »norim pilotom«, št. 2. 4.
- Kisa Gotami. Indijska legenda., št. 3. 4.
- P. Fawn: Brodolom, št. 4. 4.
- Roube – Tanski: Ljubosumna, št. 5. 4.
- Frank Troha: Izvrsten lovec, št. 6. 4.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Dva strela, št. 6. 4.
- Guy de Teramond: Kuharica, št. 8. 4.
- Ventura Garcia Calderon: Lirika, št. 9. 4.
- Conan Doyle: Maščevanje, št. 10. 4.
- Adam Milkovič: Dva črna oglja, št. 11. 4.
- Rdeče rože. Roman., št. 11. 4., 12. 4., 13. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 19. 4., 20. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 26. 4., 27. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 3. 5., 4. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 11. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 18. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5., 25. 5., 27. 5., 28. 5., 29. 5. 31. 5., 1. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 7. 6., 8. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 14. 6., 15. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6., 21. 6., 22. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 6., 28. 6.
- Albert Jean: Ščinkavčevo gnezdo, št. 12. 4.
- Paul Keller: Pisma hčere. Slika iz življenja., št. 12. 4., 13. 4.
- Multatuli: Pravljica o japonskem kamnoseku, št. 13. 4.
- Romanus: Največja laž stoletja, št. 15. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Kaj pripoveduje Natalia Vladimirovna, št. 16. 4.
- ože Gregorič|J. G. Antonov: Zgodba o oslu, št. 16. 4.
- Julij Kaden – Bandrowski: Starši, št. 17. 4.
- Ivan Podržaj: Martin v krčmi, št. 17. 4.

- Vladimir Levstik: Lisa na vratu, št. 18. 4.
- ran Lipah|Fr. L.: Ptičji pomenki, št. 19. 4.
- Hanns Heinz Ewers: Pravljična dežela, št. 20. 4.
- Aleksander Jablonski: Čarobna pravljica, št. 22. 4.
- Ljubavni roman ruskega careviča, št. 22. 4.
- Pierre Veber: Odpravnina, št. 23. 4.
- Frederic Boutet: Videz vara, št. 24. 4.
- harlie K. Bros: Tepec, št. 25. 4.
- Na lovu za divjim merjascem, št. 25. 4.
- Anton Pavlovič Čehov: Roman v basu, št. 26. 4.
- Kalman Mikszath: Stara vratarica, št. 27. 4.
- Bajka o hijeni, št. 27. 4.
- Dora Sophie: Strah, št. 29. 4.
- Arkadij Averčenko: Sopotnik, št. 30. 4.
- M. K.: Aljena, št. 1. 5.
- Josip Fran Knaflič: Detektiv Pankracij Klop, št. 1. 5.
- Vladimir Perzynski: Dva svetova, št. 2. 5.
- O. Werenharren: Lučka na oknu, št. 2. 5.
- Charlie K. Bros: Telefonist, št. 3. 5.
- Henry Bordeaux: Godec, št. 3. 5.
- Paul Reboux: Moderna kuhinja, št. 4. 5.
- Arkadij Averčenko: Da ali ne?, št. 6. 5.
- Isis: Ena izmed mnogih..., št. 6. 5.
- Jean Bonot: Nepozabni večer, št. 6. 5.
- Bohdan Łepki|Bogdan Lepki: Bolnik, št. 7. 5.
- Zrcalo iz Matsuyama. Japonska povestica., št. 8. 5.
- M. Hoy: Zmaga vesti, št. 9. 5.
- Stojan V. Živadinović: Kletev, št. 10. 5.

- Maurice Renard: Čarobna palica, št. 11. 5.
- Kazimir Tetmajer: Moder kmet, št. 13. 5.
- Hasse Zetterström: Dobrodelnost, št. 14. 5.
- André de Lorde: Oprostilna rabsodba, št. 15. 5.
- Maurice Renard: Človek z nožem, št. 15. 5.
- J. P. Balle: Tajna misija, št. 16. 5.
- Julij Kaden – Bandrowski: Bela zvezda, št. 16. 5.
- Radicoj Rehar|Radislav Rudan: Na cenzuri, št. 17. 5.
- Spomini in bolečine starega kenguruja, št. 17. 5.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Skavt Peter je koristen!, št. 18. 5.
- Erwin Carlé|Ervin Rosen: Zgodba o komičnih dolarskih bankovcih, št. 20. 5.
- Rose Fyleman: Kralj in kraljica, št. 20. 5.
- Arkadij Averčenko: Eno uro na ruski policiji, št. 21. 5.
- Thomas Jay: Soba štv. 13, št. 21. 5.
- Bjørnstjerne Martinius Bjørnson|Bjorson Bjorstjerne: Oče in sin, št. 22. 5.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Obnovljeno življenje, št. 23. 5.
- Jurij Galič: Olgin štab, št. 24. 5.
- Pogled v zrcalo, št. 24. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Odlikovanje, št. 25. 5.
- Mihail Zoščenko: Zelo preprosto, št. 25. 5.
- K. W. Aramis: Pri zdravniku, št. 27. 5.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Morilec?, št. 28. 5.
- Jens Johannes Jørgensen|Jens Joergensen: Strup, št. 28. 5.
- Črtomir Zorec: Lepa Vida. Zgodba uboge služkinje., št. 29. 5.
- Milena Mohorič: Dnevnik iz zapuščine, št. 31. 5.
- Rud. Anton: Ker se je ustavilo dvigalo, št. 1. 6.
- Pierre l'Ermite: Moloh, št. 3. 6.
- David Haek: Želja, št. 4. 6.

- F. W. Thomas: Moj prijatelj Pennyquick, št. 5. 6.
- Joe Flint: Papigi, krastača in jazbečar, št. 6. 6.
- Tom. Hirst: Mina, št. 7. 6.
- Alice Wright: Magično – toda tragično, št. 8. 6.
- Alice Wright: Statistika, št. 10. 6.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Skavt Peter in pijanci, št. 11. 6.
- M. K.: Nezgoda krmarja Matije, št. 12. 6.
- Povest o hudem graščaku, št. 12. 6.
- Rudolf Schuster: Svidenje z očetom, št. 13. 6.
- M. Š.: Vsezna in nebodigatreba, št. 14. 6.
- Pierre Magrad: Med afriškimi hijenami, št. 14. 6., 15. 6.
- Ljuba Prenner: V bojih za naš dom, št. 15. 6.
- Otto Eis: Deset usodnih vprašanj, št. 17. 6.
- Georges Pourcel: Jalova žrtev, št. 18. 6.
- Frank Troha: Moj ribolov, št. 18. 6.
- Iva Breščakova: Njen obraz, št. 19. 6.
- Ivan Zorec: Šepet, št. 20. 6.
- Gizela Majeve: Težke ure, št. 20. 6.
- Aleksej Tolstoj: Človek, ki je dosti videl..., št. 21. 6., 22. 6.
- Georges Simenon: Brazgotina, št. 24. 6.
- Herve de Peslouan: Razstane, št. 25. 6.
- Germaine Beaumontova: Iz črt na dlani, št. 26. 6.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Skavt govori resnico, št. 27. 6.
- Romanus: G. Miško je izgubil deset tisoč mark, št. 28. 6.
- U. Uschtritz: Dve smrti, št. 29. 6.
- Mlada ljubezen. Roman., 29. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 5. 7., 6. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 12. 7., 13. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 20. 7., 22. 7., 23. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 27. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 2. 8., 3. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 10. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8., 16. 8., 17. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 24. 8., 26. 8., 27. 8., 28. 8., 29. 8., 30. 8.

- J. M. Mora: Dekle iz tekstilne tovarne, št. 1. 7.
- Maurice Dekobra: Vohunka, št. 2. 7.
- Fran Zbašnik|nik: Na dve strani, št. 3. 7.
- Rose Fyleman: Pevska tekma, št. 3. 7.
- Kapitan Werner Ohlsen: Zgodba z morja, št. 3. 7.
- Royer Regis: Niquette, št. 5. 7.
- Victor Bridges: Gospod pastor, št. 5. 7., 6. 7.
- Maurice Dekobra: Pustolovščina, št. 6. 7.
- F. De Baillehacke: Li in to, št. 8. 7.
- Kappel Böcker: Bele peroti, št. 9. 7.
- Alice Wright: Vroče in mrzlo, št. 9. 7.
- Ikarus: Neizobražen človek, št. 10. 7.
- Beležke iz Beograda, št. 11. 7.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Morski volk, št. 12. 7.
- Dragiša Boričič: Okovani bor, št. 13. 7.
- »Na zapadu nič novega«, št. 15. 7.
- Upton Sinclair: Joe Gundha, št. 16. 7.
- Bohdan Ľepki|Bogdan Lepki: Za brata, št. 17. 7.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Aretacija, št. 18. 7.
- Andre Eliseau: Ženska, št. 19. 7.
- Mor Jokai: Ciganski krst, št. 20. 7.
- Mihail Kozirev: Dobrman, št. 22. 7.
- Joža Likovič: Zamudov Lovre, št. 23. 7.
- Aleksander Neverov: Glad, št. 23. 7., 24. 7., 25. 7.
- Jan Plestenjak: Iz razbolelosti, št. 24. 7.
- Romanus: G. Miško in artist, št. 25. 7.
- Lev Vladyka: Partija šaha, št. 26. 7.
- Pantelejmon Romanov: Krave, št. 27. 7.

- Pierre Mac Orlan: Prigoda, št. 29. 7.
- Erik Juel: Prigoda, št. 30. 7.
- Tristan Bernard: Spalni voz, št. 31. 7.
- Hamza Humo: Črtice, št. 1. 8.
- Venčeslav Hanzlovsky: Srnjaki, št. 1. 8.
- Hamza Humo: Odlomek, št. 2. 8.
- W. Klöpffer: Demant, št. 3. 8.
- August Strindberg: Domovinski prijatelj, št. 5. 8.
- Trije bedaki, št. 6. 8.
- Kako so razmetavali rusko narodno imetje, št. 6. 8.
- Charles Punel: Dva razbojnika, št. 7. 8.
- Paul Louis Courier: Noč v kalabriških gorah, št. 7. 8.
- Joža Likovič: Žalostna gora, št. 8. 8.
- Henry Bordeaux: Župnišče v gorah, št. 9. 8.
- Ernest Thompson Seton: Lov na volkove, št. 9. 8., 10. 8.
- Roy Cohan: Kaznenec, št. 10. 8.
- Friedrich A. Wyneken: Sum, št. 12. 8.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Dobri ljudje, št. 13. 8.
- Miguel de Unamuno: Od sovraštva do sočutja, št. 14. 8.
- Claude Orval: Nočni obisk, št. 15. 8.
- Maurice Renard: Pred startom, št. 16. 8.
- F. De Baillehacke: Vstaški general, št. 17. 8.
- Erih Marija Remarque: Napad, št. 19. 8.
- M.: Svetnica, št. 20. 8.
- Joža Likovič: Mrliška rožica, št. 20. 8.
- Ivan Vazov: Zavesa, št. 21. 8.
- Walter Burk: Judovska Berta. Resnična zgodba., št. 22. 8.
- Mihail Zoščenko: Kako je Semjonovič hodil za aristokratko, št. 23. 8.

- Maurice Renard: Skrivnostni valovi, št. 24. 8.
- Henri Falk: Vrtiljak, št. 26. 8.
- Jo Hanns Rösler: »Week end«, št. 27. 8.
- Ivan Podržaj|Minim Gorski: Narednik Bartosch, št. 28. 8.
- Vera Inber: Laline zadeve, št. 29. 8.
- Erih Marija Remarque: Smrt, št. 29. 8.
- Knut Hamsun: Zmaga žene, št. 30. 8.
- Henrik Sienkiewicz: Sanje, št. 31. 8.
- Skrivnost sestre Marlen. Roman iz življenja., št. 31. 8., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 6. 9., 7. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 13. 9., 14. 9., 16. 9., 17. 9., 18. 9., 19. 9., 20. 9., 21. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 27. 9., 28. 9., 30. 9., 1. 10., 2. 10., 3. 10., 4. 10., 5. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 11. 10., 12. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 18. 10., 19. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 25. 10., 26. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10.
- W. Lichtenberg: Mladi medicinec, št. 3. 9.
- K. V. Voigt: Prikazen, št. 4. 9.
- Julij Kaden – Bandrowski: Najbednejši učenec. Odlomek iz cikla »Šola«, št. 5. 9.
- Édouard de Keyser|Edmond Romazieres: Na vrvi nad prepadom, št. 6. 9.
- Radivoj Rehar|Radislav Rudan: Sovjetski tribunal, št. 7. 9.
- Anita Forbes: Moje ponočne pustolovščine, št. 9. 9.
- Božo Borštnik|B. Br.: Dogodivščina z vojaško čepico, št. 10. 9.
- Anton Pavlovič Čehov: Klicaj, št. 11. 9.
- Davorin Ravljen|Valjhun: Blaž v nebesih, št. 12. 9.
- Hasse Zetterström: Zgodba, št. 13. 9.
- Erich Maria Remarque: Korporal Himmelstoss, št. 14. 9.
- Mica Kepa: Milostiva. Iz zapiskov šivilje., št. 16. 9.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Otroško srce, št. 17. 9.
- Frederic Boutet: Osveta, št. 18. 9.
- Konstantin Balmont|K. D. Baljmont: Srečna zemlja, srečni ljudje. Potopisne beležke z Oceanije., št. 19. 9.
- Germaine Beaumont: Njegova Aneta, št. 19. 9.

- Rosita Forbes: Moje ponočne pustolovščine, št. 19. 9.
- Radivoj Peterlin – Petruška: Zmeda, št. 20. 9.
- Frederic Boutet: Življenje za življenje, št. 21. 9.
- Francisc Iosif Rainer|I. Rainer: Zločinka, št. 23. 9.
- Henri-Georges Jeanne |H. J. Magog: Kriza, št. 24. 9.
- Osip Šest|Ost: Razglednice, št. 25. 9.
- Valentin Korun: Logarjeva latinščina, št. 26. 9.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Letalec, št. 27. 9.
- Lafcadio Hearn: Juki – Ona. Japonska pripovedka., št. 28. 9.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Podpore, št. 30. 9.
- Aleksej Remizov: Krotka žena, št. 1. 10.
- Alphonse Daudet: Elikvir prečastitega patra Gaucherja, št. 2. 10.
- Frederic Boutet: Iz obupa..., št. 3. 10.
- Claude Orval: Mrtvec, št. 4. 10.
- Franc Perri: Cirkus, št. 5. 10.
- Maurice Renard: Med življenjem in smrtjo, št. 7. 10.
- Zorro ml.: Kraljica lepote, št. 8. 10.
- Arkadij Averčneko: Moj nečak in puran, št. 9. 10.
- Maksim Gorki: Sreča, št. 10. 10.
- Rudolf Baumann: Zgodba iz džungle, št. 11. 10.
- Germaine Beaumont: Žena v dežju, št. 12. 10.
- Mihail Zoščenko: Policijski pes, št. 14. 10.
- Aleksander Neverov: Ivanova duša, št. 15. 10.
- Georges Simenon: Trije v kupeju, št. 16. 10.
- Storijske, št. 17. 10.
- Jean Bonot: Slika, št. 18. 10.
- Thea Reimann: Srečanje, št. 19. 10.
- Ivan Podržaj: Kako je vrag Mojco vzel, št. 21. 10.

- H. H.: Derviši plešejo..., št. 22. 10.
- Osip Dimov: Pojdi z menoj!, št. 23. 10.
- Jean Rameau: Tekmec, št. 24. 10.
- Emil Ludwig: Napoleon in atentator. Odlomek iz knjige »Napoleon«, št. 25. 10.
- Francozi prihajajo. Iz zgodovinske povesti »Pod novim orlom«, št. 26. 10.
- Kurt Münzer: Mož z lutko, št. 28. 10.
- Kurt Miethke: Kdo verjame v Špelco?, št. 29. 10.
- Dan Bergmann: Telefonska celica, št. 30. 10.
- Mihail Zoščenko: Ni še vse izgubljeno, št. 31. 10.
- Georges Ohnet: Maščevalna ljubezen, št. 31. 10., 1. 11., 2. 11., 4. 11., 5. 11., 6. 11., 7. 11., 8. 11., 9. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 16. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 22. 11., 23. 11., 25. 11., 26. 11., 27. 11., 29. 11., 30. 11., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 6. 12., 7. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 13. 12., 14. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 20. 12., 21. 12., 23. 12., 24. 12., 26. 12., 27. 12., 28. 12., 30. 12.
- Safed Modri – P. H.: Prilika o Keturi v modri obleki, št. 1. 11.
- K. Ettliger: Oglas, št. 2. 11.
- J. P. Baile: Zvijaka, št. 4. 11.
- Fran Govekar: Napoleon v Ljubljani. Iz romana »Svitanje«, št. 5. 11.
- Manfred George: »Ne pripovedujte mi bajk!«, št. 6. 11.
- William Somerset: Skrivnost prijatelja Liama, št. 7. 11.
- Fr. B.: Par ameriških humoresk, št. 8. 11.
- W. Aramis: Odda se stanovanje, št. 9. 11.
- Frederic Boutet: Iskrenost, št. 11. 11.
- Arkadij Averčenko: Kompromis, št. 12. 11.
- Osip Dimov: Redilni žarki, št. 13. 11.
- Albert Jean: Rodbinska slika, št. 14. 11.
- Guy de Teramond: Začasno stanovanje, št. 15. 11.
- Robert Florigia: Plačilo povest, št. 16. 11.
- Lothar Sachs: Nevidna rivalinja, št. 18. 11.
- Ramon del Valle – Inclan: Juan Quinto, št. 19. 11.

- Pierre Boutet: Sluga, št. 20. 11.
- Damski obisk, št. 21. 11.
- Edward Stilgebauer: Fitzgeraldovo dvoženstvo, št. 22. 11.
- Pierre Mac Orlan: Mornarjeva nevesta, št. 23. 11.
- K. W. Aramis: Pri zdravniku, št. 25. 11.
- Tri želje. Francoska pravljica., št. 25. 11.
- Leon T.: Gospod Lucin, št. 26. 11.
- Rene Tombelie: Inženjerjeva osveta, št. 27. 11.
- Josip Vandot: Legenda, št. 29. 11.
- Brata Grimm: Trije bratje, št. 30. 11.
- V. Loise: Križišče ljubezni, št. 2. 12.
- Osip Dimov: Emigranti, št. 3. 12.
- Osip Dimov: Vera v žensko, št. 4. 12.
- Lafcadio Hearn: Legenda o Yurei – Daki, št. 5. 12.
- Frederic Boutet: Pomota, št. 6. 12.
- O. L. D'Or: Madame Davidsonova, št. 7. 12.
- Ladislav Frank: Novo stanovanje, št. 9. 12.
- Albert Sam: Skrivnost zelene sobe, št. 10. 12.
- Arkadij Averčenko: Prebrisani stražnik, št. 11. 12.
- Anton Pridavok: Knjižnica, št. 12. 12.
- Fran Milčinski|Fr.: Luknje v čevljih, št. 13. 12.
- Hans Christian Andersen: Pedenj mož in štacunar, št. 14. 12.
- D. M. Zampach: Ljubezen, št. 16. 12.
- G. Blondel: Umor, št. 17. 12.
- I. Jalen: Ograjene jaslice, št. 18. 12.
- Svetonočna zgodba, št. 19. 12.
- Janez M.: O, ko bi duš ne imeli. Slika božičnega večera onkraj meje., št. 20. 12.
- Anton Komar: Polnočnica. Božična zgodba., št. 20. 12.

- Frank Troha Rihtarjev: Na sveti večer, št. 20. 12.
- Karel Čapek: Svetlovidec, št. 20. 12.
- E. S.: Prepozen uspeh, št. 21. 12.
- Rudolf Loewit: Slovo, št. 23. 12.
- Materina osveta, št. 24. 12.
- Mate Hafner|Mate: Prva bol, št. 26. 12.
- F. W.: Poslednji sijaj Jožefine Beauharnais, št. 27. 12.
- Frederic Boutet: Ločenca, št. 28. 12.
- Obrežanski: Kako sva kradla, št. 30. 12.

Poezija

- Ivan Albreht: Velikonočni govor, št. 27. 3.
- Marija Grošljeva: Kalvarija, št. 27. 3.
- Pavla Rovan: Rdeča roža, št. 29. 5.
- Ivan Bukovinski: Prepozno!. Tožba zakonskega moža., št. 31. 7.
- Sveti večer, št. 20. 12.
- Božična rapsodija, št. 21. 12.

6.6 Letnik 1930

Proza

- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Moja ura, št. 2. 1.
- Ida Kreutzberg: Opičje zgodbe s Sumatre, št. 2. 1.
- Najdenka. Roman iz življenja., št. 2. 1., 3. 1., 4. 1., 6. 1., 7. 1., 8. 1., 9. 1., 10. 1., 11. 1., 13. 1., 14. 1., 15. 1., 16. 1., 17. 1., 18. 1., 20. 1., 21. 1., 22. 1., 23. 1., 24. 1., 25. 1., 27. 1., 28. 1., 29. 1., 30. 1., 31. 1., 1. 2., 3. 2., 4. 2., 5. 2., 6. 2., 7. 2., 8. 2., 10. 2., 11. 2., 12. 2., 13. 2., 14. 2., 15. 2., 17. 2., 18. 2.
- William Somerset Maugham: Beg, št. 3. 1.
- Rudolf Loewit: Srečanje, št. 3. 1.
- Hendrik van Loon: Multiplicirani človek, št. 3. 1.
- Mihail Zoščenko: V ambulatoriju, št. 4. 1.

- G. L' Empire: Toto, št. 6. 1.
- Mate Hafner|Mate: Pismo, št. 7. 1.
- Carlo Linati: Norec in pesnik, št. 8. 1.
- Marcel Radix: Zlati zob, št. 9. 1.
- H. P.: V metežu, št. 10. 1.
- Hasse Zetterström: Promet brez gotovine, št. 11. 1.
- Rudolf Loewit: Komedija zmešnjav, št. 13. 1.
- Alfredo Panzini: Električno dvigalo, št. 14. 1.
- Mary Roberts Rinehart: Adoptirana Elisa, št. 15. 1.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Osebne navade sijamskih dvojčkov, št. 16. 1.
- K. W. Aramis: Selitev, št. 17. 1.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|N. A. Teffi: Prigode, št. 18. 1.
- Charles Pettit: Žena in miš, št. 20. 1.
- Anton Pavlovič Čehov: Hudoben dečko, št. 21. 1.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: O brivcih, št. 22. 1.
- Frederik Boutet: Neznanka, št. 23. 1.
- Bruno Prochaska: Maslo na glavi, št. 24. 1.
- Mihail Kozirev: Kdor zna pa zna, št. 25. 1.
- O. Oliver: Strahopetec, št. 27. 1.
- Božo Borštnik|B. Br.: Skažen lovski dan, št. 28. 1.
- Fran Lipah|Fr. L.: Robec, št. 29. 1.
- Lev Nikolajevič Tolstoj: Alojša Piskrček, št. 30. 1.
- John Galsworthy: Črna suknja, št. 31. 1.
- Jože Šter: V kavarni, št. 1. 2.
- K. Obermatt – Makševa: Jesenski listi, št. 3. 2.
- Anton Pavlovič Čehov: Noč pred sodno obravnavo, št. 4. 2.
- Panait Istrati: »Proti drugemu plamenu«, št. 4. 2.

- Rudyard Kipling: Kako je dobil leopard lise, št. 5. 2.
- J. Pap: Prstan, št. 6. 2.
- Maurice Dekobra: Daleč od plesa, št. 7. 2.
- Vladimir Levstik: Zadnje poglavje, št. 8. 2.
- B. Krotkov: Zrcalo, št. 10. 2.
- P. S. Powers: Življenjski serum, št. 10. 2., 11. 2., 12. 2.
- Arkadij Averčenko: Umetnik v stradanju, št. 11. 2.
- Valentin Katajev: Izpit je napravil, št. 12. 2.
- Roberto Bracco: Kdo je kriv?, št. 13. 2.
- Frank F. Braun: Odkupnina, št. 14. 2.
- Mihail Zoščenko: Neverni Tomaž, št. 15. 2.
- Samuel Langhorne Clemens |Mark Twain: Nenavadno potovanje, št. 17. 2.
- Enrique Ruiz de la Serna: Dom, št. 18. 2.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Bistroumni dveletni otroci, št. 19. 2.
- Njegova čast. Roman iz življenja., št. 19. 2., 20. 2., 21. 2., 24. 2., 25. 2., 26. 2., 27. 2., 28. 2., 1. 3., 3. 3., 4. 3., 5. 3., 6. 3., 7. 3., 8. 3., 10. 3., 11. 3., 12. 3., 13. 3., 14. 3., 15. 3., 17. 3., 18. 3., 19. 3., 20. 3., 21. 3., 22. 3., 24. 3., 25. 3., 26. 3., 27. 3., 28. 3., 29. 3., 31. 3., 1. 4., 2. 4., 3. 4., 4. 4., 5. 4.
- Z. K.: Jabolka, št. 20. 2.
- Frédéric-Charles Bargone| Claude Farrere: Dva laska, št. 21. 2.
- John Freemann: Kožuh, št. 24. 2.
- Marijana Željznov Kokalj: Moderni problem, št. 25. 2.
- Alexander Roda Roda: Starka na kamenitih stopnicah, št. 26. 2.
- –ško: Študentov denar, št. 27. 2.
- M. Lipužič: Razbojnik Grogga, št. 28. 2.
- Frank F. Braun: Prepirček, št. 1. 3.
- Nazadnje se je pa razdrlo..., št. 1. 3.
- Gljeb Ivanovič Uspenskij: Ali je pismen človek potreben, št. 3. 3.
- –ško: Minkine cvetlice, št. 4. 3.

- Karel Čapek: Čudna celica, št. 5. 3.
- S. Scoville: Novela iz kanadskih gozdov, št. 6. 3.
- Iz španskega dnevnika, št. 6. 3.
- G. B.: Za možev denar, št. 7. 3.
- G. A.: Ostrige, št. 8. 3.
- H. Berr: Podobnost, št. 10. 3.
- Valentin Katajev: Probkin, št. 11. 3.
- Ivan Podržaj: Piskač Juhart. Odlomek romana »Beli tiger«, št. 12. 3.
- Tristan Bernard: Priznanje, št. 13. 3.
- Ilya Ehrenburg|Ilija Erenburg: Žepna svetiljka, št. 14. 3.
- Cene Vipotnik|Cene: Od dveh, ki so jih pomotoma obesili..., št. 15. 3.
- Anton Pavlovič Čehov: Uradnikova smrt, št. 17. 3.
- Claude Farrere: Igra z lutkami, št. 18. 3.
- Knut Hamsun: Veliki pat, št. 19. 3.
- Janez Logar: Gospod Matiče, št. 20. 3.
- Osip Dimov: Telefonska ljubezen, št. 21. 3.
- Frank Troha Rihtarjev: Na široki cesti, št. 22. 3.
- Escorial. Iz španskega dnevnika., št. 22. 3.
- Aleksander Neverov: Rdeči direktor!, št. 24. 3.
- John Chancellor: Igra, št. 25. 3.
- E. Hard: Tehnica, št. 26. 3.
- Valentin Katajev: Šahovska mrzlica, št. 27. 3.
- Josip Fran Knaflič: Na volčji preži, št. 27. 3., 28. 3.
- Hranilna knjižica, št. 28. 3.
- Boris Levin: Relikvija, št. 29. 3.
- Arkadij Averčenko: Vzorna žena, št. 31. 3.
- John Dos Passos: Ameriški portret, št. 1. 4.
- Tristan Bernard: Gospod Treguer v gosteh, št. 2. 4.

- Vladimir Lidin: Mornar, št. 3. 4.
- Friedrich Oppenheimer: Negovalka rok, št. 4. 4.
- V. Trofimov: Ženil se je, št. 5. 4.
- Mihail Zoščenko: Pustolovska zgodba, št. 7. 4.
- Sirota. Roman iz življenja., št. 7. 4., 8. 4., 9. 4., 10. 4., 11. 4., 12. 4., 14. 4., 15. 4., 16. 4., 17. 4., 18. 4., 19. 4., 21. 4., 22. 4., 23. 4., 24. 4., 25. 4., 26. 4., 28. 4., 29. 4., 30. 4., 1. 5., 2. 5., 3. 5., 5. 5., 6. 5., 7. 5., 8. 5., 9. 5., 10. 5., 12. 5., 13. 5., 14. 5., 15. 5., 16. 5., 17. 5., 19. 5., 20. 5., 21. 5., 22. 5., 23. 5., 24. 5., 26. 5., 27. 5.
- Jerry Szaniawski: V vagonu, št. 8. 4.
- Osip Dimov: Profesorjev greh, št. 9. 4.
- Božo Borštnik|B. Br.: Bela kost, št. 10. 4.
- Osip Dimov: Žena mojega prijatelja, št. 11. 4.
- Pierre l'Ermite: Zenobia se dolgočasi, št. 12. 4.
- John K. Newnham: Stara ura, št. 14. 4.
- Alexander Roda Roda: Ženske so zagonetke, št. 14. 4.
- Francis Jammer: Vstajenje. Odlomek iz knjige »Rožn venec v solncu«, št. 15. 4.
- Iz Svete dežele. Potopisna črtica., št. 15. 4.
- Yo Hanns Roesler: Stave, št. 15. 4.
- Matija Hrast: Prerokovanje, št. 16. 4.
- Claude Orval: Eksperiment, št. 17. 4.
- A. Zorič: Prekajeni ščurki, št. 18. 4.
- Herman Sudermann: Ženska le vara nas, št. 19. 4.
- V. Schlicht: Obleka iz foularda, št. 21. 4.
- Sličica iz sovjetskega življenja, št. 22. 4.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Moj nastop v Rakovem, št. 23. 4.
- Alexander Roda Roda: Psihiatrija, št. 24. 4.
- Dan Bergmann: Selitev, št. 25. 4.
- Alan: Slavni slikar, št. 26. 4.
- Gina Knaus: Koko, št. 28. 4.

- Rene Bizet: Nevesta, št. 29. 4.
- J. Ž.: Kralj Baltu, št. 30. 4.
- Mihail Zoščenko: O sebi, št. 30. 4.
- Ivan Čargo: Ko se sam brijem, št. 1. 5.
- Frédéric-Charles Bargone |Claude Farrera: Turški pes, št. 2. 5.
- André Dahl: Noetov dnevnik, št. 2. 5.
- Jevgenij Petrov: Pomlad, št. 3. 5.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Klamasti Tona, št. 5. 5.
- J. H. Rosny: Strah pred zakonom, št. 6. 5.
- Henri Barbusse: Sodnik, št. 7. 5.
- Janez Oblak: Moj društveni tajnik, št. 8. 5.
- Andre Birabeau: Nedeljski izlet, št. 9. 5.
- Alexandre Dumas: Maček, lakej in okostnjak, št. 10. 5.
- Paul Elliot: Življenje in smrt Izaka Mombla, št. 12. 5.
- Joža Likovič: Kresna roža, št. 13. 5.
- O spodobnem vedenju, št. 14. 5.
- Božo Borštnik |B. Br.: Testament prevžitkarja, št. 15. 5.
- Rade Drainac: Kaj je potem ljubezen, št. 16. 5.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O moderni glasbi in o še bolj moderni, št. 17. 5.
- E. Berger: Sporni naslanjač, št. 19. 5.
- Ksenija Prunk: Instrukcija, št. 20. 5.
- Jeanne Leuba: Odprte oči, št. 21. 5.
- Frank Crane: Misli o ljubezni, št. 21. 5.
- Jožen: Zemlja, št. 22. 5.
- Mihail Zoščenko: Vztrajnost vodi do uspeha, št. 23. 5.
- Anton Pavlovič Čehov: Noč pred sodbo, št. 24. 5.
- Pierre Billsley: Navada, št. 26. 5.
- Wilhelm Lichtenberg: Plahi častilec, št. 27. 5.

- N. A.: Puran, št. 28. 5.
- E. Berger: Štedljiv človek, št. 28. 5.
- Pogrešani dokument. Roman iz življenja., št. 28. 5., 29. 5., 31. 5., 2. 6., 3. 6., 4. 6., 5. 6., 6. 6., 7. 6., 9. 6., 10. 6., 11. 6., 12. 6., 13. 6., 14. 6., 16. 6., 17. 6., 18. 6., 19. 6., 20. 6., 21. 6., 23. 6., 24. 6., 25. 6., 26. 6., 27. 6., 28. 6., 30. 6., 1. 7., 2. 7., 3. 7., 5. 7., 7. 7., 8. 7., 9. 7., 10. 7., 11. 7., 12. 7., 14. 7., 15. 7., 16. 7., 17. 7., 18. 7., 19. 7., 21. 7., 22. 7.
- Božo Borštnik|B. Br.: Velepomemben izum, št. 29. 5.
- Claude Farrere: Neranljiv človek, št. 31. 5.
- V pesek je pisal, št. 2. 6.
- E. Berger: Vojvoda Nemanič. Moralna zgodba v treh senzacijah., št. 3. 6.
- Frederic Boutet: Oče in hči, št. 4. 6.
- Anton Pavlovič Čehov: V temi, št. 5. 6.
- Amalia Guglielminetti: Mrlič je bil on, št. 6. 6.
- Pierre Hamp: Gospodična Ljubica, št. 7. 6.
- Mihail Zoščenko: Pisatelj – prisklednik, št. 9. 6.
- Haha: Zmagovalec, št. 10. 6.
- Pierre Gilles: Zet gospoda Poiriera, št. 11. 6.
- J. H. Rosny: Razporoka, št. 11. 6.
- F. De Baillehache: Fotografiranje misli, št. 12. 6.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Domači in tuji, št. 13. 6.
- L. E. Reindl: Defravdant, št. 14. 6.
- Mihail Zoščenko: V ambulatoriju, št. 16. 6.
- Georges d' Esparbes: Idiot, št. 17. 6.
- Simon Davaugour: Kovčeg, št. 18. 6.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Lenoba, št. 19. 6.
- A. Graefe: Perzijska bluza, št. 20. 6.
- N. Tasin: Profesor, št. 21. 6.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Čebela, zdravilo proti raku, št. 23. 6.
- K. R. G. Browne: Rešitelj v stiski. Angleška humoreska., št. 24. 6.

- Pantelejmon Romanov: Dekliško srce, št. 25. 6.
- Alfred Capus: Nesrečno dekle, št. 25. 6.
- Vaclav Kaplicky: Hiša št. 1376, št. 26. 6.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Ciceroni, št. 27. 6.
- Namesto srnjaka – medved. Lovska zgodba iz kočevskih gozdov., št. 28. 6.
- Skriti potnik, št. 28. 6.
- Leonid Andrejev: »Koreografija«, št. 30. 6.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Tekma za ljubezen, št. 1. 7.
- Fran Milčinski|C. Oglar: Moja prva kravata, št. 2. 7.
- Henry Dawson: Pes, št. 3. 7.
- Božo Borštnik|B. Br.: Dolenjski čudodelnik, št. 5. 7.
- Valentin Katajev: Samomorilec, št. 7. 7.
- Andre Warnod: Tango, št. 8. 7.
- Ivan Krasnovski: Ironije, št. 9. 7.
- Boris Rihteršič: Cekin, št. 10. 7.
- Gaston Guillot: Čudodelne pilule, št. 11. 7.
- John K. Newnham: Tekač, št. 12. 7.
- Miran Jarc: Detektiv in pustolovec, št. 14. 7.
- Hasse Zetterström: Senca, št. 15. 7.
- M. K.: Študija o čakanju, št. 16. 7.
- A. Bell: Kvartač, št. 17. 7.
- Ivan Podržaj: Nepremišljena smrt čevljarja Krišpina, št. 18. 7.
- Senzacionalna zgodba, št. 19. 7.
- Mihail Zoščenko: Bližnjikova roka, št. 21. 7.
- V. M. Maslov: Dobrotnik, št. 22. 7.
- Mihail Zoščenko: Drama v kinu, št. 23. 7.
- Razposajenka. Roman iz življenja., št. 23. 7., 24. 7., 25. 7., 26. 7., 28. 7., 29. 7., 30. 7., 31. 7., 1. 8., 4. 8., 5. 8., 6. 8., 7. 8., 8. 8., 9. 8., 11. 8., 12. 8., 13. 8., 14. 8., 15. 8., 16. 8., 18. 8., 19. 8., 20. 8., 21. 8., 22. 8., 23. 8., 25. 8., 26. 8.

- E. Berger: Zaljubljen vase, št. 24. 7.
- K. A. Thejdzje: Dva noška, št. 25. 7.
- Pierre Nauroy: Cigareta, št. 26. 7.
- Andre Birabeua: Medaljon, št. 28. 7.
- Achile Campanile: Mož s tatinskim obrazom, št. 29. 7.
- Valentin Katajev: Moji založniki. Nekaj avtobiografskega., št. 29. 7.
- Claude Gevel: Rešiteljja, št. 30. 7.
- Aleksander Jakovljev: Strahovi, št. 30. 7.
- W. S. Maugham: Mož z brazgotino, št. 31. 7.
- Zmagovalec, št. 31. 7.
- Galanten gospod, št. 1. 8.
- Anton Pavlovič Čehov: Noč groze, št. 2. 8.
- Nadezhda Alexandrovna Lokhvitskaya|Teffi: Bedaki, št. 4. 8.
- Mihail Zoščenko: Pajčevina, št. 5. 8.
- Boris Zihlerl: Študentovska zgodba, št. 6. 8.
- A. Graefe: Romantični častilec, št. 6. 8.
- J. W. Barth: Osveta živega mrtveca, št. 7. 8.
- Louis Roubaud: Lačen sem!, št. 7. 8.
- Alfredo Panzini: Če mačke ni doma, št. 8. 8.
- Ena: Sopotnica, št. 9. 8.
- Johe: Nabor, št. 11. 8.
- m. gr. Saphir: Tastatura zakona. Humoristično predavanje., št. 12. 8.
- Henri-Georges Jeanne|H. J. Magog: Skrinja, št. 13. 8.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Butalski gasilci, št. 14. 8.
- Josip Ribičič: Prvega v mesecu, št. 15. 8.
- Mihail Zoščenko: Naglica, št. 16. 8.
- Busso P.: Povratek, št. 18. 8.
- Richard Crompton: Cesta preko griča, št. 19. 8.

- Skrivnost grofice Barbare, št. 20. 8.
- Frederic Boutet: Njena skrivnost, št. 21. 8.
- K. V. Aramis: V zastavljalnici, št. 22. 8.
- Lojze Zupanc: Pardon madame!, št. 23. 8.
- Ljuba Prenner: Materin god, št. 25. 8.
- Josip Ribičič: Pravljica, št. 26. 8.
- Johe: Odlikovanec, št. 27. 8.
- Druga. Roman iz življenja., št. 27. 8., 28. 8., 29. 8., 30. 8., 2. 9., 3. 9., 4. 9., 5. 9., 6. 9., 8. 9., 9. 9., 10. 9., 11. 9., 12. 9., 13. 9., 15. 9., 16. 9., 17. 9., 18. 9., 19. 9., 20. 9., 22. 9., 23. 9., 24. 9., 25. 9., 26. 9., 27. 9., 29. 9.
- Pantelejmon Romanov: Redukcija uradništva, št. 28. 8.
- Volkmar Iro: Grd pes o damah, št. 29. 8.
- Pantelejmon Romanov: V mraku, št. 30. 8.
- C. T.: Materinska ljubezen, št. 2. 9.
- Ludvik Mrzel|Frigid: Petdeset par, št. 3. 9.
- Anton Pavlovič Čehov: Kirurginja, št. 4. 9.
- Samuel Langhorne Clemens|Mark Twain: Zgodba o pridnem dečku, št. 5. 9.
- Anton Pavlovič Čehov: Ženitovanjsko potovanje srečnega človeka, št. 6. 9.
- Honore de Balzac: Nepremišljenost, št. 8. 9.
- Henri Falk: Vitel, št. 9. 9.
- Arkadij Averčenko: Moja sopotnica, št. 10. 9.
- Letalski taksi št. 5599, št. 11. 9.
- Andre Birabeau: Razkošni obed, št. 12. 9.
- A. K.: Prijatelj iz mladosti, št. 13. 9.
- Honore de Balzac: Med odmorom, št. 15. 9.
- Valentin Katajev: Bradati otrok, št. 16. 9.
- Jenő Wallesz: Sobarica, št. 17. 9.
- Miran Jarc: Človek in bogatin, št. 18. 9.
- Johe: Appendicitis, št. 19. 9.

- J. H. Rosny: Mož, ki se je bal svoje žene, št. 20. 9.
- I. A. Rennikov: Gnila Evropa, št. 22. 9.
- A. E.: Lov na medveda, št. 23. 9.
- Gustav Strniša: Skrivnostna ljubezen, št. 24. 9.
- Jean Rameau: Kapanje nog v šampanjcu, št. 25. 9.
- H. P. White: Na povelje, št. 26. 9.
- F. Paillot: Genij, št. 26. 9.
- Največja tajna. Turška pravljica., št. 27. 9.
- St. T.: Črednik – Jaka, št. 29. 9.
- Johe: Hranilna knjižica, št. 30. 9.
- Neljubljena žena. Roman iz življenja., št. 1. 10., 2. 10., 3. 10., 4. 10., 6. 10., 7. 10., 8. 10., 9. 10., 10. 10., 11. 10., 13. 10., 14. 10., 15. 10., 16. 10., 17. 10., 18. 10., 20. 10., 21. 10., 22. 10., 23. 10., 24. 10., 25. 10., 27. 10., 28. 10., 29. 10., 30. 10., 31. 10., 1. 11., 3. 11., 4. 11., 5. 11.
- Henri Duvernois: Katastrofa pri Arasu, št. 1. 10.
- H. C. Andersen: Metulj, št. 2. 10.
- Mihail Zoščenko: Pred sodiščem, št. 3. 10.
- Lojze Zupanc: Župan, št. 4. 10.
- Mihail Zaščenko: Svatba, št. 6. 10.
- Osip Šest|Ost: Graf von Miškolc, št. 7. 10.
- A. V.: Štirje četrtki v enem tednu, št. 8. 10.
- Ivan Podržaj: Večerni obisk. Odlomek romana »Ženske vladajo svet«, št. 9. 10.
- Arkadij Averčenko: Višja pravičnost, št. 10. 10.
- Božo Borštnik|B. Br.: Družinsko narodoznanstvo, št. 11. 10.
- Anton Pavlovič Čehov: Živci, št. 13. 10.
- T. J. B.: Nesrečen vlomilec, št. 14. 10.
- Frederic Boutet: Privolitev gospodične Hortenzije, št. 15. 10.
- N. A.: Maud, št. 16. 10.
- Samuel Langhorne Clemens |Mark Twain: Moj tast, št. 17. 10.

- Kaj osrečuje človeka?. Perzijska pripovedka., št. 18. 10.
- Reginka Šušteršič: Zdravnica, št. 20. 10.
- Mihail Zoščenko: Carjeva brada, št. 21. 10.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: »Podgrajska koza« in »polnočni najdenček«, št. 22. 10.
- Frederic Boutet: Dolgčas, št. 23. 10.
- Boris Rihteršič: Ida, št. 24. 10.
- Jean Moura: Zadnji sestanek, št. 25. 10.
- Niko Pirnat|Peen: Mrtvi klavir, št. 27. 10.
- K. S.: Kako goljufajo vladarje, št. 28. 10.
- Max Viola: Moj frak, št. 29. 10.
- Anton Pavlovič Čehov: Čevlji, št. 30. 10.
- Pierre Mille: Na operacijski mizi, št. 31. 10.
- Ljuba Prenner: V preddvorju življenja, št. 1. 11.
- Max Viola: Orgle, št. 3. 11.
- Ponarejeni kamni, št. 4. 11.
- P. R.: Zgodba iz naših dni, št. 5. 11.
- I. R.: Vlomitec, št. 6. 11.
- Čarovniško zlato. Roman iz življenja., št. 6. 11., 7. 11., 8. 11., 10. 11., 11. 11., 12. 11., 13. 11., 14. 11., 15. 11., 17. 11., 18. 11., 19. 11., 20. 11., 21. 11., 22. 11., 24. 11., 25. 11., 26. 11., 28. 11., 29. 11., 1. 12., 2. 12., 3. 12., 4. 12., 5. 12., 6. 12., 8. 12., 9. 12., 10. 12., 11. 12., 12. 12., 13. 12., 15. 12., 16. 12., 17. 12., 18. 12., 19. 12., 20. 12., 22. 12., 23. 12., 24. 12.
- Marc Elder: Strah, št. 7. 11.
- Kako smo vozili vino..., št. 8. 11.
- Lažni bankir, št. 10. 11.
- Očetovski občutek, št. 11. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Papige, št. 12. 11.
- M. Daereaux: Pot k uspehu, št. 13. 11.
- Grešni poljub, št. 14. 11.
- Merci: Sestanek, št. 15. 11.

- Boris Rihteršič: Paris – Berlin, št. 17. 11.
- Valentin Katajev: Rojaka, št. 18. 11.
- M. Ugarte: Čarovnik, št. 18. 11.
- Nočni stražar, št. 19. 11.
- Potegavščina, št. 19. 11.
- Prevara, št. 20. 11.
- Theodore Dreiser: Rekvijem, št. 20. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: O šolanem psu, št. 21. 11.
- Grožnja, št. 21. 11.
- Prvi dvoboj, št. 22. 11.
- Marcel Dupont: Ženska logika, št. 22. 11.
- Myriam Harry: Polutanka, št. 24. 11.
- Mary: Pravljica o sreči, št. 24. 11.
- Pantelejmon Romanov: Merski trak, št. 25. 11.
- Božo Borštnik|B. Br.: Halucinacija, št. 25. 11.
- Poslednje moči, št. 26. 11.
- H. C. Andersen: Najneverjetnejše, št. 26. 11.
- Palica, št. 28. 11.
- Dve ženi, št. 28. 11.
- Veramov Sila: Povabljen, št. 29. 11.
- Miguel Zamaquis: Dva klobuka, št. 29. 11.
- Fran Milčinski|Fr.Ž.: Skavt Peter in naloga o miru, št. 1. 12.
- Žrtev, št. 1. 12.
- Sreča, št. 2. 12.
- France Bevk: Dama iz kavarne, št. 2. 12.
- R. W. Aramis: Lov na lisico, št. 3. 12.
- Judit, št. 4. 12.
- Rešitev človeškega rodu, št. 4. 12.

- H. Trolle – Steenstrup: Kašmirski šal, št. 5. 12.
- Henry Falk: Tombola, št. 5. 12.
- A. Petzold: Stari vagabund, št. 6. 12.
- Pierre Parangon: Sodnik – samozvanec, št. 8. 12.
- Guy de Maupassant: Pisatelj, št. 9. 12.
- Mihail Zoščenko: Zelo preprosto, št. 10. 12.
- Frank Troha Rihtarjev: Odgovor Petru Zgagi, št. 11. 12.
- D. Robins: Usodna zvijača, št. 12. 12.
- Posebno priznanje, št. 13. 12.
- Jerry Szaniawski: Edina ovira, št. 15. 12.
- Manica Komanova: Skopi Grog, št. 16. 12.
- Božo Borštnik|B. Br.: Zgodba o Anatolu Andrejiču, št. 17. 12.
- Stanovanje, št. 18. 12.
- Fran Saleški Finžgar: Skrivnost Družine, št. 19. 12.
- Frank Troha Rihtarjev: Divji lovec, št. 19. 12.
- Gustav Strniša: Božično drevo, št. 19. 12.
- Robert Michel: Božično darilo, št. 19. 12.
- Mihail Zoščenko: Prelesti kulture, št. 20. 12.
- Josip Vandot: V zagorski sveti noči, št. 20. 12.
- Tine: Zmota, št. 22. 12.
- Felix Timmermans: Popisovanje v Betlehemu, št. 22. 12., 23. 12.
- Manica Komanova: Gospod Dominik, št. 23. 12.
- Manica Komanova: V grenkih trenutkih, št. 24. 12.
- Manica Komanova: Prosjak Škrenc, št. 26. 12.
- Zaradi tebe. Roman iz življenja., št. 26. 12., 27. 12., 29. 12., 30. 12., 31. 12.
- F. De Rive: Osvojitev, št. 27. 12.
- Izak Babelj: Pesem, št. 29. 12.
- Ljuba Prenner: Poslednja noč, št. 30. 12.

- Stvarna ljubezen, št. 31. 12.

Dramatika

- Atentat v Sarajevu – zgodovinska drama, št. 12. 3., 13. 3.

Poezija

- Božje rojstvo, št. 19. 12.
- Vinko Bitenc: Na sveti večer, št. 19. 12.

7. Literatura

Anton Pavlovič Čehov. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 15. 7. 2021).

Arkadij Averčenko. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 16. 7. 2021).

Bigelow Paine, Albert. *Mark Twain, a Biography*. The project Gutenberg E book.

Bratec, Olga. *Mark Twain: predstavitev, odmev in prevodi na slovenskem*. Diplomsko delo. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 1991.

Clemens, Samuel L. *Life on the Mississippi*. Harper & Brothers, New York and London, 1917.

Digitalna knjižnica Slovenije.

Foner, S. Philip. *Mark Twain: Social Critic*. New York: International Publishers, 1958.

Fran Milčinski. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 17. 7. 2021).

Georges Ohnet. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 14. 9. 2021).

Glas naroda 1925 – 1930. Wikivir.

Glas naroda. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 6. 7. 2021).

Gunderman, Richard. *Mark Twain's adventures in love: How a rough-edged aspiring author courted a beautiful heiress*. The Conversation, 12. februar 2018.

Hladnik, Miran. V knjigi: *Začetki evropskega feljtonskega romana*. Norbert Bachleitner. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2014. 123–167.

Kirk, Connie Ann. *Mark Twain – A Biography*. Connecticut: Greenwood Printing, 2004.

Long, E. Hudson, LeMaster, J. R. *The New Mark Twain Handbook*. Routledge, New York, 2018.

Neider, Charles. *The Complete Short Stories of Mark Twain*. 1957.

Neider, Charles. *The Complete Humorous Sketches and Tales of Mark Twain*. 1961.

Pavlin, Maja. *Zakaj nastajajo novi prevodi?: primerjava slovenskih prevodov izbranih humoresk Marka Twaina*. Magistrsko delo. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 1989.

Povšič, Luka. *Leposlovje v Glasu naroda med letoma 1898 in 1910*. Magistrsko delo. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. 2019.

Seznam slovenskih časopisov v ZDA. Wikipedija, prosta enciklopedija (dostopno 6. 7. 2021).

Trupej, Janko. *Recepcija štirih ameriških romanov in njihovih slovenskih prevodov v luči ideologije rasizma*. PKn, letnik 38, št. 2, 2015.

Twain, Mark. *Američan v Evropi*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2005.

Twain, Mark. *Humoreske*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1977.